

INICIACION AL ESTUDIO DEL EUSKERA



Serie de lecciones preparadas por:

EUSKERAZALEAK Asociación para el fomento
del Vascuence.

para: cursos radiofónicos, clases elementales o tra-
bajo personal.

TEXTO REFUNDIDO

Edita:

EUSKERA ZALEAK
ASOCIACION PARA EL FOMENTO DEL VASCUENCE
Colón de Larreátegui, 14 - 2.º - Bilbao

INICIACION AL ESTUDIO DEL EUSKERA

Serie de lecciones para:

- **cursos radiofónicos**
- **clases elementales**
- **trabajo personal**

2.ª EDICION REFUNDIDA

No pretende este folleto ser un método acabado y perfecto, ni menos una gramática. Sabemos que eso requiere un trabajo más concienzudo y no podíamos esperar.

Es sólo un cuaderno que llevarás en el bolsillo para poder aprovechar los escasos momentos libres de que dispongas, y que te permitirá seguir con más aprovechamiento las lecciones que oigas por Radio.

Para aquellos que no puedan escuchar la emisión radiofónica o utilizar la ayuda de un profesor, hemos puesto unas breves explicaciones y añadido una traducción de los ejercicios para que personalmente corrijan sus trabajos.

Esperamos sea este pequeño cuaderno de utilidad para muchos que desean iniciarse en el conocimiento de nuestro milenario idioma y sirva de base o idea para la confección de un método más perfecto y práctico.

Xabier Peña - José Antón de Montiano
(en colaboración)

Iztegia - Vocabulario

ni	yo	naz	soy	gizon	hombre
zu	tú, usted	zara	eres	emakume	mujer
bera	él, ella	da	es	mutil	muchacho
gu	nosotros, -as	gara	somos	neska	muchacha
zuek	vosotros, -as	zarie	sois	bat	uno, una
eurek	ellos, ellas	dira	son	batzuk	unos, unas
eta, ta	y	...a	el, la...	...ak	los, las...

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El artículo «el, la» se expresa añadiendo la letra «a» al nombre o palabra que lo necesite. Para el plural se añade «ak», equivalente a «los, las»:
gizon = hombre gizona = el hombre gizonak = los hombres
- Cuando haya que añadir el artículo a un nombre o palabra que termine en «a», se cambia esta letra para el singular y se suprime para el plural:
neska = muchacha neskea = la muchacha neskak = las muchachas
- Si el nombre termina en «il», al añadir el artículo se duplica la «l»:
mutil = muchacho mutilla = el muchacho mutillak = los muchachos
- El nombre común, en euskera, es usado generalmente con artículo (aunque en castellano no lo lleve), a menos que vaya acompañado de otra palabra que lo determine:
gizona naz = soy hombre gizon bat naz = soy un hombre
- En la construcción de las frases se reserva un lugar destacado, delante del verbo, a la palabra más significativa, aquello que principalmente se quiere expresar.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni gizon bat naz. Gizona naz.—2. Zu mutilla zara. Mutil bat zara.—3. Ni mutilla naz. Mutil bat naz.—4. Begoña emakumea da. Bera emakume bat da.—5. Ni Begoña naz. Emakume bat naz.—6. Mikel mutilla da. Bera mutil bat da.—7. Ni Mikel naz. Mutil bat naz.—8. Arantza neskea da. Neska bat da.—9. Ni Arantza naz. Neska bat naz.—10. Gu gizonak gara. Gizon batzuk gara.—11. Zuek neskak zarie. Neska batzuk zarie.—12. Begoña ta ni neskak gara.—13. Arantza ta Begoña neskak dira.—14. Iñaki ta Mikel mutillak dira. Mutil batzuk dira.—15. Zu, Begoña, emakumea zara. Ni gizona naz.

Iztegia - Vocabulario

zer	qué	jaun	señor	aita	padre
nor	quién	andra	señora	ama	madre
nortzuk	quiénes	irakasle	maestro	bai	sí
zein	cuál	ikasle	alumno	be	también

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Una pregunta puede hacerse de dos maneras:

a) iniciándola con un pronombre interrogativo, como «zer, nor, nortzuk, zein...»:

zer naz ni? = ¿qué soy yo?

nor zara zu? = ¿quién eres tú?

b) dando a la frase una entonación de pregunta:

zu emakumea zara? = ¿tú eres mujer?

Mikel mutilla da? = ¿Miguel es muchacho?

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nor zara zu? Ni Mikel naz.—2. Zer zara zu? Ni ikasle bat naz.—
3. Zer da Iñaki? Iñaki be ikaslea da. Ikasle ta mutilla.—4. Eta ni, zer naz? Zu irakaslea zara.—5. Zuek ikasleak zarie? Bai jauna, gu ikasleak gara.—6. Zein da irakaslea? Zu zara irakaslea. Irakaslea, zu zara.—7. Zer dira Arantza eta Miren? Neska batzuk dira.—
8. Eurek be, ikasleak dira? Bai jauna, Arantza eta Miren be ikasleak dira.—9. Eta zu, Begoña, zer zara? Emakume bat. Ni ama naz.—10. Eta nor da aita? Aita, Andoni da. Andoni ta ni, aita ta ama gara.

egunon, jauna

Buenos días, señor

arratsaldeon, andrea

Buenas tardes, señora

gabon, jaun-andreak

Buenas noches, señores y señoras

Iztegia - Vocabulario

gazte	joven	on	bueno	aitita	abuelo
zar	viejo	txar	malo	amama	abuela
txiki	pequeño	oker	» , torcido	ume	niño, niña
aundi	grande	gaizto	»	polit	bonito

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *El adjetivo calificativo que acompaña a un nombre se coloca siempre detrás de éste. El artículo, por consiguiente, se añade al adjetivo:*
gizon gaztea = hombre joven, el hombre joven
mutil txikia = muchacho pequeño, el muchacho pequeño
ume on bat = un niño bueno
- *Cuando una palabra termina en «r» («zar, txar...») esta letra se pronuncia fuerte, salvo en muy contadas ocasiones. Por tanto, al añadirse el artículo, se duplica dicha «r»:*
gizon zarra = hombre viejo, el hombre viejo
ikasle txarra = mal alumno, el mal alumno
jaun zar bat = un viejo señor

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ikasle gaztea. Ikasle gazte bat. Irakasle zarra.—2. Andra zar bat. Gizon aundia. Emakume txikia.—3. Mutil okerra. Neska polita. Neska gazteak.—4. Ume onak. Gizon zarrak. Mutil txikiak.—5. Ume txiki batzuk. Neska gazte batzuk. Ikasle on batzuk.
6. Gu neska gazteak gara.—7. Iñaki ta Mikel ikasle onak dira.—8. Aitita zarra da.—9. Amama be zarra da.—10. Ama ona da.—11. Aita be ona da.—12. Arantza, zer zara zu? Ni neska gaztea naz.—13. Iñaki ta Mikel, ikasle onak dira? Bai, onak dira.—14. Aitita ta amama, zarrak dira? Bai, jauna, zarrak dira.—15. Yontxu, ume ona da? Bai jauna, Yontxu ume ona da.—16. Zuek ikasleak zarie, ikasle gazteak.—17. Ni irakaslea naz, irakasle zarra.—18. Mikel mutil aundia da.—19. Yontxu ume txikia da.—20. Arantza neska polita da.—21. Aitita ta amama onak dira.—22. Zuek be, neska ta mutil onak zarie.

Iztegia - Vocabulario

au	este, esta, esto	txakur	perro	eder	hermoso
ori	ese, esa, eso	katu	gato	motz	feo
a	aquel, -la, -lo	etxe	casa	argi	claro, luz
onek	estos, estas	ate	puerta	illun	oscuro
orrek	esos, esas	leio	ventana	zuri	blanco
arek	aquellos, -las	mai	mesa	baltz	negro

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Los demostrativos «au, ori, a, onek, orrek, arek», pueden usarse indistintamente como adjetivos o como pronombres.

Si se usan como adjetivos, han de colocarse detrás del nombre o adjetivo al cual determinan:

txakur au = este perro

katu baltz ori = ese gato negro

etxe zuri arek = aquellas casas blancas

En este caso, como se ve, ni el nombre ni el adjetivo llevan artículo, pues ya van determinados por el demostrativo.

- Usados como pronombres, tienen su lugar propio en la frase, es decir, el que debería ocupar el nombre al cual sustituyen:

zer da ori? = ¿qué es eso?

ori, maia da = eso es la mesa (eso, la mesa es)

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Txakur au. Katu ori. Etxe a.—2. Ate onek. Leio orrek. Mai arek.—3. Etxe au ederra da.—4. Mai ori baltza da.—5. Txakur a okerra da.—6. Katu onek politak dira.—7. Mutil orrek gazteak dira.—8. Leio arek txikiak dira.—9. Zer da au? Ori, atea da.—10. Zer dira arek? Arek, txakurrak dira.—11. Nor da ori? Ori, Iñaki da.—12. Nortzuk dira orrek? Orrek, aita ta ama dira.—13. Nor da gizon ori? Gizon ori, Andoni da.—14. Mai au, baltza da? Bai jauna, mai ori, baltza da.—15. Mutil orrek, onak dira? Bai jauna, mutil orrek onak dira.—16. Txakur ori, okerra da? Bai jauna, txakur ori, okerra ta gaiztoa da.—17. Etxe au argia ta polita da.—18. Neska orrek gazteak dira.—19. Katu ori ederra da.—20. Leio onek txikiak dira.—21. Txakur arek baltzak dira.—22. Ate a aundia da.—23. Txakur txiki ori gaiztoa da.—24. Mai baltz au aundia da.—25. Neska gazte arek ederrak dira.—26. Etxe illun orrek motzak dira.—27. Katu polit zuriak dira.—28. Mai aundi onek txarrak dira.

Iztegia - Vocabulario

idi	buey	aulki	silla	ez	no
bei	vaca	orma	pared	ala	o
ollo	gallina	tellatu	tejado	ostera	en cambio
ollar	gallo	gorri	rojo	baño	sino

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Para expresar la negación, se antepone al verbo la palabra «ez». Por razones eufónicas, dicha negación y el verbo se funden frecuentemente en una sola palabra:
ez naz = enaz ez gara = ezkara ez da = ezta, etc.
- En las frases negativas, se invierte el orden, pues lo que más fuerza expresiva tiene es la misma negación:
ni gizona naz = ni enaz gizona
- La conjunción castellana «o» se traduce por «ala» cuando expresa opción a elegir, alternativa, es decir, no cualquiera de los dos, sino uno de los dos. De ahí que su uso sea obligado en interrogaciones:
zuria ala baltza? = ¿blanco o negro?
- La conjunción «baño» (que traduce a «sino») se coloca al final de la frase, y no en medio como en castellano:
etxe au ez da argia, illuna baño: esta casa no es clara, sino oscura

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ori, idia da, ez da beia.—2. Olo orrek txikiak dira, ez dira aundiak.—3. Gizon arek gazteak dira, ez dira zarrak.—4. Tellatu au gorria da, ez da baltza.—5. Zuek mutillak eta neskak zarie, mutil eta neska gazteak.—6. Txakur txiki ori ez da ona, okerra baño.—7. Yontxu ez da mutil aundia, ume txikia baño.—8. Zu ez zara ikaslea, irakaslea baño.—9. Gu ez gara zarrak, gazteak baño.—10. Orma onek ez dira baltzak, zuriak baño.—11. Au, maia da?—Ez, ori ez da maia, aulkia baño.—12. Ori, atea da? Ez, ori ez da atea, leioa baño.—13. Etxe au argia da? Ez, ez da argia, illuna baño.—14. Zer dira orrek, olloak ala ollarrak?—15. Zer gara gu, zarrak ala gazteak?—16. Mutil onak ala okerrak dira?—17. Etxe au, polita ala motza da?—18. Ollak zuriak dira; ollarrak, ostera, gorriak.—19. Atea aundia da; leioa, ostera, txikia.

Iztegia - Vocabulario

zenbat	cuánto, -s	zazpi	siete	amalau	catorce
bat	uno	zortzi	ocho	amabost	quince
bi	dos	bederatzi	nueve	amasei	dieciséis
iru	tres	amar	diez	amazazpi	diecisiete
lau	cuatro	amaika	once	amazortzi	dieciocho
bost	cinco	amabi	doce	emeretzi	diecinueve
sei	seis	amairu	trece	gurasoak	los padres

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Los numerales «bat» y «bi» se colocan detrás del nombre. Si el nombre va seguido de adjetivo calificativo, detrás de éste. Pero todos los demás numerales se colocan delante:

ikasle bat, ume bi, iru idi, zortzi neska, amalau etxe...
mutil gazte bat, txakur aundi bi, iru emakume gazte...

- Como se puede observar, el nombre determinado por un número no lleva artículo. Poniéndole éste, cambia de sentido, como en castellano:

lau mutil = cuatro chicos
irakasle bi = dos maestros

lau mutillak = los cuatro chicos
irakasle biak = los dos maestros

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni ikasle bat naz.—2. Gu sei ikasle gara.—3. Lau mutil eta neska bi gara.—4. Eurek amalau dira: sei mutil eta zortzi neska.—5. Iru ta bi bost dira.—6. Zenbat dira zazpi ta bi? Zazpi ta bi bederatzi dira.—7. Zenbat ikasle zarie? Amazazpi ikasle gara.—8. Zenbat dira amar ta bederatzi? Emeretzi dira.—9. Bost eta lau, amar dira? Ez, bost eta lau ez dira amar, bederatzi baño.—10. Iru bei, gorriak dira; bat, baltza da.—11. Bost ume dira: iru mutil eta neska bi.—12. Mai bat eta lau aulki.—13. Ate bi ta leio bat.—14. Amalau olo ta ollar bat.—15. Txakur aundi bat eta iru txakur txiki.—16. Amar eta bi, amabi; amar eta lau, amalau; amar eta sei, amasei; amar eta zortzi, amazortzi. 17. Zenbat dira amar eta bat?—18. Zenbat dira amar eta iru?—19. Zenbat dira amar eta bost?—20. Zenbat dira amar eta zazpi?—21. Zenbat dira amar eta bederatzi?

Iztegia - Vocabulario

nire	mi	buru	cabeza	seme	hijo
zure	tu, su (de Vd.)	arpegi	cara	alaba	hija
bere	su (de él, ella)	begi	ojo	anai	hermano
gure	nuestro, nuestra	belarri	oreja	neba	»
zuen	vuestro, vuestra	luze	largo	...aren	de (del, de la)
euren	su (de ellos, ellas)	labur	corto	...en	de (los, las)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Para expresar el posesivo, se añade «aren» al poseedor, si éste es uno, colocando detrás el objeto poseído:
katuaren begiak = los ojos del gato
irakaslearen etxea = la casa del maestro
- Si el poseedor es nombre propio, se añade «ren», separado por un apóstrofo:
Begoña'ren semeak = los hijos de Begoña
Yontxu'ren aitita = el abuelo de Juanchu
- Si los poseedores son varios, se añade «en»:
katuen begiak = los ojos de los gatos
gizonen arpegia = la cara de los hombres
- Los posesivos «nire, zure»... van delante del nombre y éste ha de llevar artículo:
nire semea, zure burua, bere olloak, gure etxea...

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Aitaren txakurra. Amaren arpegia. Begoña'ren begiak.—2. Katuen belarriak. Iñaki'ren ama. Miren'en burua. Aitaren aulkia.—
3. Gure etxea, argia da.—4. Zuen ama, gaztea da.—5. Euren irakaslea, ona da.—6. Nire begiak ez dira politak, motzak baño.—
7. Bere olloak, zuriak dira.—8. Gure etxe au, zarra da.—9. Zure belarri orrek, luzeak dira.—10. Yontxu'ren gurasoak, gazteak dira.—11. Arantza'ren begiak, argiak dira; Mikel'en begiak, ostera, illunak.—12. Au, gure irakaslearen etxea da.—13. Ori, Garmendia jaunaren etxea da.—14. Orrek, Begoña'ren umeak dira.—
15. Au, ikasleen maia da.—16. Idien begiak ez dira txikiak, aundiak baño.—17. Txakurren belarriak ez dira laburrak, luzeak baño.—18. Gure olloak, aundi ta gorriak dira.—19. Euren olloak, ostera, txiki ta zuriak.—20. Mikel, nor da mutil ori? Mutil ori, nire anaia da.—21. Arantza, nor da mutil ori? Mutil ori, nire nebea da.—22. Zenbat dira Yontxu'ren anaiak? Yontxu'ren anaiak, bi dira.—23. Zenbat dira Miren'en nebak? Miren'en nebak, iru dira.

Iztegia - Vocabulario

eliza	iglesia	arriba	hermana	zabal	ancho
mendi	monte	aizta	»	sakon	profundo
baso	bosque	ule	pelo	...ko	de (del, de la)
bide	camino	bizar	barba	...etako	de los, de las
erri	pueblo	odol	sangre	be bai	también
ibai	río	baña	pero	be ez	tampoco

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- La idea de posesión corresponde generalmente a seres animados. Cuando se trata de expresar la idea de pertenencia a seres inanimados (lugares, objetos, etc.), se emplea el sufijo «ko», para el singular, y «etako» para el plural, poniéndose a continuación el nombre de lo que pertenece o está situado en aquéllos:

gure etxeko katua = el gato de nuestra casa
gure mendietako basoak = los bosques de nuestros montes

- Si el nombre es propio, se añade «ko» separado con un apóstrofo:

Italia'ko emakumeak = las mujeres de Italia
Eibar'ko mutillak = los chicos de Eibar

- «También» se traduce por «be» cuando le sigue un verbo o una oración. Cuando está solo, por el contrario, se traduce por «be bai»:

Ama, gaztea da; aita be, gaztea da = La madre es joven, el padre también es joven

Ama, gaztea da; aita be bai = La madre es joven, el padre también

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Urkiola'ko bidea. Gure etxeko tellatua. Durango'ko ibaia.—
2. Gure mendietako bideak. Zuen erriko neska-mutillak. Irati'ko basoak.—
3. Elizako ateak, aundiak dira.—
4. Arpegiko uleak, laburrak dira.—
5. Zure erriko mutillak, okerrak dira.—
6. Gure kaleko etxeak, zarrak dira.—
7. Ibai au, sakona da.—
8. Gure erriko ibaia be, sakona da.—
9. Zure etxeko olloak, zuriak dira.—
1. Gureak be, zuriak dira.—
11. Aulki orrek, txikiak dira.—
12. Maia be, ez da aundia.—
13. Mutil ori, Gernika'koa da.—
14. Yontxu'ren aita be bai.—
15. Bei arek ez dira zarrak. Idiak be ez.—
16. Mikel, nor da neska ori? Neska ori, nire arrebea da.—
17. Arantza, nor da neska ori? Neska ori, nire aiztea da.—
18. Zenbat dira Yontxu'ren arrebak? Yontxu'ren arrebak, iru dira.—
19. Zenbat dira Miren'en aiztak? Miren'en aiztea bat da, Amaya.

Iztegia - Vocabulario

nago	estoy	zubi	punte	nun	dónde
zagoz	estás	kale	calle	emen	aquí
dago	está	baserri	aldea	or	ahí
gagoz	estamos	illoba	nieto, -a	an	allí
zagoze	estáis	ardi	oveja	...an	en el, en la
dagoz	están	pozik	contento, -a	...etan	en los, en las

OBSERVACIONES GRAMATICALES

● Las formas verbales «nago, zagoz...» corresponden al presente sintético del verbo «egon» (estar), y se emplean para expresar la acción del verbo en tiempo presente actual.

● La preposición castellana «en» se traduce por el sufijo «an» para el singular, y «etan» para el plural. Por razones eufónicas pueden presentar las siguientes variantes:

Nombre propio acabado en vocal	'n	Sestao'n	en Sestao
» » » consonante:	'en	Irun'en	en Irún
Nombre común acabado en vocal:	an	etxean	en casa
» » » » consonante:	ean	odolean	en la sangre
Nombre común, en plural:	etan	mendietan	en los montes

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni emen nago. Zu or zagoz. Aita ibaian dago. Mikel an dago.—
- Gu etxean gagoz. Zuek leioan zagoze. Ume orrek kalean dagoz.
- Nun zagoz, Mikel? Emen nago, jauna.—4. Iñaki be, or dago? Ez jauna, Iñaki ez dago emen.—5. Oloak nun dagoz? Olo batzuk emen dagoz, baña gureak ez.—6. Eliza eder ori, nun dago? Euren errian, Lekeitio'n.—7. Arantza, nun dago zure aita? Maite'ren etxean.—8. Ama be, an dago? Ez jauna, ama gure etxean dago.—9. Nor dago or, kalean? Ume batzuk dagoz.—10. Katua, nun dago? Tellatuan dago.—11. Ardiak be tellatuan dagoz? Ez jauna, ardiak mendian dagoz.—12. Begiak, buruan dagoz? Bai jauna, eta belarriak be bai.—13. Iñaki'ren aita Paris'en dago. Sena ibaia be, Paris'en dago.—14. Pagasarri mendia emen dago.—15. Pozik zagoz? Bai, pozik nago. Nire gurasoak be, pozik dagoz.—16. Pozik zagoze zuen etxean? Bai, zarra da, baña pozik gagoz.—17. Nun dago txakurra? Gure etxean ez dago, ta emen be ez.—18. Ama etxean dago? Ez, elizean dago.—19. Yontxu be bai? Ez, Yontxu baserrian dago.

Iztegia - Vocabulario

ganean	encima	ondoan	junto a	bular	pecho
azpian	debajo	erdian	en medio	bizkar	espalda
aurrean	delante	dago	hay (<i>sing.</i>)	orain	ahora
ostean	detrás	dagoz	hay (<i>plural</i>)	bizi-izan	vivir

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Los adverbios «ganean, azpian...», derivados del sufijo de lugar «an», se colocan detrás del nombre al cual acompañan. Si éste es de persona o animal, debe tomar el sufijo «aren, en». En los demás casos, nada:

aitaren aurrean = delante del padre
zubi aurrean = delante del puente

- Las formas verbales «dago, dagoz» sirven también para traducir la palabra castellana «hay». Si «hay» una persona o cosa, se emplea «dago», y si «hay» varias, «dagoz»:

zubi aurrean etxe bat dago = delante del puente hay una casa
ate ostean ume batzuk dagoz = detrás de la puerta hay unos niños

- «Vivir» se traduce por «bizi izan» (ser o tener vida), y lo que se conjuga por tanto es su verbo «izan» (ser):

emen bizi gara = vivimos aquí
ez da emen bizi = no vive aquí

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Iñaki'ren etxea, nun dago? Zubi ondoan dago.—2. Nun dago amamaren baserria? Dima'n, eliza aurrean.—3. Eta aititarena? Aititaren baserria, Gorbea mendian dago.—4. Txakurra, nun dago? Or, mai-azpian.—5. Katua be, or dago? Ez, katua tellatu ganean dago.—6. Nun bizi da Ander? Gure etxe ondoan bizi da.—7. Miren be, zuen kalean bizi da? Ez, Miren ibai ondoan bizi da.—8. Zuek, nun bizi zarie? Gu, orain, Deusto'n bizi gara.—9. Ta Iñaki'ren arrebak? Iñaki'ren arreba biak Eibar'en bizi dira.—10. Mikel'en etxea zubi ondoan dago.—11. Nun dago zure erria? Nire erria ibai ondoan dago.—12. Nun gagoz? Emen gagoz, zure etxe aurrean.—13. Eta zuek, nun zagoze? Gu aitaren ondoan gagoz, etxean.—14. Nun bizi zara zu? Erriko kale erdian.—15. Bilbo'n bizi zara? Ez, ni enaz bizi Bilbo'n, baña orain emen nago.

Iztegia - Vocabulario

nator	vengo	landa	campa	iturri	fuelle
zatoz	vienes	larra	prado	erreka	arroyo
dator	viene	solo	heredad	itxaso	mar
gatoz	venimos	ortu	huerta	nundik	de dónde
zatoze	venís	korta	cuadra	...tik	del, de la
datoz	vienen	bazter	orilla	...etatik	de los, de las
ona emen	= he aquí	<i>por ejemplo</i>		ona emen	aulki eder bat
orra or	= he ahí	»	»	orra or	zure gurasoak
ara an	= he allí	»	»	ara an	Gipuzkoa'ko mendiak
seme-alabak	= los hijos	»	»	bost seme-alaba	dira

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El verbo «etorri» (venir) es otro de los pocos que tienen conjugación propia, sintética, para expresar el tiempo presente actual.
- El sufijo «tik, etatik» traduce a la preposición castellana «de» cuando tiene idea de procedencia; exige por consiguiente verbos que expresen movimiento:
 etxetik dator = viene de casa (ahora)
 nundik zatoz? = ¿de dónde vienes? (ahora)

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Mutil ori elizatik dator.—2. Zure aita kaletik dator.—3. Ume orrek menditik datoz.—4. Txakurra zuen etxetik dator.—5. Iñaki'ren aita itxasotik dator.—6. Beiak larratik datoz.—7. Ardiak be landatik datoz.—8. Baserriko gizona solotik dator.—9. Nundik zatoz, Arantza? Miren'en etxetik dator.—10. Ta gizon ori, nundik dator? Gizon ori, basotik dator.—11. Erreka txiki au, nundik dator? Bizkargi menditik dator.—12. Bei orrek, kortatik datoz? Ez, larratik datoz.—13. Ara an zure ama, nundik dator? Iturritik dator.—14. Mutil gazte orrek, Gorbea menditik datoz.—15. Ibai aundi ori, Durango'tik dator.—16. Orra or Maite'ren gurasoak: Paris'tik datoz.—17. Yontxu'ren anaiak errekatik datoz.—18. Miren'en nebak itxasotik datoz.—19. Gure ama or dator, baña aita ez.—20. Nundik zatoze? Bakio'tik gatoz.—21. Zenbat zatoze? Bost mutil eta lau neska gatoz.—22. Nortzuk datoz or? Ume batzuk: pozik datoz.—23. Gorbea'tik zatoze? Ez, Orduña'ko mendietatik gatoz.

Iztegia - Vocabulario

noa	voy	goaz	vamos	nora	¿a dónde?
zoaz	vas	zoaze	vais	...ra	a... (un lugar)
doa	va	doaz	van	...etara	a... (varios lugares)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Las formas verbales «noa, zoaz», etc., constituyen el presente sintético actual del verbo «ir» = joan.
- «Nora» es contracción de «nun» y «ra».

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni itxasora noa.—2. Zu basoetara zoaz.—3. Bera iturrira doa.—4. Arantza iturrira doa.—5. Iñaki be iturrira doa.—6. Gu itxaso bazterretara goaz.—7. Zuek nire etxeko larrara zoaze.—8. Eurek errekarara doaz.—9. Maritxu, nora zoaz? Iturrira noa.—10. Ni errekarara noa? Bai jauna, zu errekarara zoaz.—11. Zu Lekeitio'ra zoaz? Bai andrea, Lekeitio'ra noa.—12. Begoña, zu Lekeitio'ra zoaz? Ez jauna, ni ez noa Lekeitio'ra.—13. Nora zoaz? Gernika'ra.—14. Nor doa Lekeitio'ra? Mirentxu doa Lekeitio'ra.—15. Mikel eta Miren euren errietara doaz.—16. Nora zoaze zuek? Gure baserriko kortara goaz.—17. Begoña ta Miren, basoetara doaz? Ez jauna, ez doaz basoetara, euren etxeetara baño.—18. Gu mendiko larretara goaz, baña zuek ez zoaze larretara, ibaira zoaze.—19. Nora doaz zure alabak? Nire alabak nire etxeko iturrira doaz.

au beroal ¡qué calor!
 au otza! ¡qué frío!
 on egin! ¡buen provecho!
 eskarrikasko muchas gracias

Iztegia - Vocabulario

nabil	ando	osaba	tío	nogaz?	¿con quién?
zabiltz	andas	izeko	tía	nortzukaz?	¿con quiénes?
dabil	anda	lagun	compañero	...agaz	con... (uno)
gabiltz	andamos	adizkide	amigo	...akaz	con... (varios)
zabiltze	andáis	senar	esposo	...tik	por... (lugar, vía)
dabiltz	andan	emazte	esposa		

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- **Nabil, zabiltz, etc.**, son las formas del presente sintético, actual, del verbo andar: **ibilli**.
- El sufijo «tik» significa también en algunos casos «por»: **Bidetik** = por el camino. Sin embargo, es preciso observar que no siempre que en castellano decimos «por» se traduce en euskera por «tik». Así por ejemplo: Andamos por el huerto, se dirá en euskera «**Ortuan gabiltz**», es decir, «andamos en el huerto», con el sentido de «estar en».
- Solamente se dice «tik» cuando significa efectivamente «pasar por».

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ni emen nabil.—2. Zu or zabiltz.—3. Bera an dabil.—4. Jo setxu mendiko bidetik dabil.—5. Gu gure ortuan gabiltz.—6. Zuek, zuen errian zabiltze.—7. Txomin ta Begoña basoetatik dabiltz.—8. Nundik zabiltz, Jo setxu? Erriko kaleetatik nabil. Ta zuek? Gu mendietan gabiltz.—9. Mendietan nabil nire txakurragaz.—10. Iñaki basoan dabil bere osabeagaz.—11. Ni ez nabil basoetan, erriko kaleetatik baño.—12. Nundik zabiltze zuek? Ibaiko bidetik gabiltz beragaz.—13. Gure lagunak euren izekoak zabiltz basoetan.—14. Nun dabil zure adizkidea? Nire adizkidea elizako landan dabil.—15. Nogaz zabiltz orain? Nire senarragaz nabil.—16. Eta zure izekoa, nogaz bizi da? Bere senarragaz.—17. Zuek, nortzukaz zabiltze? Gure emazteakaz gabiltz.—18. Joseba, Begoña'ren senarra da, eta Begoña Joseba'ren emaztea.—19. Joseba an bizi da bere emazteagaz.

Iztegia - Vocabulario

egon = estar	egun	día	ona	a aquí
etorri venir	egunero	todos los días	emetik	de aquí
joan ir	goiz	la mañana	orra	a ahí
ibilli andar	goizero	todas las mañanas	ortik	de ahí
...ten (habitual)	arratsalde	la tarde	ara	a allí
...ero todos los...	arratsaldero	todas las tardes	andik	de allí

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Estos verbos: **egon**, **etorri**, **joan** e **ibilli**, son los únicos que tienen un presente sintético o actual
Yo vengo ahora = Ni orain nator
- El presente habitual («yo vengo diariamente», «yo suelo venir...») se forma con el gerundio o forma habitual y el presente del verbo «izan» = ser.
- Este gerundio se forma añadiendo al infinitivo el sufijo «ten» con las elisiones o modificaciones eufónicas precisas, como:
egon + ten = egoten = estando
joan + ten = joaten = yendo
etorri + ten = etorten = viniendo, etc.
- Por tanto, **ibiltzen naz**, podría traducirse por: «soy, o estoy andando», «suelo andar», es decir, «ando» (pero habitualmente).

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Egun onek ederrak izaten dira.—2. Egun onak dira.—3. Egun au ona da.—4. Goizak emen, ederrak izaten dira, arratsaldeak ez dira ederrak izaten, txarrak baño.—5. Nundik ibiltzen zara goizero? Emen ibiltzen naz, errian.—6. Eta Begoña, nora joaten da egunero? Begoña, goizero, bere izekoaren baserrira joaten da, eta arratsaldero ona etorten da gugaz.—7. Emetik nire baserrira egunero joaten naz.—8. Ara joaten naz nire osabeagaz.—9. Nire osaba Anton an bizi da bere emazteagaz.—10. Orain andik dator gugaz.—11. Zu ona etorten zara arratsaldero, ezta? Bai jauna, orra joaten naz nire amagaz.—12. Nire senarra ez da errira etorten egunero.—13. Ni emendik orra nabil.—14. Zu ortik ona zabiltz.—15. Josetxu andik orra dabil.—16. Gu ez gara ortik ara ibiltzen egunero.—17. Zuek bai goizero andik ona ibiltzen zarie.—18. Eurek arratsaldero ez dira ortik ara ibiltzen.

Iztegia - Vocabulario

igon	subir	galdu	perderse	asko	mucho
urten	salir	jatsi	bajar	gatzelu	castillo
sartu	entrar	poztu	alegrarse	gela	habitación

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Exceptuando los cuatro verbos citados anteriormente, todos los demás intransitivos carecen hoy de presente sintético y por tanto se usa la forma compuesta indistintamente para el «actual» y el «habitual». Así:

Poztuten naz = suelo alegrarme, o me alegro

Sartuten zara = sueles entrar, o entras

- En la forma negativa, el complemento, o sea aquello que se quiere negar, suele ir entre el auxiliar y el verbo principal.

Gu ez gara tellatura igoten = no subimos al tejado

- Al añadir el sufijo «ten» para formar el gerundio, o habitual de algunos verbos, éstos, o el sufijo sufren alteraciones que varían de un lugar a otro. Así por ejemplo, el verbo «jatsi» = bajar, hace «jatsiten», «jatsitzen» o bien «jasten». «Sartu» = entrar, hace «sartuten» o «sartzen». Por eso usamos las diversas formas y llamamos la atención sobre ello para que no se desorienten en casos semejantes.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni poztuten naz.—2. Zu urteten zara.—3. Bera sartuten (sartzen) da.—4. Gu jatsiten gara.—5. Zuek galduten zarie.—6. Eurek igoten dira.—7. Ni mendira igoten naz.—8. Zu zure etxera sartuten zara.—9. Iñaki urteten da.—10. Gu basoan egoten gara.—11. Zuek gatzelutik jatsiten zarie.—12. Miren eta Begoña asko poztuten dira.—13. Mikel, zu gelara sartuten zara? Bai jauna, ni gelara sartuten naz.—14. Txomin be, gelara sartuten da? Ez jauna, Txomin ez da gelara sartuten.—15. Itxasora joaten zarie?—Ez, ez gara itxasora joaten.—16. Basoan galduten naz egunero.—17. Nundik jatsiten zara? Gatzelutik jatsiten naz.—18. Ni asko poztuten naz, ta zu? Ni ez naz poztuten.

Iztegia - Vocabulario

ondartza	playa	zelan	cómo	orretara	a ese, a
aste	semana	ondo	bien	aretara	a aquel, -a
astero	semanalmente	onetan	en éste, -a	onetatik	de éste, -a
ur	agua	orretan	en ése, -a	orretatik	de ese, -a
ango	de allí	aretan	en aquel	aretatik	de aquel, -la
atarte	portal	onetara	a éste, -a	oso	muy

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- A los demostrativos «au, ori, a» se les añade siempre los sufijos en la forma de plural. Así para decir «en esta casa» se dirá: «etxe onetan» en lugar de etxe onan. También para el plural se emplea la misma forma.
- Obsérvese que las expresiones castellanas «por la mañana» o «esta mañana» y similares se traducen al euskera «en la mañana»: «goizean», o «en esta mañana» «goiz onetan», así:
«Hoy a la mañana», será en euskera: «Gaur goizean».

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Mutil au etxe aretara doa.—2. Ni mendi orretatik jatsiten naz.
3. Emen nago, orain, erriko kale onetan.—4. Nun zagoz orain? Landa onetan nago.—5. Nundik urteten zara? Atarte orretatik urteten naz.—6. Nora joaten da Iñaki egunero arratsaldean? Gaztelu zar orretara joaten da.—7. Mikel ta Begoña ondartza onetara jasten dira.—8. Gela onetan sartuten gara gure adizkidea-kaz.—9. Zazpi egun, aste bat da.—10. Ara astero joaten gara gure semeakaz.—11. Ango ondartzea oso ederra ta aundia da.—12. Zelan bizi zarie erri onetan? Oso ondo bizi gara. Egunero goizean ondartzara jasten gara, ta, uretan sartuten. Ondo bizi gara emen.

eztago zegaitik . . . no hay de qué
goraintziaki! . . . ¡recuerdos!
zorionaki! . . . ¡felicidades!

Iztegia - Vocabulario

jayo	nacer	...rantz	hacia... (un sitio u objeto)
il	morir	...etarantz	hacia... (varios sitios u objetos)
eldu	llegar	...raño	hasta... (un sitio u objeto)
jesarri	sentarse	...etarraño	hasta... (varios sitios u objetos)
gaur	hoy	atzo	ayer

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Para formar el pasado, llamado pretérito perfecto en castellano, basta añadir al infinitivo el presente del verbo «izan»: ser.

jayo = nacer jayo naz = he nacido
 eldu = llegar eldu zara = has llegado

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ni Bilbo'n jayo naz.—2. Zu mendirantz joan zara gaur goizean.
3. Begoña bere etxetik etorri da atzo.—4. Gu, gaur, ibairaraño joan gara.—5. Zuek, gure erriraraño etorri zarie zuen baserretik.—6. Miren ta Iñaki gaur arratsaldean basorantz joan dira.—7. Ona eldu gara gure erritik.—8. Atzo arratsaldean nire adizkidea il da Bermeo'n.—9. Zu an egon zara ta Begoña ez da egon or, etxean baño.—10. Nun jesarri zara zu? Aulki onetan.—11. Nor etorri da ona? Iñaki.—12. Emen jayo zara zu? Ez, ni enaz emen jayo, Lekeitio'n baño.—13. Nun ibilli zarie? Or egon gara.—14. Mendira joan zarie? Ez, ez gara joan.—15. Gure aita emen egon da, baña ama ez da etorri.—16. Atartean egon zara? Bai jauna, ni atartean egon naz gaur goizean.

alan-olan regular
 ikusi artel ¡hasta la vista!
 urrengorartel. ¡hasta la próxima!
 oba ez! ¡ya lo creo!, ¡sí por cierto!

Iztegia - Vocabulario

lur	tierra	lodi	grueso	noiz	cuándo
sapai	techo	biar	mañana	zelakoa	cómo
sagar	manzana	arbola	árbol	min	lengua
ago	boca	ikatz	carbón	sur	nariz

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Para expresar la idea de futuro basta añadir al infinitivo el sufijo «ko» o «go» (si termina en «n») y conjugar a continuación el presente del verbo «izan» = ser.

Elduko naz = llegaré

Joango gara = iremos.

- Así como «zelan» significa «cómo» en el sentido de «qué tal», y se usa generalmente con el verbo «egon»: estar, «zelakoa» quiere decir lo mismo pero en sentido de «cómo es», «de qué forma o manera», y se usa con el verbo «izan»: ser.

Zelan zagoz? = ¿Cómo estás?

Zelakoa da zure erria? = ¿Cómo es tu pueblo?, o

Zelakoak dira zure semeak? = ¿Cómo son tus hijos? (pues esta forma admite el plural).

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Biar Gernika'ra joango naz.—2. Biar goizean mendietarantz joango zara zure lagunakaz.—3. Gaur arratsaldean elizara etorriko da Josexu.—4. Gu, egunero, gure baserriraño igongo gara.—5. Zuek etzarie basoetan galduko.—6. Eurek bai basoan galduko dira.—7. Arratsaldean enaz atean egongo, gelan baño.—8. Gelako sapaia zuria da, ormak be zuriak dira.—9. Sagarrak arboletan dagoz.—10. Nire laguna biar ona elduko da.—11. Atzoko arbola gaurko ikatza da.—12. Noiz jayo da zure seme txikia? Atzo goizean nire etxean.—13. Zelan dago zure aita? Ondo dago.—14. Eta, zelakoa da zure aita? Nire aita txikia ta lodia da.—15. Zelakoak dira zuen olloak? Zuriak dira.—16. Au, lurra da. Lur au ederra da.—17. Zelakoa da zure surra? Motza ta lodia da.—18. Miña agoan dago ta gorria da.—19. Agoa arpegian dago, sur azpian.

Iztegia - Vocabulario

nintzan	era (yo)	ziñien	erais	bigun	blando
ziñan	eras	ziran	eran	ezpan	labio
zan	era (él)	argal	delgado	beso	brazo
giñan	éramos	gogor	duro	esku	mano
		atzamar	dedo		

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Una forma típica de expresar el grado superlativo de los adjetivos es la duplicación de éstos:
Bigun-bigunak = muy blandos
Argal-argala = muy delgado
- Al añadir el artículo a una palabra terminada en «n» muchas veces (aunque no siempre) ésta se convierte en «ñ». Así: **Ezpan** (labio), **ezpañá** = el labio.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ni lodia nintzan.—2. Zu argala ziñan.—3. Bera be lodia zan.—
- Gu gogorak giñan.—5. Zuek bigunak ziñien.—6. Eurek be bigun-bigunak ziran.—7. Nire amaren arpegia polita zan.—8. Bera oso polita zan. Gaur be ederra da.—9. Zure burua gogorra zan.—
- Bere ezpañak ez ziran gogorak, bigunak baño.—11. Neskaren ezpañak gorriak ziran. Oso politikak ziran.—12. Ni gaztea nintzan baño gaur zarra naz.—13. Zu oso argala ziñan, baño orain ez zara argala, lodia baño.—14. Zure besoak oso gogorak ziran; nireak bigun-bigunak.—15. Zelakoak ziran zuen besoak? Gogorak eta luzeak.—16. Nire eskuak be oso gogorak ziran, ez ziran bigunak.—17. Nire senarraren besoak eta eskuak gogorak eta aundiak ziran.—18. Zenbat dira atzamarrak? Amar dira.—19. Atzamarrak luzeak dira.—20. Atzamar au txikia da, ori lodia.

ez orixel. jeso sí que no!

bai zeral. ¡qué va!

bein ta barriz una y mil veces

Iztegia - Vocabulario

izan	ser	gau	noche	berrogei	cuarenta
jazo	suceder	bero	calor	irurogei	sesenta
ito	ahogarse	otz	frío	larogei	ochenta
jagi	levantarse	ogei	veinte	eun	cien

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Con el infinitivo de un verbo intransitivo y el pretérito de «izan» se forma el tiempo que en castellano llamamos pretérito simple.

Jazo zan = sucedió
 Etorri nintzan = vine

- El sistema de numeración es vigesimal, es decir, al llegar a veinte, «ogei», se vuelven a añadir los 19 primeros números hasta berrogei (40) y así sucesivamente hasta cien, «eun».

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nun galdu ziñan? An galdu nintzan.—2. Zenbat joan ziñien? Bederatzi joan giñan: sei mutil eta iru neskatilla.—3. Egun ona izan zan? Bai, oso ederra, ez bero, ez otz.—4. Ez ziñien jagi? Ez, ez giñan jagi.—5. Zenbat etorri ziran? Ogei ta amabi.—6. Asko ibilli ziñan? Bai jauna, goiz eta arratsalde.—7. Zer jazo zan atzo goizean? Ume txiki bat ito zan ibaian.—8. Nora joan ziñan atzo? Mendiko basoetarantz joan nintzan.—9. Elizatik mendiraño joan giñan.—10. Atzo gabea (gau + an) otz zan, gaur bero bero da.—11. Atzo jagi zan.—12. Zelan sartu ziñan eleizan? Atetik.—13. Atzo be ederra izan zan.

Bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amaika, amabi, amairu, amalau, amabost, amasei, amazpi, amazortzi, emeretzi, ogei.

Ogei ta bat, ogei ta bi, ogei ta iru..., ogei ta amar, ogei ta amaika..., ogei ta emeretzi, berrogei, berrogei ta bat..., irurogei, larogei, eun.

Iztegia - Vocabulario

jausi	caer	egunez	de día	guzti	todo
itzuli	volver	barri	nuevo	guztiz	del todo
gero	luego	barriz	en cambio	...z	de... (modal)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Añadiendo el sufijo «ten» o «tzen» al verbo, con el pasado «izan» se forma el que pudiéramos llamar, como en castellano, pretérito imperfecto. Así:
Jazoten zan = era; o estaba sucediendo, o (simplemente) «sucedia»
Jagiten nintzan = me levantaba (o me estaba levantando)
- Con el sufijo «z» se expresa, frecuentemente, la idea de «forma, materia, modo», como por ejemplo:
barri = nuevo barriz = de nuevo
guzti = todo guztiz = del todo
egun = día egunez = de día
- «Seme-alabak». En esta forma se expresa cuando queremos referirnos a los hijos en general (hijas e hijos). Y lo mismo en casos parecidos: gizon-emakumeak, etc.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ni, urtero, nire errira joaten nintzan.—2. Mikel ta Begoña zure aitaren etxera etorten ziran astero.—3. Menditik etxera itzulten giñan gure lagunakaz.—4. Zelakoak izaten ziran emen egunak eta gabak? Egunak beroak izaten ziran baña gabak oso otzak.—5. Ni ez nintzan igoten mendira nire semeagaz.—6. Iñaki, egunero jausten zan kalean.—7. Gure seme-alabak egunero joaten ziran ikastolara.—8. Gu, barriz, emen gagoz gure gurasoakaz.—9. Gau ta egunak guztiz ederrak izaten ziran gure errian.—10. Ni egunez nire etxera itzulten nintzan; zu ostera gabaz etorten ziñan.—11. Mendian, baso erdian, etxe txiki zuri bat dago.—12. Bidea luzea da baña oso ederra.—13. Ate aurrean Mikel dago. Zure txakurra landan dago, etxe ondoan.—14. Mikel an bizi da.—15. Nun bizi zan Mikel? Mendian bere aitaren base-rrian.—16. Joseba ibaian jausi zan. Ni enintzan ibaian jausi.—17. Zuek ez ziñien itzuli ibaira euren alabakaz.—18. Zer jazoko da biar itxasoan? Asko itoko dira.

Iztegia - Vocabulario

zeru	cielo	urdin	azul
laster	pronto	aize	aire

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Con el sufijo «ko» o «go» añadido al infinitivo y el pasado del verbo «izan» se forma el tiempo que en castellano llamamos potencial compuesto.*
Egongo nintzan = hubiera estado
Ibilliko ziñan = hubieras andado
Sartuko giñan = hubiéramos entrado
Galduko ziran = se hubieran perdido

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ona sartuko giñan.—2. Laster elduko giñan zure baserrira.—
3. Egunero mendira joango ziñan zure adizkideakaz, ezta?—4. Bai, asko poztuko nintzan.—5. Eta, nora joango ziñien? Ibaira joango giñan.—6. Arratsaldean zerua urdiña zan.—7. Arratsalde urdin a oso beroa zan. Zerua garbia zan, ta aizea biguna.—8. Zu ez ziñan eldu ona beragaz.—9. Bera ez zan itxasoan itoko.—
10. Baserrietan idiak eta beiak dagoz.—11. Etxean be mai bat dago eta mai azpian Mikel'en katua dago.—12. Nun dago Mikel'en katua? Etxean dago, mai azpian.—13. Ni ez nago baserrian, erriko kalean baño.—14. Nun nago orain? Zu kalean zagoz.—15. Eta zu nun bizi zara? Ni ibai ondoan bizi naz, baserri aundi batean.—
16. Itxaso bazterrean landa eder bat dago.

baietz! ezetz! ¡que sí!, ¡que no!
 ederto! ¡muy bien!
 au da aul! ¡esto sí que es!
 eziña dal! ¡no puede ser!

Iztegia - Vocabulario

agertu	aparecer	biotz	corazón	astelen	lunes
gogaitu	aburrirse	begikoa	simpático	astearte	martes
nekatu	cansarse	gitxi	poco	eguzten	miércoles
geratu	quedarse	aste	semana	eguen	jueves
ezkutatu	esconderse	igande	domingo	bariku	viernes
amaikatxo	muchísimo	aldi	vez	larunbata	sábado

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- En los verbos terminados en «tu», como «agertu, gogaitu», etc., al añadir el sufijo «ten» pierden la última sílaba, generalmente, y añaden «tzen». Así:

agertzen, gogaitzen, nekatzen, etc.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nun agertu da ori? Anton'en etxe ondoan.—2. Zelakoa da mutil ori? Bere biotza ezta txarra baña mutil okerra da.—3. Eta bere semea? Semea oso begikoa da.—4. Beragaz joan nintzan igandean eta ondo ibilli nintzan.—5. Nekatuzara? Ez, orain arte enaz nekatu.—6. Asko ibilli zifien atzo? Goizean bai, baña arratsaldean oso gitxi.—7. Noiz galdu zan zure txakurra? Atzo goizean, baña gaur agertu da.—8. Nogaz ibilli zifian atzo? Ander'en semeakaz.—9. Nun ezkutatu zifian atzo? Izekoagaz egon nintzan.—10. Gaur goizean nire semeakaz ibilli naz.—11. Asko ibilli gifian, baña enintzan nekatu. Emen geratuko dira gugaz.—12. Gero, zer jazu zan? Gaba eldu zan eta an galdu gifian. Ni enintzan galduko: amaikatxo aldiz egon naz an.—13. Aste bat zazpi egun dira: astelen, astearte, eguzten, eguen, bariku, larunbata, igande.—14. Gaur eguena da? Ez, atzo zan eguena, gaur barikua da, ta biar larunbata izango da. Gero igandea.

Iztegia - Vocabulario

ezkondu	casarse	illun	oscuro	ostera sin embargo
uda	verano	ille	mes	garbi limpio
udabarri	primavera	arte	hasta	sendo fuerte
udagoyen	otoño	sarritan	frecuentemente	alai alegre
negu	invierno	askotan	muchas veces	gozo dulce

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Obsérvese estos modismos: «ezkondu ta gero» = «casar y luego», equivale a «después de casarse». Es una forma muy típica.*
- *También es muy característico: «ama ta biok» = «la madre y los dos», por el castellano «la madre y yo».*

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zer jazoten da or? Gizon asko sartu dira.—2. Gaur zortzi be amaikatxo gizon-emakume etorri zan.—3. Eta gu, zenbat izango gara an? Eun bai; neskatiillak, irurogei ta bost; eta mutillak, berrogei edo berrogeitamar.—4. Ori ondo! Poztuten naz.—5. Udea joan zan eta orain udagoyenean gagoz, baña sarritan udagoyena be ederra izaten da gure erri onetan.—6. Zerua garbi, aize bigun, gozoa, ez bero, ez otz, ille onek alai ta guztiz onak izaten dira askotan.—7. Baña gero, laster, negua etorriko da, negu illun, luze ta gogorra.—8. Ta gero, barriz, udabarria elduten da.—9. Eguenean gure adizkide bat ezkondu zan Begoña'n eta an egon nintzan nire amagaz.—10. Neskatilla gure etxe ondoan bizi da.—11. Mutilla ostera ezta emengoa.—12. Italia'n jaio zan, baña zazpi urtegaz etorri zan onantz eta Henao kalean bizi da orain.—13. Mutil gazte ta sendoa da.—14. Ezkondu ta gero Italia'ra joan dira. Neskatiillaren etxean biziko dira.—15. Gabeko amarrak arte an egon giñan ama ta biok.—16. Ori da, beraz, Maite'ren alabea? Bai, udean emen egoten da, baña laster joango da Barcelona'ra.—17. Zu ez ziñan Sestao'n bizi? Orain arte bai, baña udabarrian Bilbo'ra etorri giñan.—18. Poz-pozik egon giñan guztiok.

Iztegia - Vocabulario

dot	lo he o tengo	atsegin	alegría	belaun	rodilla
dozu	lo has o tienes	neke	pena	biotz	corazón
dau	lo ha o tiene	jai	fiesta	min	dolor
dogu	lo hemos o tenemos	zauri	herida	oroimen	memoria
dozue	lo habéis o tenéis	lengusu	primo	gozamen	gusto
dabe	lo han o tienen	lengusiña	prima	ikusmen	vista

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Verbo transitivo es aquel que expresa una acción que necesariamente ha de completarse en otra persona u objeto distinto del sujeto.
«Tener» es transitivo porque se «tiene algo». En cambio «venir» es intransitivo porque viene «uno mismo»: el sujeto mismo de la acción.
- La forma transitiva del verbo «izan»: dot; dozu; dau, etc., que se emplea como auxiliar para toda la conjugación transitiva, se puede emplear también, con su significación de «haber» o «tener», como verbo independiente, con su propio complemento. Se usa así generalmente para expresar la idea de una posesión no material, por ejemplo:
seme bat dot = tengo un hijo
oroimen ona dozu = tienes buena memoria
- Para expresar la idea de tener algo materialmente (en la mano, en nuestro poder), se emplea preferentemente el verbo «euki», que veremos más adelante.
- El sujeto de este verbo, como el de todos los transitivos debe llevar siempre una «k».
nik lengusu bat dot = yo tengo un primo
Begoña'k ume bat dau = Begoña tiene un niño

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik zauri bat dot belarrian.—2. Zuk biotzeko miña dozu.—3. Berak gozamen ona dau.—4. Guk neke aundi bat dogu.—5. Zuek oroimen ona dozue.—6. Eurek gozamen txarra dabe.—7. Mikel'ek lengusiña bat dau.—8. Edurne'k be ume bat dau? Bai jauna, Edurne'k be ume bat dau.—9. Belauneko zauria ezta aundia baña txarra da.—10. Mikel, Josetxu ta zuk ikusmen ona dozue.—11. Atsegin aundia dot.—12. Nun dozu zauria? Emen, beso onetan.—13. Zer dabe zure lengusuak? Neke aundi bat dabe.—14. Gaur gure aitaren eguna dogu.—15. Buruko miña dot.—16. Iñaki'k ikusmen txarra dau, baña oroimen aundia.—17. Gure erriko jaiak oso ederrak dira.

Iztegia - Vocabulario

lan	trabajo	asti	tiempo	asmo	pensamiento
leku	sitio	bear	trabajo	sinismen	creencia, fe
erru	culpa, error	indar	fuerza	itxaropen	esperanza

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Cuando en una pregunta se quiere destacar el verbo y éste aparece en forma simple o sintética, se le antepone la partícula «ba», que en este caso podemos traducir por «ya» y al complemento se le añade el sufijo «ik» o «rik», si éste es indeterminado.

ba dozue lanik? = ¿(ya) tenéis trabajo?

- Al contestar afirmativamente se conserva la partícula «ba» delante del verbo, pero no el sufijo «ik».

bai, ba dogu lana = sí, (ya) tenemos trabajo

- En cambio si la contestación es negativa, se conserva el sufijo «ik», pero la partícula «ba» se sustituye por la negación «ez».

ez, guk ez dogu lanik = no, nosotros no tenemos trabajo

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zuk ez dozu errurik.—2. Mikel'ek ez dau indarrik.—3. Guk eztogu lekurik.—4. Zuek ez dozue oroimenik.—5. Eurek ez dabe sinismenik.—6. Iñaki, zuk ba dozu lanik? Bai, nik ba dot lana.—7. Mikel, zuk ba dozu itxaropenik? Bai jauna, nik ba dot itxaropena.—8. Begoña, zuk ba dozu astirik? Ez jauna, nik ez dot astirik.—9. Arantza, zuek ba dozue lekurik? Bai, guk ba dogu lekua.—10. Nok dau errua? Begoña'k dau.—11. Josetxu, zure gurasoak ba dabe astirik? Ez jauna, nire gurasoak ez dabe astirik.—12. Nire aitak indar aundia dau.—13. Zure aitaren anaiak bear aundia dabe euren baserrian.—14. Guk ba dogu lekua etxean.—15. Ze lan dozu zure baserrian? Lan barri bat dot.—16. Bear polita dozue.—17. Asmo barri bat dogu.—18. Sinismen bero-beroa dabe.—19. Jai eder bat dogu datorren igandean.

Iztegia - Vocabulario

dodaz	los he o tengo	anka	pata, pierna
dozuz	los has o tienes	oin	pie
dauz	los ha o tiene	loba	sobrino
doguz	los hemos o tenemos	urte	año
dozuez	los habéis o tenéis	zaldi	caballo
dabez	los han o tienen	barri	noticia (nueva)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Como las formas verbales del verbo transitivo llevan implícitas, según dijimos, el complemento directo (lo que se tiene, lo que se da, etc.), cuando éste es plural, es decir, cuando se quiere decir que tenemos, vemos, etc., varias cosas, al verbo se le añade una «z» que indica esta pluralidad de objeto. A veces, el añadir esta «z» obliga a modificar un poco el verbo, como en el caso de «dot» que hace «dodaz».

nik anai bat dot = yo tengo un hermano

nik anai bi dodaz = yo tengo dos hermanos

- Cuando el complemento va acompañado de «asko» (mucho o muchos) puede considerarse como singular para estos efectos.

neke asko dot = tengo muchas penas

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik loba bi dodaz.—2. Zuk lau erru dozuz.—3. Arantza'k seme bi dauz.—4. Guk loba asko dogu.—5. Zuek iru barri dozuez.—6. Eurek lau illoba dabez.—7. Begoña, ba dozu astirik? Bai, ba dot astia.—8. Eta zuk, Arantza, lanik ba dozu? Ez, nik ez dot lanik.—9. Josetxu, Arantza eta zuk, zenbat lengusu dozuez? Guk bost lengusu doguz.—10. Zuen gurasoak, ba dabe adizkiderik? Bai, gure gurasoak adizkide asko dabe.—11. Zenbat oin dozuz? Oin bi dodaz.—12. Mikel, urtean, zenbat jai dozuez? Guk, jai gitxi dogu urtean.—13. Bearrik ba dabe lengusuen baserrian? Ez, orain ez dabe bearrik.—14. Zelakoa da euren zaldia? Aundia ta ederra da.—15. Zenbat anka dabez zaldiak? Lau anka dabez.—16. Oloak be lau anka dabez? Ez, oloak anka bi dabez.—17. Mikel'ek loba bi dauz: Iñaki ta Txomin.—18. Nik bederatzi illoba dodaz.

Iztegia - Vocabulario

ipini	poner	artu	tomar	gaztai	queso
ekarri	traer	ikusi	ver	arri	piedra
eroan	llevar	gauza	cosa	zati	pedazo
euki	tener	esne	leche	apur	poco
egin	hacer	txapel	boina	gazi	salado
arrantzale	pescador	ogi	pan	arrain	pez, pescado

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Añadiendo a cualquier verbo transitivo las formas de presente activo del verbo «kizan», que hemos estudiado: **dot, dozu, dau, etc.**, y los sufijos «**ten**» o «**ko**» se forman el presente habitual, el pasado o pretérito perfecto, y el futuro. Así:

ekarten dot = suelo traer o traigo

ekarri dozu = has traído

ekarriko dau = traerá

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik txapela ipinten dot.—2. Zuk esne apur bat ekarri dozu.—
3. Begoña'k ardi aundi bat ekarri dau.—4. Guk etxean olloak eukiten doguz.—5. Zuek gaztai bat egin dozue.—6. Eurek ogi zati bat artuko dabe.—7. Nik mendian ardi asko ikusten dot.—
8. Zuk arri batzuk ekarri dozuz.—9. Mikel'ek gauza gozoak eroango dauz bere etxera.—10. Guk arri garbiak artuten doguz ibaitik.—11. Zuek ogi gazi batzuk egin dozuez.—12. Eurek lau gaztai bigun ipiniko dabez maian.—13. Nik ez dot arrainik ekarri—
14. Zuk ez dozu txapelik ipinten.—15. Arantza'k ez dau gauza asko eroango errira.—16. Guk ez doguz arraiñak ikusten ibaian.—
17. Zuek ez dozue ogirik egin.—18. Begoña'k eta Arantza'k ez dabez arriak artu bidetik.—19. Esne apur bat eukiko dozu zure etxean? Bai, esne asko eukiten dot etxean eta gaztai zati bat be bai.—20. Anton'en lobeá arrantzalea da.—21. Arrantzaleak arraiñak artuten dabez itxasoan.

Iztegia - Vocabulario

logela	dormitorio	egur	leña	gatz	sal
loi	sucio	ardao	vino	asto	burro
okela	carne	kollara	cuchara	zaldi	caballo
txori	pájaro	azpil	plato	ontzi	vaso, recipiente

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Las preguntas que se hacen con formas verbales compuestas, es decir, con auxiliar, no llevan la partícula «ba» antepuesta al verbo.

ekarri dozu ogirik? = ¿has traído pan?

eroan dozue esnea? = ¿habéis llevado la leche?

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Mikel, zer ekarri dozu eskuan? Ogi zati bat ekarri dot.—2. Eroaten dau okelarik Arantza'k? Ez, Arantza'k ez dau okelarik eroaten, gatza baño.—3. Zenbat logela eukiko doguz? Logela bi eukiko doguz.—4. Begoña'k eta Arantza'k ardao gozoa artu dabe? Bai, eurek ardao gozoa artu dabe.—5. Ardao gozoa ekarri dogu etxetik.—6. Zuk ogi biguna eroan dozu mendira.—7. Zaldi au ederra da.—8. Ikusi dozu itxasoa, Mikel? Bai, nik itxaso urdiña ikusi dot.—9. Guk egur batzuk artu doguz bidean eta etxera eroan doguz.—10. Zuek ontzi garbiak ipinten dozuez maian.—11. Zer ikusi dozu? Txori baltz bat.—12. An asto bat ikusten dogu.—13. Zuek gatza eroango dozue maira.—14. Txori polit bat ekarriko dabe andik.—15. Nok egin dau ori? Zuk egin dozu? Ez jauna, nik ez dot egin.—16. Mutil batzuk egin dabe.—17. Eurek egin dabe.—18. Gaur egin dabe.—19. Logela loi bat ikusi dot zure etxean.—20. Ontzi loi bat ekarri dozue.—21. Ikusi dozu astorik mendian? Bai, nik lau asto ikusi dodaz, eta zaldi bi be bai.—22. Gure etxean egur asko eukiten dogu.—23. Ipiñi dozu azpillik mai orretan? Bai jauna, lau azpil eta kollarak, eta ontziak be bai.—24. Zenbat kollara dagoz maian? Lau kollara dagoz.

Iztegia - Vocabulario

entzun	oir, escuchar	nagusi	amo, jefe	zergaitik	¿por qué?
erosi	comprar	morroi	criado	...agaitik	por el
abesti	canción	neskame	criada	...akaitik	por los
ditu	los ha o tiene (dialecto guipuzcoano)				

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *El sufijo «gaitik» indica causa, motivo. Se añade a los nombres o pronombres:*

Arantza'gaitik = por Arantza, a causa de Arantza

nigaitik = por mí

- *Con los nombres comunes, se añade «agaitik» si es singular y «akaitik» si es plural:*

txakurragaitik = por el perro

txakurrakaitik = por los perros

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nigaitik joan zara.—2. Zugaitik etorri naz.—3. Arantza, zergaitik jausi zara? Zugaitik jausi naz.—4. Iñaki, nigaitik etorri zara? Enaz zugaitik etorri, aitagaitik baño.—5. Nogaitik etorri zara? Nire emazteagaitik etorri naz; beragaitik joan naz.—6. Nire anaiagaitik etorri naz.—7. Ni, barriz, zugaitik jausi naz.—8. Gugaitik erosi dozue ori? Bai, zuekaitik erosi dogu.—9. Gaur arratsaldean abesti eder batzuk entzun dodaz gure kalean.—10. Biar goizean mai barriak ipiniko doguz etxean.—11. Mikel'ek txori batzuk artu ditu (dauz).—12. Mutil asko ikusiko dogu mendi aretan.—13. Erritik bost ollar ekarri dozuez.—14. An gauza asko ikusi doguz.—15. Nagusiak mai bi ipini ditu etxe aurrean, eta morroi batek ardao ta ogia ipini ditu maietan.—16. Zer entzun dozu kalean? Abesti polit batzuk entzun dodaz.—17. Zenbat morroi dago bere baserrian? Iru morroi eta neskame bi.—18. Neskamerik ba dozu zure etxean? Ez, nire etxean neskamerik ez dogu.—19. Etxeko nagusia nire aita da.

Iztegia - Vocabulario

soñeko	vestido	niretzat	para mí	zuentzat	para vost.
azur	hueso	zuretzat	para ti	eurentzat	para ellos
jan	comer	beretzat	para él	...arentzat	para el...
norentzat	¿para quién?	guretzat	para nost.	...entzat	para los...

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El sufijo «rentzat» «entzat» indica destino de la acción del verbo. Corresponde al castellano «para», pero no en el sentido de dirección o lugar, sino en el de indicar el destinatario de una acción.

Lurdes'entzat soñeko bat ekarri dot

He traído un vestido para Lourdes

- Para aplicar este sufijo a los pronombres personales basta añadir «tzat» a los posesivos «nire», «zure», etc.: niretzat, zuretzat, beretzat, etc.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik soñeko bat erosiko dot zuretzat.—2. Zuk ogi bat ekarri dozu niretzat.—3. Berak azurrak eroan dauz txakurrarentzat.—4. Guk ez dogu ardaorik erosten semeentzat.—5. Zuek gauza politak ekarten dozuez guretzat.—6. Eurek ez dabe ogirik eron zuentzat.—7. Mikel, norentzat ekarri dozu ogia? Nire anaiarentzat ekarri dot.—8. Josetxu, aititak norentzat ekarri dau txakurra? Niretzat ekarri dau, ez zuretzat.—9. Begoña'rentzat erosten dozu gaztaia? Ez, nik ez dot gaztairik erosten Begoña'rentzat, amamarentzat baño.—10. Egurra ekarten dot egunero nire aitarentzat.—11. Soñeko bat erosi dozu niretzat.—12. Mikel'ek azur bat ekarri dau txakurrarentzat.—13. Zuek mai bat egin dozue zuen izekoarentzat.—14. Nok erosi dauz ollo orrek? Gure neskameak.—15. Nire adizkideak okela asko jan dau erri aretan.—16. Ondartzan abesti barri bi entzun doguz.—17. Etxeko neskameak ez dau ogirik artu eskaratzetik.—18. Neskameak eta nagusiak eskaratzean jaten dabe.—19. Orregaitik ogi bat eta gaztaia ekarri doguz, baño ez dogu ardaorik ekarri.

Iztegia - Vocabulario

neban	lo había o tenía	nebazan	los había o tenía
zenduan	lo habías o tenías	zenduzan	los habías o tenías
eban	lo había o tenía	ebazan	los había o tenía
genduan	lo habíamos o teníamos	genduzan	los habíamos o teníamos
zenduen	lo habíais o teníais	zenduezan	los habíais o teníais
eben	lo habían o tenían	ebezan	los habían o tenían
oitura	costumbre	zor	deuda

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Al igual que la forma de presente, el tiempo pasado del verbo «izan», en su acepción transitiva, puede emplearse él solo, en el sentido de «tener». En Guipúzcoa es muy corriente, incluso en ocasiones en que debería emplearse el «euki», y en cambio en Vizcaya se emplea este último excesivamente.*

Nik neke aundi bat neban = Tenía una gran pena

- *Quando el objeto o complemento del verbo es plural intercala una «z» para expresarlo implícitamente.*

nik adizkide batzuk nebazan = yo tenía unos amigos

zuk be ba zenduzan = tú también los tenías

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik oitura ori neban.—2. Zuk asmo polita zenduan.—3. Begoña'k buruko min aundia eban.—4. Guk morroi on bat genduan.—5. Zuek neskame gazte bat zenduen.—6. Eurek zor asko eben.—7. Zuk, ba zenduan itxaropenik? Bai, nik ba neban itxaropen apur bat.—8. Zuek oitura ori ba zenduen? Ez jauna, guk ez genduan oitura ori.—9. Nok eban errua? Eurek eben errua.—10. Nik adizkide bi nebazan.—11. Zuk ez zenduzan oitura orrek.—12. Mikel'ek barri txar batzuk ebazan.—13. Guk ez genduzan jai arek.—14. Zuek lau seme alaba zenduezan.—15. Josetxu ta Mikel'ek neke aundiak ebezan mendian.—16. Zor aundia genduan, baña orain ez dogu zorrik.—17. Asmo ederrak ebazan negurako.—18. Ez eben atsegiñik erri aretan.

Iztegia - Vocabulario

jakin	saber	madari	pera	giltz	llave
esan	decir	okaran	ciruela	areitz	roble
saldu	vender	bazter	rincón	arte	encina
len	antes	atari	portal	pago	haya
lenengo	primero	bean	abajo	piñu	piño

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Con las formas del pasado del verbo «izan» que hemos estudiado en la lección anterior y el infinitivo del verbo que se quiere conjugar se tienen los tiempos siguientes:

ikusi neban = vi

ikusten neban = solía ver o veía

ikusiko neban = hubiera visto

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik okaran asko jaten neban nire amamaren baserrian.—2. Zuk abesti eder bat entzun zenduan, ezta?—3. Mikel'ek areitz eder bat ikusiko eban mendi aretan.—4. Guk be ori esaten genduan.—5. Zuek madari batzuk erosi zenduezan erriko kalean.—6. Eurek okaran eder bat artuko eben zuen baratzean.—7. Nire lagun batek ikusi eban.—8. Ez genduan ondo entzuten.—9. Zer jaten zenduen Paris'en? Asko jaten genduan, asko eta oso ondo.—10. Madari bat artuko genduan.—11. Ez eben etxea salduko.—12. Atzo ikusi neban erri onetan.—13. Izekoaren etxean madari bat jan zenduan.—14. Ikatz ona ekarri eben atzo.—15. Ez neban giltza eroan.—16. Zer ikusi zenduan andik? Arte eder bat ikusi neban.—17. Laster jakingo genduan.—18. Madari bat erosiko eban.—19. Gure mendi ta basoetan pago ta areitz asko ikusten neban len; orain, ostera, piñuak ipiñi dabez bazter guztietan.—20. Lengo igandean, Zeanuri'ko lagun baten baserrian egon nintzan.—21. Ederra da baserria; bean atari aundia lenengo; ta gero eskaratza.—22. Nun ipiñi zenduzan atariko giltzak? Emen ez dagoz.—23. Atzo arratsaldean mendiko piñuak saldu genduzan.—24. Pago eta arte arek aundi ta ederrak ziran.

Iztegia - Vocabulario

zugatz	árbol (frutal)	kerexa	cereza	barruan	dentro de
lizar	fresno	azal	pellejo	inguruan	alrededor de
igali	fruta	ikaskai	lección	batez be	principalmente
malluki	fresa	latz	áspero	barriz	sin embargo
ur	avellana	me	delgado	bigarren	segundo
intxaur	nuez	beste	otro	batzuen	de unos

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Si queremos decir, en euskera, expresiones como: «se dice», «se coge», etc., es decir, la forma impersonal de los verbos transitivos, basta conjugarlos con el intransitivo de tercera persona: «da», «dira», «zan», «ziran», que ya conocemos. Así:

etxe bat ikusten da = se ve una casa
 ez dira jaten = no se comen
 ez ziran salduten = no se vendían

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Emendik ez dira zugatz arek ikusten.—2. Jaten dira igali onek? Bai jauna, igali orrek jaten dira; oso gozoak dira.—3. Atzo goizean, kalean, ez zan igalirik salduten.—4. Nik, egunero, okararak jaten nebazan nire etxean.—5. Zuk, beste egunean, iru lizar ikusi zenduzan mendian.—6. Begoña'k soñeko bi erosiko dauz Bilbo'n biar arratsaldean.—7. Guk, goizero, mallukiak artuten genduzan ortuan.—8. Zuek abesti batzuk entzun zenduezan gure kalean.—9. Eurek intxaurrek eukiten ebezan euren etxean.—10. Arantza, kerexak ekarri zenduzan ortutik? Bai jauna, kerexak eta intxaurrek ekarri nebazan atzo arratsaldean.—11. Nork eroaten ebazan urrak osabearen etxera astero? Guk eroaten genduzan.—12. Iñaki'k ikaskai guztiak jakiten ebazan.—13. Zuek zenbat ikaskai jakin zenduezan? Guk ogei ta iru ikaskai jakin genduzan.—14. Mallukiak jaten genduzan.—15. Iturri ondoan lizar gazte batzuk ipiñi ebezan.—16. Igali batzuen azala latza izaten da, eta ezta jaten, baña mallukiak ez dabe azalik.—17. Urrak, barriz, azal bi eukiten dabez; bata, mea, barruan; bigarrena, oso gogorra, ganean.—18. Inguruan, beste igali-zugatz asko be ikusi nebazan: sagar, madari, okaran eta kerexak, batez be.

Iztegia - Vocabulario

ezer	algo, nada	ezebez	nada	zerbait	algo
iñor	alguno, nadie	iñorbez	nadie	norbait	alguien
iñoiz	alguna vez, nunca	iñoizbez	nunca	noizbait	alguna vez
iñun	algún sitio, ningún sitio	iñunbez	en ningún sitio	nunbait	en algún sitio
ikasi	aprender, estudiar	orrelako	como ésos	joan dan	pasado

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Derivados de los pronombres interrogativos «zer», «nor», «noiz» y «nun», que ya conocemos, existen estos otros que aparecen en el vocabulario, cuyo uso es como sigue:
- Los de la primera columna se usan solamente en frases interrogativas y negativas.
ba dago ezer emen? = ¿hay algo aquí?
 Con el verbo en forma negativa tienen sentido negativo al traducir al castellano:
ez, ez dago ezer = no, no hay nada
- Los de la segunda se usan con su sentido negativo pero sin acompañar al verbo
zer ekarri dozue? = ¿qué habéis traído?
ezebez = nada
- Los de la tercera columna deben usarse solamente en frases afirmativas.
etxean norbait dago = alguien está en casa

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nor bizi da etxe orretan? Or... Burgoa jauna.—2. Ta beste orretan? Orkoak etorri barriak dira.—3. Ta emen, iñor bizi da? Bai, norbait bizi da.—4. Ez, orain ez da iñor bizi.—5. Zer dago mai ganean? Gaztai bat.—6. Ez dago ezer.—7. Ezer ikasi dozu etxean? Ez, ezebez.—8. Bai, zerbait ikasi dot, baña gitxi.—9. Noiz egon ziñan mendi orretan? Joan dan udean.—10. Ibilli zara iñoiz itxasoan? Ez, iñoizbez.—11. Sarritan joaten zarie Begoña'ra? Noizbait joaten gara baña ez askotan.—12. Iñun saltzen (saldu-ten) dabez, emen orrelako olloak? Ez, emen ez dabez iñun saltzen.—13. Nok ikusi dau? Nik ez, baña norbaitek ikusi dau.—14. Iñoiz egon zara erri orretan? Ez, iñoizbez, baña noizbait joango naz.—15. Intxaurren azalak latzak ta gogorrak dira; sagarrarenak, ostera, ez dira latzak, oso bigunak baño.—16. Iñork ikusi dau nire txakurra? Iñokbez.—17. Zure txakurra iñunbe ez dago.—18. Nirea, ostera, nunbait dago.

Iztegia - Vocabulario

irakurri	leer	liburu	libro	batzutan	algunas veces
izotz	helada	pelota	pelota	bear bada	acaso, quizá
edur	nieve	lora	flor	errez	fácil
txingor	granizo	tontor	cima	beraz	por consiguiente
eguraldi	tiempo	urrengo	siguiente	...n	que (relativo)
urte	año	ederto	muy bien		

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *El pronombre relativo «que» (el cual, la cual...) se traduce en euskera por el sufijo «n» añadido al verbo auxiliar o al principal si éste se conjuga en forma simple o sintética. La frase se construye de la siguiente manera:*
ikusi dozun gizona = el hombre que has visto
datorren igandean = (en) el domingo que viene
joan dan egunean = (en) el día pasado (que ha ido)
- *Si el verbo termina en «n» permanece invariable y solamente la forma de la frase revela la existencia del pronombre.*
jausi zan gizona = el hombre que se cayó
- *Si termina en consonante, delante de la «n» se pone «a» o «e».*
jan doguzan sagarrak = las manzanas que hemos comido

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Etorri dan mutilla.—2. Ikusten dozuezan mendi arek aundiak dira.—3. Gaur ikasi dogun ikaskaia oso erreza da.—4. Artu eban lorea oso ederra da.—5. Atzo irakurri genduan liburua oso polita da.—6. Nik erosi dodan pelotea bizi-bizia da.—7. Ekarri daun olloa txikia da.—8. Datorren barikua lenengo barikua da.—9. Jaten dozuzan sagar orrek gozoak dira? Bai jauna, jaten dodazan sagar onek guztiz gozoak dira.—10. Nor da mendira doan gizon a? Mendira doan gizon a, gure irakaslea da.—11. Or datorren gizon ori.—12. Joan dan igandean eguraldi txarra izan zan, eta orregaitik ez giñan ondartzara joan.—13. Datorren igandean, bear bada ,lagun bategaz urtengo dot eta itxas-bazterreko erri batzuk ikusiko doguz Bakio'tik Lekeitio'raño.—14. Eta urrengoan andik Zarautz'eraño.—15. Lengo astean mendi tontor guztiak zuri-zuri agertu ziran, ta emen aize otza ibilli zan.—16. Goiz batzutan izotz aundiak izan ziran.—17. Ta orain, edurra ta txingorra; orain arte, beraz, negu latza ta gogorra dogu.

Iztegia - Vocabulario

diñot	digo	diñozue	decís	ondiño	todavía
diñozu	dices	diñoē	dicen	egi	verdad
diño	dice	ebagi	cortar, corte	auri	lluvia
diñoigu	decimos	edan	beber	...la	que... (conj.)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- También entre los transitivos hay algunos verbos, muy pocos, que se usan en presente sintético. «Esan» (decir), es uno de ellos, y las formas de presente son las que figuran en el vocabulario.
- El sufijo «la» añadido al auxiliar o forma simple o sintética, sirve para establecer la relación que existe entre dos oraciones de la misma frase. Equivale a «que» pero no debe confundirse con el relativo. Por ejemplo:

etorri dirala diño = dice que han venido

En cambio:

etorri diran gizonak = los hombres que han venido

- Si el verbo termina en «n», esta consonante desaparece al unirse el sufijo «la»
joan zala (zan-la) esan dabe = han dicho que fue

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Entzuten dozula diñot.—2. Esan dabela diñozu.—3. Jango dodala diño.—4. Ikusten dozuela diñoigu.—5. Jausi dirala diñozue.—6. Elduko dirala diñoē.—7. Egia zala entzun neban.—8. Len ona ziñala diñoigu.—9. Zer esan dozu? Gaur eguraldi ederra dagola diñot.—10. Biar euririk ez dauala egingo diñot.—11. Atzo Bilbo'ra joan nintzan.—12. Zer diñozu? Atzo Bilbo'ra joan nintzala.—13. Madari asko dagola entzun dot.—14. Ardao gozoa edaten dozula ikusten dot.—15. Etxera doala esan dau.—16. Biar urtengo dirala entzun dot.—17. Ondiño ez dala etorriko diño.—18. Laster ezkonduko zarala entzun neban.—19. Soñeko bat erosi zenuela diñoē.—20. Zer egin dozu or? Nun? Emen, begi ganean? Ezta ezer; ebagi txiki bat.

Iztegia - Vocabulario

meza	misa	edozer	cualquier cosa	bardin	igual
jantoki	comedor	edonor	cualquiera	ostean	detrás
arrain	pez, pescado	edonoiz	cuando quiera	...tera	a...
artxo	cordero	edonun	cualquier parte	...nean	cuando (al)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El sufijo «nean» que se añade al verbo conjugado (no al infinitivo) significa «cuando». También se puede traducir «al...».

etorri nintzanean = cuando vine o al venir

- En cambio el sufijo «tera» se añade solamente al infinitivo y significa «a...»

mezea entzutera = a oír misa

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ikastolara etorri nintzanean nire adizkideak ikusi nebazan.—
- Bilbo'ra joan ziñanean, zer ikusi zenduan? Adizkide asko ikusi dot Bilbo'n.—3. Txikiak giñanean, Bermeo'ra joaten giñan.—4. Eguraldi txarra danean aize aundia ibiltzen da.—5. Goizeko amai-keetan Karmel'go elizara joan giñan, Txomin ta biok, mezea entzutera.—6. Gu jantokira joango gara arrain eta okela apur bat jatera.—7. Mendirantz noa, idiak eta artxoak ikustera.—8. Nok diño ori? Ori... edonok.—9. Zer jango dozu? Edozer, bardin da.—10. Iñoiz ikusten dozuz mutil orrek? Bai, edonoiz ikusten dodaz.—11. Ikusi dozu etxe ori? Bai, orrelako etxeak edonun ikusten dira orain.—12. Ezer saldu dozu? Ez, ondiño ezebez.—13. Nor dabil or, ate-ostean? Nik ez dot iñor ikusten.—14. Bai, norbait ba dabil.—15. Durango'ra joatean meza edonun entzungo dot.

Iztegia - Vocabulario

dakit	sé	bakarrik	sólo, solamente
dakizu	sabes	denda	tienda
daki	sabe	errota	molino
dakigu	sabemos	izkuntza	idioma
dakizue	sabéis	euskeraz	en euskera
dakie	saben	erderaz	en castellano

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Dakit, dakizu, daki, etc., son las formas verbales del presente sintético del verbo «jakin»: saber; uno de los pocos transitivos usados en esta forma.
- Por tratarse de una forma sintética o simple, en las preguntas que se hagan con este tiempo se antepone la partícula «ba» exactamente igual que lo hicimos con las formas simples de «izan». Y esto vale para cualquier otra forma simple.

ba dakizu ikaskaia? = ¿sabes la lección?

bai jauna, nik ba dakit ikaskaia = sí señor, yo (ya) sé la lección

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik euskeraz ondo dakit.—2. Zuk ba dakizu erderaz be.—3. Berak ez daki euskeraz, erderaz baño.—4. Guk euskeraz eta erderaz dakigu.—5. Zuek izkuntza bi ez dakizue; euskeraz bakarrik.—6. Eurek izkuntza asko dakie; lau edo bost dakiez.—7. Errotan egon zarala ba dakit.—8. Okelea erosi nebala dendan ba dakizu?—9. Arrain asko jaten genduala ez daki.—10. Laster etorriko zariela ba dakigu.—11. Zure dendan egoten zarala ba dakie.—12. Euskeraz asko ez dakit.—13. Iñaki zuen etxera joan dala ba dakigu.—14. Errotara bidea ba dakizu? Bai jauna, errotara bidea ba dakit.—15. Ni logelan egon nazala ba daki Begoña'k.—16. Nire aitaren logelea, zein da? Ori da.—17. Zuek jantokian egon ziñiela ba dakie.—18. Nok daki ori? Orain arte, iñok (iñor + k) ez daki ori.

Iztegia - Vocabulario

urdai	tocino	ezin	no poder	txarto	mal
urun	harina	beti	siempre	arritu	admirar
papera	papel	gosari	desayuno	iya	casi
arkatz	lápiz	ezetz	que no	zetarako?	¿para qué?
aizto	cuchillo	gexorik	enfermo	...teko	para
idatzi	escribir	sarri	frecuentemente	...lako	porque

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El sufijo «lako» que se añade al verbo conjugado sirve para unir dos oraciones, una de las cuales es causa o motivo de la otra.

zegaitik etorri zara? = ¿por qué has venido?

nire ama emen bizi dalako etorri naz = he venido porque mi madre vive aquí

- El sufijo «teko», en cambio, se añade al infinitivo y significa «para». Responde a la pregunta «zetarako?»: ¿para qué?

zetarako ekarri dozu libururu ori? = ¿para qué has traído ese libro?

biar goizean irakurteko = para leerlo mañana por la mañana

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik ezin dot paperean idatzi.—2. Zegaitik ez? Arkatzik ekarri ez dodalako.—3. Ezin dot gaztaia ebagi.—4. Zegaitik ez? Aiztorik ekarri ez dodalako.—5. Ezetz diño, ez dala joango, ama gexorik dagolako.—6. Enaz errira joan eguraldi txarra egin daualako.—7. Gaurkoa txarto egin dozu ta guztiz arritu naz, iya beti ederto egiten dozulako.—8. Ez dot jakin zelan egin, egun orretan etorri ez nintzalako.—9. Enintzan etorri, izotz aundia izan zalako.—10. Eskaratzara urdaia eroan dau, gosaria egiteko.—11. Urun asko ekarri dot ogia egiteko.—12. Zetarako izaten da uruna? Iya beti ogia egiteko.—13. Lengo urteetan sarri joaten giñan erritxu orretara ta an ederto ibilli be ango adizkide batzuekin, baña orain eurek Bilbo'n bizi dira ta orregaitik ez gara joaten.

Iztegia - Vocabulario

daukat	tengo	daukie	tienen	urri	escaso
daukazu	tienes	larregi	demasiado	bildur	miedo
dauka	tiene	lako	como	...ago	más
daukagu	tenemos	legor	seco	...ena	el más
daukazue	tenéis	ugari	abundante	...egi	demasiado

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El presente sintético de «euki»: tener, se emplea preferentemente para expresar una posesión material, aunque hoy, sobre todo en Vizcaya, tiende a usarse con carácter más general.

mai bat daukat = tengo una mesa

- Añadiendo al adjetivo los sufijos: «ago», «ena» o «egi» se puede indicar diversos grados de la cualidad que el mismo expresa

zuri = blanco

zuriago = más blanco

zuriena = el más blanco

zuriegi = demasiado blanco

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Buru bat daukat.—2. Amar atz daukadaz.—3. Artxo bat daukazu.—4. Arrain asko daukazue.—5. Liburu bat dauka.—6. Sei liburu daukaz.—7. Guk ardi bat daukagu.—8. Bei bi daukaguz.—9. Ogei ta bost ollo daukazuz.—10. Lizar bat daukie euren baserrian.—11. Ur asko daukie.—12. Guriago...—13. Legorrago...—14. Urriago...—15. Ugariago...—16. Nire etxea zuriagoa da.—17. Zure txakurra baltzagoa da.—18. Zuen ardiak ederrenak dira.—19. Iñaki da gazteena.—20. Niretzat au da politena.—21. Beste ori illunegia da.—22. Txikiegiak dira mai arek.—23. Ardao larregi edan eben.—24. Bost nebarreba dira; Maite da txikiena ta Iñaki zarrena.—25. Bigarrena, ostera, txikiagoa ta lodiagoa da.—26. Etxe au polita da, baña guretzat txikiegi.—27. Gaur be bero dago, baña ez larregi; atzokoa aundiagoa izan zan.—28. Zure ama ezta nirea lakoa; alaiagoa da.—29. Bekokian zer daukazue? Nun? Emen? Ezta ezer.—30. Iñaki'k ez dauka bildurrik.

Iztegia - Vocabulario

diru	dinero	sagardao	sidra	garesti	caro
atz	dedo	igaz	año pasado	geyago	más
aurreko	anterior	aurten	este año	gitxiago	menos

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El comparativo se forma en euskera de dos maneras:
 - a) Si se comparan cualidades se añade a la palabra que expresa la cualidad el sufijo «ago» y delante se pone «baño», de la forma siguiente:

zure etxea nirea baño politagoa da = tu casa es más bonita que la mía
- Si el comparativo es de cantidad, en lugar del sufijo «ago» se ponen las palabras «geyago» o «gitxiago». Así:

zuk baño diru geyago daukat = tengo más dinero que tú

nik baño diru gitxiago daukazu = tienes menos dinero que yo

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zu baño lodiago nago.—2. Ni baño aundiago da.—3. Zurea baño baltzagoa da.—4. Kale au gurea baño zabalagoa da.—5. Mutil ori lñaki baño luzeagoa da.—6. Madariak sagarrak baño garestiago ziran atzo.—7. Miren txikiagoa da baña zarragoa.—8. Ikatza baño baltzagoak ziran aren begiak.—9. Uda au igazkoa baño legorragoa izan da.—10. Guk baño diru geyago daukazu.—11. Gaur amazortzi gagoz; atzo gitxiago egon giñan.—12. Iya beti mutillak neskattillak baño gitxiago etorten dira.—13. Zuk baño sagar gitxiago daukagu.—14. Igaz be lenengo egunetan ogetamar baño geyago etorten ziran.—15. Gu eurek baño egun bi gitxiago egon giñan.—16. Aurreko bi urteetan sagardao gitxi egin eben, sagarra urri izan zalako, baña aurten ugari dator.—17. Ne-guan, gabak egunak baño luzeagoak izaten dira.—18. Zer jango dozu? Edozer, bardin da.—19. Iñoiz egon zara itxaso zabalean? Bai, edonoiz joaten gara.—20. Zuen aitak liburu ederrak daukaz.—21. Mendiko aizea ona da.—22. Nork dauka nire liburua? Anton'ek dauka.—23. Zer daukazu or, eskuan? Nire txapela daukat.—24. Guk ez daukagu diru larregi.—25. Esku bietan amar atz daukaguz.

Iztegia - Vocabulario

egundo	hasta ahora	orio	aceite
ain	tan	garagardao	cerveza
astiro	despacio	indartsu	fuerte
arin	aprisa	janari	comida
geyena	la mayor parte	edo	o

OBSERVACIONES GRAMATICALES

«Tan» se traduce por «ain». Pero el comparativo de igualdad «tan... como» se forma anteponiendo la palabra «baizen» al adjetivo que expresa la cualidad, y ordenando la frase así:

zu baizen gazte naz = soy tan joven como tú
gure aita zurea baizen berandu etorri da = nuestro padre ha venido tan tarde como el tuyo

- Tratándose de comparar cantidades se usa «beste» en lugar de «baizen». **zuk beste diru daukat** = tengo tanto dinero como tú
- «Aide» como sufijo se añade a veces al nombre común o propio de un lugar para recalcar que se está o se va a allí, pero no tiene traducción al castellano.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Gure etxea ezta zuena baizen aundia.—2. Emen ez dago an beste baso.—3. Zegaitik ibilli ziñien ain astiro?—4. Zetarako erosi dozu ainbeste ogi?—5. Zu baizen arin etorriko nintzan.—6. Andoni, Mikel baizen indartsua da.—7. Ni baizen berandu zoaze gaur.—8. Atzo ez ziñien gaur baizen pozik joango.—9. Guk beste diru ez daukazu? Ez, guk ez daukagu zuek beste diru.—10. Errialde batzuetan geyago jaten da afarian bazkarian baño.—11. Emen, janariagaz, gitxik artzen dabe esnea; geyenak, ardao edo ura edaten dabe.—12. Ez dot egundaño gaur beste garagardao edan; bero dago egon be.—13. Bero danean, pozik edaten dot sagardoa.—14. Zein edari da emen garestiago, ardaoa ala esnea?—15. An, askoz merkeago da esnea.—16. Oraingo orio au ez da lengoa baizen ona.

Iztegia - Vocabulario

lo-egin	dormir	arrano	águila	erpa	garra
gogait-egin	aburrirse	egazti	ave	arañegun	anteayer
amets-egin	soñar	txindor	petirrojo	apal	humilde
egosi	cocer	luma	pluma	geiegi	demasiado
erre	quemar	uso	paloma	laño	niebla
...lez	como	moko	pico	zeozer	algo

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Es muy frecuente en euskera expresar una acción utilizando el verbo «egin» (hacer). Así:*
 nik lo egin dot = yo he dormido (lit. yo he hecho dormir)
 zuk amets egin dozu = tú has soñado (lit. tú has hecho soñar)
- *El participio pasivo del verbo se suele formar añadiendo el sufijo «ta» al verbo:*
 gogaitu = aburrirse gogaituta = aburrido

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik gaur, gogait-egin dot basoan.—2. Zuk, arañegun, txarto lo egin zenduan.—3. Mikel'ek atzo gogait-egin eban ikastolan.—4. Esneaz gogaituta nago.—5. Guk emen gogait-egiten dogu.—6. Zuek ondo lo-egiten dozue logela orretan.—7. Eurek ez dabe euren etxean lo-egiten.—8. Gaur ez da otzik, baña atzo arratsaldean otz egin eban.—9. Otz aundia izan zan.—10. Txindorra txori txiki bat da.—11. Arranoen mokoak ta erpak oso sendoak izaten dira.—12. Egazti apalena usoa dala diñoe.—13. Bere logelan sartuta, bakarrik geratu zan.—14. An zeozer artuta, Durango'ra joan giñan.—15. Gizon ori edanda dago.—16. Esne au egosita dago? Bai, egosita dago.—17. Ogi au geiegi erreta dago.—18. Atzo nire lagun batzuk mendian lañotan galduta txarto ibilli ziran.—19. Ni lez, gaur goizean etorri da Jontxu.—20. Gu lez, zuek be ikasleak zarie.—21. Ni lez, nire anaia be berandu etorri da.—22. Ni enaz, zu lez, berandu etorri.—23. Nire lumea zurea lakoa da.—24. Liburu au ori lakoa da.

Iztegia - Vocabulario

uste-izan	creer, pensar	al-izan	poder	erantzun	responder
bear-izan	necesitar	baietz	que sí	ulertu	entender
gura-izan	querer	amaitu	terminar	barriri	de nuevo
nai-izan	querer	aiztu	olvidar	merke	barato

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- De la misma forma que con la palabra «bizi» (vida) y el verbo intransitivo «izan», expresábamos la idea de «vivir», con las palabras «uste» (idea), «bear» (necesidad), «gura» (deseo), «nai» (voluntad) y «al» (poder) y el transitivo de «izan» se forman los verbos o mejor dicho, modos verbales, que aparecen en el vocabulario. Naturalmente sólo se conjuga el verbo propiamente dicho «izan». Solamente en el futuro se acostumbra a añadir el sufijo «ko» al nombre que acompaña.

nik uste dot = yo creo (o yo tengo idea)

zuk al izan dozu = tú has podido (o tú has tenido poder)

berak gurako dau = él querrá

JARDUKIZUN - EJERCICIO

- Ogia gura dot.—2. Ardaorik nai dozue? Ez jauna, ez dogu ezer gura.—3. Zer uste dozu? Nik baietz uste dot.—4. Zer uste zenuen? Guk ezetz uste genduan.—5. Zer bear dozu? Ezebez.—6. Arin erantzun bear dozue.—7. Zer jan gura dozu? Ez dot ezer artu gura.—8. Eun saldu bear ebazan.—9. Euria dakarrela uste dot.—10. Etorriko zirala uste neban.—11. Nire etxera ekarri al dot.—12. Madariak ezin doguz jan.—13. Barriri egin bearko dabe.—14. Joan gurako eben.—15. Amaitu bearko dogu.—16. Gaur igandea zala uste neban.—17. Beste au politagoa dala uste dot.—18. Ez gatozela uste izango dabe.—19. Nik egin al dot.—20. Ez dozu geyago gura? Ez dot ainbeste gura.—21. Nok gura dau ondiño? Nik ez dot gura ezer.—22. Ulertu dozu? Bai, ondo ulertu dot orain eta ez dot aiztu bear.—23. Egur geiago bear dozue? Ba daukat emen ondiño.

Iztegia - Vocabulario

agindu	mandar	alkarregaz	juntos	abi	nido
gelditu	detenerse	zikin	sucio	ipuin	cuento
jesarri	sentarse	kendu	quitar	...teko	para

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El imperativo en segunda persona (vete, ven, toma), etc., es muy frecuente sustituirle pura y simplemente por el infinitivo:

etorri ona = ven aquí

artu ori = toma eso

- El subjuntivo, que se usa cada vez menos en muchos idiomas, puede también sustituirse, en la mayoría de los casos, por un giro característico, en la forma siguiente:

zure amak esan dau mendira joateko = ha dicho tu madre que vayas al monte

Literalmente: tu madre ha dicho al monte para ir.

Es decir que basta añadir al verbo el sufijo «teko» (para) y dar a la frase el giro que hemos dicho.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Josetxu, etorri ona ta ekarri zure txakurra zugaz.—2. Miren-txu, joan zure amaren etxera, ez gelditu emen.—3. Kendu ortik, oso zikiña dago.—4. Begoña'k zure etxean sartzeko diño.—5. Emen egoteko esan dau amak.—6. Ipuin polit bat erosteko esan neban.—6. Guztiak jesarteko agindu eban irakasleak.—8. Gugaz etorri gura dozu? Bai, pozik joango gara zuekaz.—9. Abi bat ikusi gura dozu? Bai, gura dot.—10. Okelea jan dozu? Atzo ez eban jan gura izan, gaur ostera pozik jan dau.—11. Zer bear dozu orain? Ezebez.—12. Afari aundia egiteko oitura dozu? Ez, ba, iya beti nire afaria ariña izaten da.—13. Arana jaun-andreak gure lagunak dira; gure etxe ondoan bizi dira.—14. Euren seme-alabak eta gu alkarregaz joaten gara ikastolara.—15. Nire aitak lagun asko ditu.—16. Nire amak, ostera, ez dauka lagunik.—17. Nire amaren lagunik onenak gu gara, bere seme-alabak.—18. Gugaz dagonean, oso pozik egoten da.

Iztegia - Vocabulario

billa	en busca de	edari	bebida	orduan	entonces
bazkari	comida	egoan	estaba	ondoren	después
bikain	excelente	erabagi	decidir	...barik	sin
egarri	sed	batez be	sobre todo	...tean	al

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El sufijo «tean» añadido al infinitivo equivale al castellano «al» delante del mismo (al salir, al entrar).

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zer jan gura dozue? Nik ez dot ezer artuko, etxean asko jan dodalako.—2. Nik edontzi bat esne artuko dot.—3. Beroa ala otza gura dozu? Otza artuko dot; bero onegaz egarri naz.—4. Nik ez dot iñoiz esnerik artzen.—5. Bai gozoa dala esne au! Bilbo'koa baño gozoagoa!—6. Emen esnea ugari da, ta orregaitik merke dago.—7. Nik goizetan bakarrik artzen dot esnea; arratsaldean iñoizbez.—8. Iñoiz sagardaorik edan dozu? Bai, basserrian askotan edan dot.—9. Nik ez dot egundo sagardaorik edan.—10. Ur au edateko ona da? Bai, emengo ur guztiak onak dira edateko.—11. Erri batzuetan ez daukie urik edateko.—12. Itxasoan ur asko dago, baño ez da ona edateko, gazia dalako.—13. Nire osabak gurago dau sagardaoa ardaoa baño.—14. Askok diñoe, ardaoa dala edaririk onena.—15. Egarrri giñan eta iturri batera joan giñan ura edatera.—16. Andonitxu iturrira joan da, ur billa.—17. Larregi jan-edatea ez da ona.—18. Erri guztian kalerik-kale ibilli giñan ogi billa, baño ez egoan iñun ogirik.—19. Bazkaria egiteko, ogi barik geratu giñan.—20. Orduan, etxera joatea erabagi genduan.—21. Berandu eldu giñan etxera, iya lauretan.—22. Baña bazkari bikaña egin genduan.—23. Cndoren, lengusuakaz urten giñan.

Iztegia - Vocabulario

bapez	nada	goizago	más temprano	goizetik	temprano
-------	------	---------	--------------	----------	----------

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- La partícula «ba» antepuesta al verbo auxiliar equivale al castellano «si» (condicional).

Jaungoikoak gura ba dau = si Dios quiere

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Batzuk, edonun ondo bizi dira; beste batzuk, iñunbez ondo.—
2. Euskeraz ondo jakiteko, geyago ikasi bear dot.—3. Ba dakit ez dala erreza euskeraz ondo ikastea, baña batzuk ikasi dabe, ta... nik, zergaitik ez?—4. Gura badozu, ikasiko dozu.—5. Edozer egiteko, gura izatea bear da lenengo.—6. Nundik etorri zarie? Baserritik etorri gara.—7. Zuen lagunak be baserritik etorri dira? Ez, gure lagunak itxasotik etorri dira.—8. Zure aita etxera joan da? Ez, lagun batzuek mendira joan da.—9. Ama be mendira joan da? Ez, ama etxean gelditu da.—10. Aita, ez da ondiño jatsi.—11. Ama goizago jagi da.—12. Ni be goizetik jagiten naz, ikastolarajoateko.—13. Arrieta jaun-andreak ez daukie seme alabarik.—14. Gu, lau anai gara; ez dogu arrebarik.—15. Gure izeko Miren'ek ostera, iru alaba ditu, mutillik bapez.—16. Gure osaba Mikel'ek etxe bat erosi dau Sopelana'n.—17. Datorren udean beragaz joango gara.—18. Sopelana'n etxe barri asko egin dabez.—19. Gure osabaren etxea oso polita da; itxaso-ondoan dago.—20. Orain etorri zarie? Ez, zazpi ta laurenetan etorri gara.—21. Zelan sartu zarie? Ate ondoan egon gara apur baten, baña gero argia ikusi ta esan dogu: norbait ba-dago.—22. Barruan jaun bat egoan; orduan, barrura sartu gara.—23. Gura ba dozue, emen geratuko gara apur baten. Ez genduan ori egin gura.

Iztegia - Vocabulario

niri	a mí	emon	dar
st	me (en el verbo)	garbitu	limpiar
daustazu	me has (tú a mí)	zabaldu	abrir
daust	me ha (él a mí)	ordaindu	pagar
daustazue	me habéis (vos. a mí)	atarra	sacar
dauste	me han (ellos a mí)	eskutitz	carta
bear bada	acaso, quizá	ezpata	espada

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Cuando al expresar una acción transitiva queremos indicar el complemento indirecto, es decir, la persona o cosa a quien va destinada la acción del verbo, en castellano podemos hacerlo de varias formas:

- Yo he dado un pan a Eusebio.
- Yo le he dado un pan.
- Yo le he dado un pan a Eusebio.

En este último caso habría una redundancia que, sin embargo, es muy frecuente en el uso.

- En euskera, la sílaba o letras que equivalen a ese «le» (lo mismo que las correspondientes a «me», «te», «nos», etc.) y que expresan por tanto el complemento indirecto, se intercalan en la forma auxiliar del verbo, y se intercalan siempre, aunque en la frase figure ya expreso dicho complemento.

zuk ogi bat emon dozu = tú has dado un pan
 zuk ogi bat emon dostazu = tú me has dado un pan
 zuk niri ogi bat emon deustazu = tú me has dado un pan a mí

- Generalmente la «o» del verbo (dot, dozu, dogu, dozue) se cambia en «eu» o «au» (como en dau) surgiendo así las formas deustazu, deust, deustazue, deuste, o también daustazu, daust, daustazue, dauste, como vienen en el vocabulario.
- De las tres variantes, «dostazu, daustazu o deustazu», todas en uso, hemos preferido aquí la segunda por ser la más regular.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Pozik nago, eskutitz luze ta polita idatzi daustazulako.—2. Iñaki'k nire ezpata zarra garbitu daust.—3. Zuek niri egunero diru apur bat emongo daustazue.—4. Berandu elduten nazanean, eurek zabalduten dauste atea.—5. Zuk ez daustazu ondiño ezer

ordaindu.—6. Nire txapela errekarra jausi da, baña zuek, bear bada, atarako daustazue.—7. Ez dakit zer, baña zeozer ekarriko dauste.—8. Beste soñeko bat ipinteko esan daust amak,

BERROGEITAMARGAREN IKASKAIA

LECCION 50

Iztegia - Vocabulario

zeustan	me habías (tú a mí)	uri	ciudad
eustan	me había (él a mí)	ogerleko	duro (5 ptas.)
zeusten	me habíais (vos. a mí)	seaska	cuna
eusten	me habían (ellos a mí)	su	fuego
bialdu	enviar	oge	cama
bota	echar	maite	querido
erakutsi	mostrar, enseñar	zuzen	recto
igarri	adivinar		

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Al igual que se ha visto en la lección anterior con el presente, también se intercalan las mismas letras en el auxiliar de pasado para expresar el complemento indirecto.
- La transformación se hace a partir de las formas primitivas, en parte ya en desuso, «neban, zeban, eban, geban, zeben y eben» y teniendo en cuenta que la «b» es en realidad una «u» convertida en «b» al hallarse entre dos vocales, lo mismo que de gau (noche) hacemos gaba (la noche). Así por ejemplo, al intercalar la «st» en las formas antedichas resultan: zeu-st-an, eu-st-an, etc.
- No detallamos más las modificaciones eufónicas que se producen, por creer que serán fácilmente identificadas por el alumno, y que las explicaciones dadas hasta ahora bastarán para comprender la construcción de estas formas verbales que iremos estudiando en sucesivas lecciones.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Joan dan illean eskutitz luze bat bialdu zeustan.—2. Begoña'k bere alabearen seaska erakutsi eustan atzo.—3. Zuen oge zarra urira bialdu zeusten eta nik sutara bota neban.—4. Jaun batzuk ogerleko bat bota eusten oiñetara.—5. Aitak ogerleko bat emon eustan.—6. Lagun maite batek bialdu eustan ezpata polit au, Afrika'n egon zanean.—7. Arin igarri eusten ez zala egia.—8.

Euren baserritik urira joateko bide zuzen-zuzen bat erakutsi eusten.—9. Zegaitik bota zeustan liburua lurrera?—10. Zelan igarri zeustan zure etxean egon nintzala?—11. Ikastolara ekarten eusten bazkaria.—12. Ama, zuk erakutsi zeustan abesti ori, ni txiki- txikia nintzanean.

BERROGEITAMAIKAGARREN IKASKAIA

LECCION 51

Iztegia - Vocabulario

zuri	a ti	itaun	pregunta
tzu	te (en el verbo)	deadar	grito
dautzut	te he (yo a ti)	neutzun	te había (yo a ti)
dautzu	te ha (él a ti)	eutzun	te había (él a ti)
dautzugu	te hemos (nos. a ti)	geutzun	te habíamos (nos. a ti)
dautzue	te han (ellos a ti)	eutzuen	te habían (ellos a ti)
berba	palabra	berba egin	hablar
itz	palabra	itz egin	hablar
dei	llamada	dei egin	llamar

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Para expresar el complemento indirecto cuando éste es segunda persona de singular (a ti, te) se intercala en las formas auxiliares del verbo la sílaba «tzu», teniendo siempre en cuenta las advertencias hechas en las lecciones anteriores. Así:*

Yo he hecho una pregunta = **nik itaun bat egin dot**

Yo te he hecho una pregunta = **nik itaun bat egin dautzut**

- *Como ya se ha dicho con respecto a todas las formas verbales de transitivo, cuando el objeto o complemento directo es plural, hay que añadir una «z» al final de las formas de presente, y en las de pretérito hay que intercalar la sílaba «za» delante de la «n» final. Así pues:*

emon dautzut = te he dado (una cosa)

emon dautzudaz = te he dado (varias cosas)

emon neutzun = te di (una cosa)

emon neutzuzan = te di (varias cosas)

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Etxera eroango dautzut eskutitza.—2. Oge eder bat erosi dautzu zure izekoak.—3. Biar erakutsiko dautzugu gure umetxua- ren seaska barria.—4. Zetarako dei egin dautzue gizon orrek?—

5. Nik itaun bat egin neutzun eta zuk ondiño ez daustazu erantzun.
 6. Zenbat diru emon eutzun aitak liburua erosteko?—7. Guk zor guztia ordaindu geutzun.—8. Zure lagunak dei egin eutzuen, baña zuk ez zenduan entzun.—9. Nik lau eskutitz bialdu neutzuzan eta zuk niri bapez.—10. Etorri gero nire etxera: itz batzuk esan gura dautzudaz.—11. Aita, urian egon gara eta liburu au ekarri dautzugu andik.—12. Ba-dakizu, adiskide maite: guk beti egi-egia esango dautzugu zuri.

BERROGEITAMABIGARREN IKASKAIA

LECCION 52

Iztegia - Vocabulario

berari	a él	orri	hoja
tso	le (en el verbo)	ugazaba	amo, patrón
dautsot	le he (yo a él)	neutson	le había (yo a él)
dautsozu	le has (tú a él)	zeutson	le habías (tú a él)
dautso	le ha (él a él)	eutson	le había (él a él)
dautsogu	le hemos (nos. a él)	geutson	le habíamos (nos. a él)
dautsozue	le habéis (vos. a él)	zeutsoen	le habíais (vos. a él)
dautsoe	le han (ellos a él)	eutsoen	le habían (ellos a él)
luzetu	alargar	ostu	robar
...i	a... (destino)	...tu	sufijo verbal (infinitivo)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Intercalando en las formas auxiliares del verbo, tanto de presente como de pretérito, la sílaba «tso» se expresa el complemento indirecto de tercera persona de singular (a él, le):*
 nik orri bat emon dot = yo he dado una hoja
 nik orri bat emon dautsot = yo le he dado una hoja
 guk egia esan geutson = nosotros le dijimos la verdad
- *Cuando en la frase va expreso el complemento indirecto y éste es un nombre, se añade al mismo el sufijo «i» que, según los casos, puede revestir las siguientes formas:*
 seme (hijo) semeari (al hijo); txori (pájaro) txoriari (al pájaro)
 lagun (amigo) lagunei (a los amigos); txori (pájaro) txoriei (a los pájaros)
 Miren'i (a María); Iñaki'ri (a Ignacio)
- *Añadiendo el sufijo «tu» a algunas palabras, principalmente adjetivos calificativos, se obtienen los correspondientes verbos. Así:*
 luze (largo) luzetu (alargar); bero (calor) berotu (calentar)
 garbi (limpio) garbitu (limpiar); bazter (rincón) baztertu (arrinconar)

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Nik ez dautsot esan Durango'ra joateko.—2. Zure amari zer ekarri dautsozu?—3. Begoña'k seaska polit bat erosi dautso bere semetxuari.—4. Gure aita goizetik mendira joan da eta bazkaria guk eroan dautsogu.—5. Zenbat ordainduten dautsozue ugazabeari baserriagaitik?—6. Egunero eskutitz bat bialduko dautsoe. 7. Ogi zati bat bota neutson txoriari.—8. Idatzi zeutson zure izekoari?—9. Nok zabaldu eutson atea aitari?—10. Amari esan geutsoanean, poztu egin zan.—11. Zetarako ermon zeutsoen umeari orri zuri bat?—12. Bidean diru guztia ostu eutsoen ugazabari.

BERROGEITAMAIRUGARREN IKASKAIA

LECCION 53

Iztegia - Vocabulario

guri	a nosotros	...xe	(intensivo)
sku	nos (en el verbo)	...txe	(intensivo)
dauskuzu	nos has (tú a nosotros)	zeuskun	nos habías (tú a nos.)
dausku	nos ha (él a nosotros)	euskun	nos había (él a nos.)
dauskuzue	nos habéis (vos. a nos.)	zeuskuen	nos habíais (vos. a nos.)
dauskue	nos han (ellos a nos.)	euskuen	nos habían (ellos a no.)
eskatu	pedir	sari	premio
gertau	preparar	benetan	verdaderamente, en serio
gorde	guardar	danok	todos

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Intercalando en las formas auxiliares la sílaba «sku» se expresa el complemento indirecto de primera persona de plural (a nosotros, nos)*
afari eder bat gertau dabe = Han preparado una hermosa cena
afari eder bat gertau dauskue = Nos han preparado una buena (hermosa) cena
- *Cuando se quiere recalcar un término en la oración, se emplea un tono intensivo en la pronunciación, o bien se le acompaña de otra palabra que la refuerce. Así en castellano, en la frase «yo lo he visto» si se quiere recalcar que soy yo y no otro el que ha visto se dirá «Yo mismo lo he visto».*
- *En euskera se expresa la forma intensiva de varias maneras, según los casos:*
 - a) *Con los pronombres personales, introduciendo en ellos ligeras modificaciones, como «neu» en lugar de «ni», «zeu», «geu», «zuok», etc.*
neuk ikusi dot = Yo mismo lo he visto

b) En otros casos se añade el prefijo «ber» o los sufijos «xe» o «txe»: ementxe egoteko esan dausku = Nos ha dicho que estemos aquí mismo

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Aita, benetan erosiko dauskuzu liburu ori?—2. Bere etxean ez ezer esateko eskatu dausku Miren'ek.—3. Zetarako bialdu dauskuzue ainbeste sagar?—4. An afari eder bat gertau dauskue, ta ara goaz danok.—5. Atzo eskutitz polit bat irakurri zeuskun: or daukazu ondiño?—6. Txapela ate-ostean gorde euskun Ander'en seme txikiak.—7. Bai, zuek jai ederra gertau zeuskuen, baña gu ezin joan.—8. Lan guztia arin eta ondo egin ebelako sari bat eskatu euskuen.—9. Ama, noiz erakutsiko dauskuzuz abesti orrek?—10. Lengusuak baserritik etorri ziranean, gaztai aundi bi ekarri euskuezan.—11. Zuk egin dozu ori, Iñaki? Bai jauna neuk egin dot.—12. Ementxe egoteko esan euskun.—13. Baserri onetantxe jaio zan nire aitita.—14. Orrexegaitik esan dautzut.—15. Zeuk ekarriko dozu?

BERROGEITAMALAU GARREN IKASKAIA

LECCION 54

Iztegia - Vocabulario

zuei	a vosotros	...garri	digno de; causa de...
tzue	os (en el verbo)	...arren	aunque
dautzuet	os he (yo a vosotros)	neutzuen	os había (yo a vosotros)
dautzue	os ha (él a vosotros)	eutzuen	os había (él a vosotros)
dautzuegu	os hemos (nos. a vos.)	geutzuen	os habíamos (nos. a vos.)
dautzuee	os han (ellos a vos.)	eutzueen	os habían (ellos a vos.)
irabazi	ganar	izen	nombre
itandu	preguntar	eguerdi	mediodía
josi	coser	lapur	ladrón

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Intercalando «tzue» en las formas auxiliares del verbo, se expresa el complemento indirecto de segunda persona de plural (a vosotros, os):
mai-ganean ipiñi dau = Lo ha puesto encima de la mesa
mai-ganean ipiñi dautzue = Os lo ha puesto encima de la mesa
- El sufijo «garri» es de muchísimo uso. Unas veces significa «digno de» como en ikusgarri (digno de verse), maitagarri (digno de amarse, amable), y otras veces, las más, quiere decir «que causa...» como en bil-

durgarri (que causa miedo, temible), mingarri (que causa dolor, doloroso), etc.

- El sufijo «arren» equivale a la conjunción «aunque». Esta se emplea con mucha frecuencia, en castellano, acompañando a un verbo en modo subjuntivo: aunque vayas, aunque llegases... En euskera, en cambio, «arren» se añade casi siempre al infinitivo:

egia esan-arren = aunque digas la verdad

berandu etorri-arren = aunque vengáis tarde

txarto itzegin-arren = aunque lo hables mal

- Esta forma de usar la conjunción tiene el inconveniente de que no se especifica bien la persona a quien nos referimos y hay que tener en cuenta el contexto para traducirla debidamente. Así, berandu etorri-arren lo mismo se podría traducir, «aunque vengas tarde, aunque vengáis tarde, aunque venga tarde». Depende de aquello a que nos referimos.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Antxe daukazue liburua: mai-ganean ipiñi dautzuet.—2. Zer itandu dautzue mutil orrek?—3. Eleiza barri ori ikusgarria da; gura ba'dozue, biar erakutsiko dautzuegu.—4. Ara joatean, izena itanduko dautzue.—5. Zuentzat mingarria izan-arren, egi-egia esan neutzen.—6. Zer esan eutzuen amak, ain berandu joan ziñielako?—7. Eguerdian gure etxera etorteko esan geutzuen, baña zuek etziñien agertu.—8. Lapur gaizto arek kortako beirik ederrena ostu eutzueen.—9. Nire izena itandu dautzue jaun orrek?, zetarako jakin gura eban?—10. Nun josi eutzuen soñeko polit ori?—11. Illabetean bost eskutitz bialdu neutzuezan.—12. An jazo zana bildugarria izan zan.—13. Ondo ez egin-arren, euske-raz egin bear daustazu beti.—14. Diru asko irabazi-arren, ondiño geiago gura dabe.—15. Eguerdian zer emon eutzuen jateko?

BERROGEITAMABOSTGARREN IKASKAIA

LECCION 55

Iztegia - Vocabulario

eurei	a ellos	...gana	a... (seres vivos)
tse	a ellos, les (en el v.)	...ka	gerundio
dautset	les he (yo a ellos)	neutsen	les había (yo a ellos)
dautsezu	les has (tú a ellos)	zeutsen	les habías (tú a ellos)
dautse	les ha (él a ellos)	eutsen	les había (él a ellos)
dautsegu	les hemos (nos. a ellos)	geutsen	les habíamos (nos. a ellos)
dautsezue	les habéis (vos. a ellos)	zeutsien	les habíais (vos. a ellos)
dautsie	les han (ellos a ellos)	eutsien	les habían (ellos a ellos)
edegi	abrir	gora	a arriba
jaso	levantar	beera	a abajo
orrei	a esos	mesedez	por favor

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Para expresar el complemento indirecto de tercera persona de plural, se intercala la sílaba «tse» (a ellos, les).
- El sufijo «gana» expresa dirección a, lo mismo que el sufijo «ra». Pero mientras este último se usa con nombres de lugar: *etxera, kalera, urira, mendira...* «gana» en cambio se usa con nombres de seres animados: *aitagana* (a (donde) el padre), *lapurragana* (a donde el ladrón), *txakurragana* (a donde el perro), *Gorostidi jaunagana* (a donde el señor Gorostidi)...
- Cuando el nombre es determinado plural el sufijo «gana» se convierte en «akana»: *lagunakana* (a donde los amigos), *lengusuakana* (a donde los primos)...
- El sufijo «ka» añadido al infinitivo de un verbo da a éste la forma de gerundio: *deadarka* (gritando), *deika* (llamando), *jausika* (cayendo), etc.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Astiro itz-egingo dautset, errezago ulertuteko.—2. Zer itandu dautsezu gizon orrei?—3. Ikastolara goizago etorteko esan dautse irakasleak ikasleai.—4. Ori esan dautsegunean, arin jagi dira ogetik.—5. Zegaitik ez dautsezue atea edegi gura?—6. Euren ogi guztia olloei bota dautsie ume orrek.—7. Orduan, deadarka, baietz esan neutsen.—8. Zugana joateko agindu zeutsenean, zer egin eben?—9. Zugatz baten ostein gorde eutsen pelotea nire aitak.—10. Guk jaso geutsen giltza lurretik.—11. Pozik etorri ziran gure umeak, ogerleko bat emon zeutsielako.—12. Mesedez eskatu-arren, ez eutsien emon.—13. Bide orretatik gora joan dira: neuk ikusi dodaz.—14. Mendi-tontorretatik beera datozen urak, itxasoraño joaten dira.—15. Amaya gora joan da, bere izeko Begoña'gana.—16. Sari eder bat emon neutsen, etxea ondo garbitu ebelako.

BERROGEITAMASEIGARREN IKASKAIA

LECCION 56

Iztegia - Vocabulario

zaitut	yo te he	jo	pegar	alan (olan)	así
zaituet	yo os he	salbau	salvar	oba, obeto	mejor
zaitu	él te ha	zaindu	proteger	bestela	de otra forma
zaitue	él os ha	ezagutu	conocer	bitartean	mientras
nozu	tú me has	bildurtu	intimidar	ganera	además
gaituzu	tú nos has	aurkitu	encontrar	ziur	seguro
nau	él me ha	antz	semejanza	milla	mil
gaitu	él nos ha	gaixo	cuitado	toki	lugar

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Cuando el complemento directo, es decir, «lo que se ve», «lo que se ama», «lo que se conoce», etc., es la misma persona o personas a quien se habla, el verbo auxiliar toma en euskera las formas especiales que pueden verse en el vocabulario. Así:

nik ikusi zaitut = yo te he visto
 zuk ezagutu nozu = tú me has conocido
 berak zainduko gaitu = él nos protegerá

- La palabra «mejor» se traduce por *oba* cuando significa «más bueno», es decir, cuando es adjetivo. En cambio, se dice *obeto* cuando expresa «más bien», es decir, adverbio. Así:

Iñaki Andoni baño obea da = Ignacio es mejor que Antonio (más bueno)

zuk nik baño obeto egiten dozu euskeraz = Tú hablas el euskera mejor que yo (más bien)

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zaldi-ganean eroango zaitut etxeraño, gura ba'dozu.—2. Ni apur bat beranduago joango naz, baña an aurkituko zaituet.—3. Urte asko dira enozula ikusi, baña arin ezagutu nozu.—4. Guk ez dogu ezer egin eta zegaitik joten gaituzu?—5. Amak bialdu nau zugana.—6. Olan ba' goaz, iñork ez gaitu salbauko.—7. Ume gaixoa! Aititaren bizar aundiak bildurtu zaitu?—8. Ba-dakit goizean emen egon zariela: nire lagun batek ikusi zaitue.—9. Mutil orrek aitaren antz aundia daukie.—10. Toki onetantxe jausi nintzan.—11. Ipiñi maia leio-ondoan: olan obeto idatziko dozu.—12. Nire aitaren izena esango dautsot: bestela ez nau ezagutuko.—13. Negua datorrenean, nik zainduko dodaz txori gaixo orrek.—14. Zure soñekoa nirea baño obea da.—15. Milla aldiz esan dautzut lagunakaz joka ez ibilteko.—16. Baserritarrak niri deadarka egin-arren, ez nau bildurtu.—17. Ziur naz, ganera, olan oba izango dala zuretzat.—18. Beste lan-toki bat aurkitu bitartean, nire etxean eukiko zaitut.

BERROGEITAMAZAZPIGARREN IKASKAIA

LECCION 57

Iztegia - Vocabulario

zaitugu	te hemos	nozue	me habéis	jantzi	vestir
zaituegu	os hemos	gaituzue	nos habéis	laztandu	abrazar
zaitue	te han	nabe	me han	maitatu	amar
zaituee	os han	gaitue	nos han	parkatu	perdonar
errege	rey	zutunik	de pie	luzaro	largo tiempo
bakotx	cada uno	...garren	(ordinales)	...tako	(relativo pasado)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Las formas verbales que aparecen en este vocabulario son continuación de las aprendidas en la lección anterior y deben emplearse, por tanto, cuando el complemento directo sea la misma persona o personas a quien se habla. Así:

bialdu gaitue = nos han enviado; **parkatu gaitue** = nos han perdonado.

En todos estos casos somos «nosotros» los enviados, los perdonados, etc.

- Algunos verbos tienen dos formas de expresión en euskera: **maitatu** o **maite-izan** = amar; **deitu** o **dei-egin** = llamar. Se usan ambas formas, según los casos, aunque generalmente son más correctas las segundas (las formas compuestas).
- El sufijo «garren» se añade a todos los números para expresar el orden: **bigarren**, **amargarren**, etc. Sólo hay una excepción: «primero» que se traduce por **lenengo**.
- Cuando se quiere expresar una idea de relativo en tiempo pasado, por ejemplo: «el libro que tú compraste es muy bonito», a veces, en lugar de conjugar el verbo en pretérito como hemos aprendido:

Zuk erosi zenduan liburua, polita da, se pone simplemente el infinitivo con el sufijo «tako»: **zuk erositako liburua, oso polita da**. Y así:

Nik aitari esandako guztia = todo lo que yo le dije al padre

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Etorri ona: guk jantziko zaitugu.—2. Jesarri emen eta parkatu: luzaro zutunik euki zaituegu.—3. Nun ikusi nōzue? Iturri-ondoan ikusi zaitugu.—4. Arin ezagutu gaituzue.—5. Kalean aurkitu nabenean, biotzez laztandu nabe.—6. Ziur naz parkatuko gaituela.—7. Enel Erregiña lez jantzi zaitue!—8. Okerrak ba'zarie, ez zaituee ondartzara eroango.—9. Ori jazoten danean, bakotxak jakin bear dau zer egin.—10. Errege arek agindutakoa, ez eben egin.—11. Arantza'k erositako soñekoa, oso aundia da.—12. Guk atzo esandakoa egi-egia zan.

Iztegia - Vocabulario

yat	se me ha	aberats	rico	sortu	surgir, nacer
yatzu	se te ha	alper	vago	urreratu	acercarse
yako	se le ha	langille	trabajador	itxi	cerrar
yaku	se nos ha	gurpil	rueda	bada (ba)	pues
yatzue	se os ha	asarretu	enfadarse	bertan	allí mismo
yake	se les ha	biurtu	volver	ustez	a juicio (de)
ikara	temblor	burdi	carro	...ta	...y (suspen.)

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Con los verbos intransitivos, en tercera persona, se emplea muchas veces el pronombre personal para expresar el complemento indirecto, como por ejemplo: *le ha llegado su madre, se me ha ido mi amigo, se les ha salido la rueda...*
- En euskera, para esto, se usan las formas verbales que aparecen en el vocabulario. Así, de:
gaur barri bat eldu da = Hoy ha llegado una noticia
 Se derivan:
gaur barri bat eldu yat = Hoy me ha llegado una noticia
gaur barri bat eldu yaku = Hoy nos ha llegado una noticia
- Es muy frecuente y típico, en euskera, cuando se da la razón de una cosa (porque...) dejar que el interlocutor adivine un poco lo que se quiere decir, dejando la frase en suspenso con un «ta», «baño» o «gero» según los casos:
lan-toki obea sortu yako ta... = lugar de trabajo mejor le ha surgido y...

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Gizon alper bat urreratu yat eta dirua eskatu daust.—2. Nire ustez, mutil langille ta ona da, ta ez yatzu asarretuko.—3. Ume gaixo orreri ontzia lurrera jausi ta guztiz zatitu yako.—4. Diru barik joan zan, baña orain aberats biurtu yaku.—5. Zugatza bota zenduen tokian, lora ederrak sortu yatzuez orain.—6. Baltzez jantzita dabiltz, ama il yakelako.—7. Giltzak olan eroaten ba'dozuz, edonun galduko yatzuz.—8. Obeak ez ba'zarie, ate guztiak itxiko yatzuez.—9. Beste leku batera joan da, lan-toki obea sortu yako ta...—10. Pelotea erre kara jausi yake.—11. Nun galdu yatzue? Eztakit, baña etxetik ona etortean.—12. Gaur goizean giltz guztiak galdu yataz.—13. Bost ardi il yakoz nire aitari.—14. Mendi orretara igotean gure burdiko gurpillak zatituko yakuz.

Iztegia - Vocabulario

yatan	se me había	ordu	hora	erloju	reloj
yatzun	se te había	ordubete	una hora	indaba	alubia
yakun	se le había	aldatz	cuesta	sendotu	fortalecer
yakun	se nos había	apurtu	romper	zearo	completamente
yatzuen	se os había	atzenean	por último	asi	empezar
yaken	se les había	amatau	apagar	geldi	quieto
idazgela	oficina	agiri	parece	begira	mirando
mutiko	muchacho	betē	lleno	ordez	en vez de
neskato	muchacha	ea	a ver	egoki	conveniente

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Las formas verbales que aparecen en esta lección son las equivalentes a los casos que estudiamos en la lección pasada pero para el tiempo pasado. Así:
 - txakur txikia atzo il zan = el perrito se murió ayer
 - txakur txikia atzo il yakun = el perrito se nos murió ayer
 - giltzak etxean aitzu yakozan = se le olvidaron en casa las llaves
- La palabra «ete» no tiene traducción; se intercala a veces en la frase para expresar duda, aunque esto generalmente no es necesario. Si se quiere afirmar o negar algo pero manifestando al mismo tiempo alguna duda, por ejemplo: «no sabemos si vendrá», entonces se intercala esta palabra y el verbo lleva añadida una «n» que no necesitaría en otro caso. Así:
 - ez dakigu etorriko ete diran = no sabemos si vendrán
 - sari bat emongo ete daukun = si nos dará un premio
 - nor ete da gizon ori? = ¿quién es (quién si será) ese hombre?
- También lleva una «n» final el verbo que acompaña a «ea» (a ver):
 - ea zenbat diru daukazu = a ver cuánto dinero tienes
 - ea zein jantziten dan ariñago = a ver quién se viste antes

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Arri txiki bat sartu yatan begi onetan.—2. Zer jazo yatzun atzo arratsaldean gugana ez etorteko?—3. Arin berotu yakozan anak neskatoari sutondoan jesarrita.—4. Emen egoteko agindu yakun, eta ementxe edon gara.—5. Ama gexorik euki dozuela entzun dot: sendotu yatzue?—6. Etxe orretan, aita ta semea, biak itxasoan itota il yakezan.—7. Mutiko orrek, guri begira geldigeldi dagoz.—8. Ordu egokia ete da zuentzat, amarretan?—9.

Artu liburua ta irakurri: ea zelan egiten dozun.—10. Aitak joan bear eban idazgelara, baña aitaren orde z neu noa.—11. Laster kendu yakun otza, aldatza igoten asi giñanean.—12. Aize aundi aregaz, leio guztiak apurtu yakuzan.—13. Atzenean zearo amatau yakun argia.—14. Noiz etorriko yako aiztea Mirentxu'ri? Etorri yakon: ba-dira zortzi egun gitxienez.—15. Zer jazo zan? Etxea urez bete yaken: agiri danez urtetea iturriko giltza itxitea aiztu yaken.—16. Etxera eldutea indabak erre yatzuezan.—17. Atzo arratsaldean erlojua galdu yatzuen ondartzan.—18. Anak ikusten yatazala uste dot.—19. Madariak jausi yatzuezan bidean.—20. Nire adizkidei sagarrak jausten yakez zugatzetik.

IRUROGEIGARREN IKASKAIA

LECCION 60

Iztegia - Vocabulario

daroat	llevo	ekin	insistir	edate	bebida
daroazu	llevas	itzi	dejar	esker on	agradecimiento
daroa	llevo	oratu	agarrar	gogo	ganas, deseo
daroagu	llebamos	agertu	manifestar	mosu	beso
daroazue	llevais	negar	llanto	saski	cesto
daroe	llevan	txabola	choza	kanpo	fuera
zarata	ruido	sasoi	época, tiempo		

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Damos en este vocabulario las formas sintéticas de presente actual del verbo «eroan» (llevar) y que se emplean como «dakit», «diñot», etc. nora daroazu liburu ori? = ¿A dónde llevas ese libro?*
- *Con algunos verbos como «oratu», «deitu», «begiratu», «itzi» y «lagundu» se emplea el verbo auxiliar con el pronombre intercalado «st», «tzu», etc., aunque el objeto o persona a que se refieran sea complemento directo, como:*
mutiko orrek asarrez begiratu deusku = ese muchacho nos ha mirado con enfado
nik ez dautzut lagunduko orretan = yo no te ayudaré en eso
- *El verbo «asi» (empezar) se conjuga casi siempre como intransitivo, y si lo que se empieza es una acción el verbo que la expresa se pone en gerundio.*
irakurten asi dira = han empezado a leer (han empezado leyendo)

berotuten asi naz = he empezado a calentarme (calentando)

euskerea ikasten asiko gara = empezaremos a aprender (aprendiendo) euskera

negarrez asi zan = comenzó a llorar (llorando)

- *Siguiendo la norma general en euskera, cuando una frase se comienza por el verbo es que se quiere recalcar especialmente esa acción. Por ejemplo: asi dira ardiak urteten = (ya) han comenzado a salir las ovejas*

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Lora onek elizara daroaguz.—2. Zegaitik daroazue ori olan?—
3. Besotik oratu neutson eta barrura sartu.—4. Zer daroazu saski orretan, Begoña? Bazkari apur bat daroat nire aitarentzat.—
5. Leiotik deitu neutson, baña ez eban entzun nire deia.—6. Egur asko daroa Iñaki'k bere burdian, baña guk ez daroagu ezer.—7. Asi dira ardiak txabolatik urteten.—8. Umetxuari mosu bat emon neutsonen, negarrez asi zan.—9. Ogi ta gaztaia daroe nire umetxuak ikastolara.—10. Len asko edaten eban, baña orain guztiz itzi dautso edateari.—11. Ariñago ibilten ez ba'gara, illun egingo yaku etxera baño lenago.—12. Euren esker ona agertu eusten.—
13. Zarata aundia egoan eta kanpora urteteko gogoia neban.—
14. Negar egiteko sasoa etorriko yatzue.—15. Euria amaitu zanean pozik ekin geutson bideari.

IRUROGEITABATGARREN IKASKAIA

LECCION 61

Iztegia - Vocabulario

dakart	traigo	bonbilla	botella	sakel	bolsillo
dakarzu	traes	bizkor	vivo, activo	uts	vacío, puro
dakar	trae	ikara	temblor, susto	...z, az, ez	(suf. ger.)
dakargu	traemos	mats	uva	...ten	» »
dakarzue	traéis	mordo	racimo	ere	también
dakarre	traen	...enean	en casa de	orreri	a ese

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- *Las formas verbales que traemos al vocabulario son las del presente sintético (actual) del verbo «ekarri» (traer), el único que nos faltaba de estudiar de los que conservan esta forma simple.*
- *El gerundio se forma, en euskera, de diversas maneras. Las más usuales son: a) Añadiendo el sufijo «ten» o «tzen» cuando el verbo está solo o relacionado en «estar». Así:*

izekori itxaroten nago = estoy esperando a la tía

b) Añadiendo una «z», o los sufijos «az» o «ez», como:

egurra erreaz egiten da sua = el fuego se hace quemando leña
agur esanez joan zan = diciendo adiós se marchó.

c) Con el sufijo «ta» o «da», aunque de suyo se forma el participio pasado, a veces se puede traducir también por el gerundio. Así:

an zeozer artuta, Durango'ra joan giñan = tomando allí algo fuimos a Durango

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Eskutitz bat dakargu zuentzat.—2. Zer ete da gizon orrek dakarrena?—3. Liburu bat dakart nire sakelan zuretzat.—4. Zer dakarzu Bilbo'tik?—5. Mirentxu Gernika'tik dator baña ez dakar ezer zuretzat, niretzat be ez.—6. Zer dakarzue burdi orretan? Ezebez; uts-utsik dago.—7. Ume orreri bonbilla jausi yako lurre-ra eta zati-zati egin da; orain bildurrez dago amagana joateko.—8. Gogaituta nengoan zer egin jakin barik: orregaitik joan nintzan beragana.—9. Nik esandakoa egiten ez ba'dozue, ollo guztiak ilko yatzuez.—10. Zer jazo yatzu ain berandu etorteko? Izekoe-nean egon naz eta berandu egin yat.—11. Norentzat daroazu mats-mordo eder ori? Nire amarentzat daroat.—12. Basoko deadar arek ikara aundia emon euskun.—13. Ondartzara joan eta bertan egon giñan amarrak arte.—14. Gu baño bizkorragoak dira orrek.
15. Beti irakurten ikusten dot.—16. Olan egonaz ez dozu ikasi-ko.—17. Ori egiñez zer irabazten dozu?—18. Bere logelan sartuta, il egin zan.—19. Umea negarrez dago.

IRUROGEITABIGAREN IKASKAIA

LECCION 62

Iztegia - Vocabulario

aberastasan	riqueza	ots	sonido	azken	último
albo	costado	otsein	criado	laztan	abrazo
atso	anciana	sorgin	bruja	jarraitu	seguir
laguntza	ayuda	txarri	cerdo	bazkaldu	comer
lepo	espalda	urre	oro	zutundu	ponerse de pie

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- El sufijo «tasun» indica cualidad. Añadido por tanto a un adjetivo calificativo, expresa el sustantivo correspondiente. Así:

aberats	= rico	aberastasan	= riqueza
on	= bueno	ontasan	= bondad
argi	= claro	argitasun	= claridad

- «Azken», al igual que todos los ordinales se coloca delante del nombre: lenengo eguna = el primer día azken eguna = el último día
- «Lepo» significa para unos «cuello», y para otros «espalda». En realidad es la parte superior de la espalda: lepo-ganean = encima de la espalda (a hombros)
- El sufijo «zko» significa «de... (materia)» tanto en sentido propio como figurado. Así:
urrezko espata = espada de oro arrizko etxea = casa de piedra
buruzko lana = trabajo mental pozezko negarra = llanto de gozo

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Ez, ez zaitut lepoganean eroango, mutiko andia zaralako.—
2. Ez dot gura zu nire otsein izatea, nire laguna baño.—3. Azkenberbak ez yakozan entzun, negarrez asi zalako.—4. Ori esan nebanean, zutundu eta laztan bat emon eustan.—5. Etorri ara danok, eta bertan bazkalduko dogu.—6. Zelako janaria emoten dautsezue txarri?—7. Neskato orrek sorgin baten antza dauka.—8. Gure alboan bizi diranak adiskide onak dira eta laguntza aundia egiten daukue.—9. Batzuk eta besteak, alkar-maite bear dogu guztiok.—10. Mai txikitxua genduan eta alboan beste zati bat ipiñi dautsogu, luzetuteko.—11. Mutiko ori ezin ohea da: urrezko biotza dauka.—12. Ate-ostean ots bat entzuten neban eta zer ete zan ikustera joan nintzan.—13. Nire lengusuak be pozik asi dira euskerea ikasten, baña... jarraituko ete dabe?—14. Atso sorgin arek erre egin gura ebazan ume gaixoak.—15. Apaltasun geiago bear dogu.

IRUROGEITAIRUGARREN IKASKAIA

LECCION 63

Iztegia - Vocabulario

jagi zaitez	levántate	erosi eizu	compra (tú)
jesarri zaiteze	sentaos	kendu eizue	quítad, apartad
poztu gaitezan	alegrémonos	egin daigun	hagamos
zatoz	ven	zoaz	vete
zatoze	venid	zoaze	id (iros)
adore	ánimo, valor	goazen	vamos
azaldu	explicar, publicar	...tsu	sufijo de abundancia
ixilik	callando	otoitz	oración

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Aunque los verbos pueden, en modo imperativo, conjugarse en todas las personas, su uso habitual se reduce principalmente a tres: tú, vosotros y nosotros. Y hasta es frecuente, para «tú» y «vosotros» expresarlo mediante el infinitivo puro y simple:

etorri ona = ven aquí (en vez de «zatoz ona»)

jesarri emen = sentaos aquí (en vez de «jesarri zaitze emen»)

- Hemos puesto en el vocabulario algunas de las formas más frecuentes, tanto con auxiliar como sintéticas, en transitivo e intransitivo.
 - En modo imperativo son frecuentes las contracciones, incluso escritas, como:
- esaizu = di (por «esan eizu»)
- En las formas transitivas se puede intercalar también el pronombre que indica el complemento indirecto:

esan eizu = di esan eistazu = dime

emon eizu = da emon eiskuzu = danos, o emoiguzu = danos

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Zoaz ortik. Zatoz arin. Zagoz ixilik.—2. Adoretsu izan zaitetz.—3. Ez zaitetz berandu etorri.—4. Ez zaiteze alperrak izan.—5. Kendu zaitetz nire ondotik.—6. Jesarri zaiteze.—7. Poztu zaitetz.—8. Ipiñi eizuz or.—9. Ez eizue ori esan.—10. Erosi eizu beste bat.—11. Egin daigun otoitz.—12. Goazen zure baserrira.—13. Azaldu eistazu ori.—14. Emoiozuz aitari.—15. Amata eizu argia.—16. Ez gaizuz aitzu.

IRUROGEITALAUGARREN IKASKAIA

LECCION 64

Iztegia - Vocabulario

ba'nintz	si fuese (yo)	nintzake	seria (yo)
ba'ziña	si fueses	ziñake	serias
ba'litz	si fuese (él)	litzake	seria (él)
ba'giña	si fuésemos	giñake	seriamos
ba'ziñie	si fueseis	ziñakie	seriais
ba'lira	si fueran	litzakez	serian
guda	guerra	lotsa	verguenza

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- Una idea condicional, es decir, una acción que depende de otra, puede expresarse de diversas formas:

a) Un hecho futuro que depende de otro presente: «Si vienes a casa te daré una manzana»; lo cual, en euskera, se dice empleando formas verbales que ya conocemos:

etxera ba'zatoz, sagar bat emongo dautzut.

b) Un hecho pasado que depende de otro también pasado pero con relación al cual es futuro: «Si hubieras venido con nosotros, hubiéramos andado mejor». La primera parte de la frase (la condicionante) se expresa con las formas verbales que aparecen en la primera columna del vocabulario y el verbo principal en infinitivo; la segunda parte en la forma que ya conocemos:

gugaz etorri ba'ziña, obeto ibilliko giñan.

c) Un hecho futuro que depende de otro también futuro pero contingente aunque anterior: «Si fuerais a verle a Antonio se alegraría mucho». Para expresar esta idea hemos de emplear las formas que aparecen en el vocabulario, ambas en futuro:

Andoni ikustera joango ba'ziñie, asko poztuko litzake

- Como puede verse, el verbo, en la frase o idea condicionada, siempre ha de ir en futuro, pues siempre lo es aunque sea con relación a la condicional.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Pozik joango nintzake zugaz, ama etxera etorriko ba'litz.—
2. Asko ta asko etorriko litzakez andik, lotsa ez ba'lira.—3. Obeto biziko giñake guztiok, ain oker ez ba'giña.—4. Pozik geratuko nintzake emen, baña joan bear dot.—5. Igandean gugaz etorri ba'ziña, obeto ibilliko ziñan.—6. Joango nintzake zuekin, baña... urrunegi dago niretzat.—7. Esan neutzun atzo, gaur beranduago etorriko nintzala.—8. Esan eban Iñaki'k uda onetan gugaz etorriko zala.—9. Oso sakona ez ba'litz, sartuko nintzake erreka orretan.—10. Guda etorri ez ba'litz, ez ziran Ameriketara joango.—11. Gure aita il ez ba'litz, enintzan ni ain gazterik bearrean asiko.—12. Ariñago jatsi ba'ziña, ikusiko zenduan.—13. Ai, ori egia ba'litz!

Iztegia - Vocabulario

ba'neu	si hubiera (yo)	neuke	habría (yo)
ba'zendu	si hubieras	zeunke	habrías
ba'leu	si hubiera (él)	leuke	habría (él)
ba'gendu	si hubiéramos	geunke	habríamos
ba'zendue	si hubierais	zeunkie	habríasis
ba'lebe	si hubieran	leukie	habrían
gizajo	cuitado, pobre	...tan	sufijo que expresa «veces»

OBSERVACIONES GRAMATICALES

- De la misma forma que hemos visto con el verbo intransitivo, con las formas de transitivo que aparecen en el vocabulario se completan las diversas maneras de expresar el condicional. Así:
astirik ba'neu, mai au eroango neuke etxera
 si tuviera tiempo, llevaría esta mesa a casa
- Los verbos **euki** (tener) y **jakin** (saber) se usan generalmente sin auxiliar en la primera forma (condicionante):
ba'leuko = si tuviera ba'leki = si supiera
- En las formas pronominales basta añadir las letras que indican el complemento indirecto como en las demás formas.

JARDUKIZUN - EJERCICIO

1. Gura ba'neu, joango nintzake.—2. Gura izan ba'neu, joango nintzan.—3. Gura ba'lebe, ikasiko leukie.—4. Geiago bear ba'zendu, eskatu eistazu.—5. Zuk nai ez ba'dozu, emoiozu zure aitari.—6. Saldu gura ba'zendue, guk erosiko geunke.—7. Gugaz egon gura izan ba'leu, ba-ekian nun bizi garan.—8. Txikitan ikasi ez ba'zendue, ez jakin gizajo batzuk izango ziñien.—9. Bear-izan ba'neu, nok emongo eustan diru-pillo ori?—10. An ikusiko ba'zendu, esaiozu artu nebala bere eskutitza, ta laster erantzungo dautso-dala.—11. Beste bide ori artu ba'gendu, ariñago elduko giñala uste dot.—12. Gure amak nundik gabiltzan ikusiko ba'leu, ikaraz ilko litzake.—13. Eguraldi ona egingo ba'leu, egun ederra emongo geunke.

TRADUCCION DE LOS EJERCICIOS

No debe el alumno utilizarla más que en el caso de que no disponga de profesor y para comprobar si la traducción que él ha hecho es correcta

LECCION 1.ª

1. Yo soy un hombre. Soy el hombre (o soy hombre).—2. Tú eres muchacho (o tú eres el muchacho). Eres un muchacho.—3. Yo soy el muchacho (o yo soy muchacho). Soy un muchacho.—4. Begoña es mujer. Ella es una mujer.—5. Yo soy Begoña. Soy una mujer.—6. Miguel es muchacho. Él es un muchacho.—7. Yo soy Miguel. Soy un muchacho.—8. Arantza es muchacha. Es una muchacha.—9. Yo soy Arantza. Soy una muchacha.—10. Nosotros somos hombres. Somos unos hombres.—11. Vosotras sois muchachas. Sois unas muchachas.—12. Begoña y yo somos muchachas.—13. Arantza y Begoña son muchachas.—14. Ignacio y Miguel son muchachos. Son unos muchachos.—15. Tú, Begoña, eres mujer. Yo soy hombre.

LECCION 2.ª

1. ¿Quién eres tú? Yo soy Miguel.—2. ¿Qué eres tú? Yo soy un alumno.—3. ¿Qué es Ignacio? Ignacio también es alumno. Alumno y muchacho.—4. Y yo ¿qué soy? Tú eres el maestro.—5. Vosotros, ¿sois alumnos? Sí Sr., nosotros somos alumnos.—6. ¿Cudí es el maestro? Tú eres el maestro. El maestro eres tú.—7. ¿Qué son Arantza y María? Son unas muchachas.—8. Ellas también, ¿son alumnas? Sí Sr., Arantza y María también son alumnas.—9. Y tú, Begoña, ¿qué eres? Una mujer. Yo soy la madre.—10. ¿Y quién es el padre? El padre, es Antonio. Antonio y yo, somos el padre y la madre.

LECCION 3.ª

1. El alumno joven. Un alumno joven. El mestro viejo.—2. Una señora vieja. El hombre grande. La mujer pequeña.—3. El muchacho malo. La muchacha bonita. Las muchachas jóvenes.—4. Los niños buenos. Los hombres viejos. Los muchachos pequeños.—5. Unos niños pequeños.—Unas muchachas jóvenes. Unos alumnos buenos.—6. Nosotras somos muchachas jóvenes.—7. Ignacio y Miguel son buenos alumnos.—8. Es el abuelo viejo (o el abuelo es viejo).—9. La abuela también es vieja.—10. La madre es buena (o es la madre buena).—11. El padre también es bueno.—12. Arantza, ¿qué eres tú? Yo soy la muchacha joven.—13. Ignacio y Miguel, ¿son alumnos buenos? Sí, son buenos.—14. El abuelo y la abuela, ¿son viejos? Sí Sr., son viejos.—15. Juanchu, ¿es niño bueno? Sí Sr., Juanchu es niño bueno.—16. Vosotros sois los alumnos, los alumnos jóvenes.—17. Yo soy el maestro, el maestro viejo.—18. Miguel es muchacho grande.—19. Juanchu es niño pequeño.—20. Arantza es muchacha bonita.—21. El abuelo y la abuela son buenos.—22. Vosotros también, sois chicos y chicas buenos.

LECCION 4.ª

1. Este perro. Ese gato. Aquella casa.—2. Estas puertas. Esas ventanas. Aquellas mesas.—3. Esta casa es hermosa.—4. Esa mesa es negra.—5. Aquel perro es malo.—6. Estos gatos son bonitos.—7. Esos muchachos son jóvenes.—8. Aquellas ventanas son pequeñas.—9. ¿Qué es esto? Eso, es la puerta.—10. ¿Qué son aquéllas? Aquellos son perros.—11. ¿Quién es ése? Ese, es Ignacio.—12. ¿Quiénes son éstos? Esos, son el padre y la madre.—13. ¿Quién es ese hombre? Ese hombre, es Antonio.—14. Esta mesa, ¿es negra? Sí Sr., esa mesa es negra.—15. Esos muchachos, ¿son buenos? Sí Sr., esos muchachos son buenos.—16. Ese perro, ¿es malo? Sí Sr., ese perro, es travieso y malo.—17. Esta casa es clara y bonita.—18. Esas muchachas son jóvenes.—19. Ese gato es hermoso.—20. Estas ventanas son pequeñas.—21. Aquellos perros son negros.—22. Aquella puerta es grande.—23. Ese perro pequeño es malo.—24. Esta mesa negra es grande.—25. Aquellas muchachas jóvenes son hermosas.—26. Esas casas oscuras son feas.—27. Estos gatos bonitos son blancos.—28. Estas mesas grandes son malas.

LECCION 5.ª

1. Ese es el buey, no es la vaca.—2. Esas gallinas son pequeñas, no son grandes.—3. Aquellos hombres son jóvenes, no son viejos.—4. Este tejado es rojo, no es negro.—5. Vosotros sois muchachos y muchachas, muchachos y muchachas jóvenes.—6. Ese perro pequeño no es bueno, sino malo.—7. Juanchu no es muchacho grande, sino niño pequeño.—8. Tú no eres alumno sino maestro.—9. Nosotras no somos viejas, sino jóvenes.—10. Estas paredes no son negras,

sino blancas.—11. Esta, ¿es la mesa? No, eso no es la mesa, sino la silla.—12. Esa, ¿es la puerta? No, ésa no es la puerta, sino la ventana.—13. Esta casa, ¿es clara? No, no es clara, sino oscura.—14. ¿Qué son ésos, gallinas o gallos?—15. ¿Qué somos nosotros, viejos o jóvenes?—16. ¿Son muchachos buenos o malos?—17. Esta casa, ¿es bonita o fea?—18. Las gallinas son blancas; los gallos, en cambio, rojos.—19. La puerta es grande; la ventana, en cambio, pequeña.

LECCION 6.º

1. Yo soy un alumno.—2. Nosotros somos seis alumnos.—3. Somos cuatro muchachos y dos muchachas.—4. Ellos son catorce: seis muchachos y ocho muchachas.—5. Tres y dos son cinco.—6. ¿Cuántos son siete y dos? Siete y dos son nueve.—7. ¿Cuántos alumnos sois? Somos diecisiete alumnos.—8. ¿Cuántos son diez y nueve? Son diecinueve.—9. Cinco y cuatro, ¿son diez? No, cinco y cuatro no son diez, sino nueve.—10. Tres vacas, son rojas; una es negra.—11. Son cinco niños: tres muchachos y dos muchachas.—12. Una mesa y cuatro sillas.—13. Dos puertas y una ventana.—14. Catorce gallinas y un gallo.—15. Un perro grande y tres perros pequeños.—16. Diez y dos: doce; diez y cuatro: catorce; diez y seis: dieciséis; diez y ocho: dieciocho.—17. ¿Cuántos son diez y uno?—18. ¿Cuántos son diez y tres?—19. ¿Cuántos son diez y cinco? 20. ¿Cuántos son diez y siete?—21. ¿Cuántos son diez y nueve?

LECCION 7.º

1. El perro del padre. La cara de la madre. Los ojos de Begoña.—2. Las orejas de los gatos. La madre de Ignacio. La cabeza de María. La silla del padre.—3. Nuestra casa es clara.—4. Vuestra madre es joven.—5. Su maestro (de ellos) es bueno.—6. Mis ojos no son bonitos, sino feos.—7. Sus gallinas (de él) son blancas.—8. Esta casa nuestra es vieja.—9. Esas orejas tuyas, son largas.—10. Los padres de Juanchu son jóvenes.—11. Los ojos de Arantza, son claros. Los ojos de Miguel, en cambio, oscuros.—12. Esta, es la casa de nuestro maestro.—13. Esa, es la casa del Sr. Garmendia.—14. Esos, son los niños de Begoña.—15. Esta, es la mesa de los alumnos.—16. Los ojos de los bueyes no son pequeños, sino grandes.—17. Las orejas de los perros, no son cortas, sino largas.—18. Nuestras gallinas, son grandes y rojas.—19. Sus gallinas (de ellos) en cambio, pequeñas y blancas.—20. Miguel, ¿quién es ese muchacho? Ese muchacho, es mi hermano.—21. Arantza, ¿quién es ese muchacho? Ese muchacho es mi hermano.—22. ¿Cuántos son los hermanos de Juanchu? Los hermanos de Juanchu son dos.—23. ¿Cuántos son los hermanos de María? Los hermanos de María son tres.

LECCION 8.º

1. El camino de Urquiola. El tejado de nuestra casa. El río de Durango.—2. Los caminos de nuestros montes. Los muchachos(chicos y chicas) de vuestro pueblo. Los bosques de Irati.—3. Las puertas de la iglesia, son grandes.—4. Los pelos de la cara, son cortos.—5. Los muchachos de tu pueblo, son malos.—6. Las casas de nuestra calle, son viejas.—7. Este río, es profundo.—8. También el río de nuestro pueblo, es profundo.—9. Las gallinas de tu casa, son blancas.—10. Las nuestras también, son blancas.—11. Esas sillas, son pequeñas.—12. La mesa también, no es grande (o la mesa tampoco es grande).—13. Ese muchacho, es de Guernica.—14. El padre de Juanchu también.—15. Aquellas vacas no son viejas. Los bueyes tampoco.—16. Miguel ¿quién es esa muchacha? Esa muchacha, es mi hermana.—17. Arantza, ¿quién es esa muchacha? Esa muchacha es mi hermana.—18. ¿Cuántas son las hermanas de Juanchu? Las hermanas de Juanchu, son tres.—19. ¿Cuántas son las hermanas de María? La hermana de María es una, Amaya.

LECCION 9.º

1. Yo estoy aquí. Tú estás ahí. El padre está en el río. Miguel está allí.—2. Nosotros estamos en casa. Vosotros estáis en la ventana. Esos niños están en la calle.—3. ¿Dónde estás, Miguel? Aquí estoy, señor.—4. ¿Ignacio también está ahí? No señor, Ignacio no está aquí.—5. ¿Dónde están las gallinas? Unas gallinas están aquí, pero las nuestras no.—6. ¿Dónde está esa hermosa iglesia? En el pueblo de ellos, en Lequeitio.—7. Aránzazu, ¿dónde está tu padre? En casa de Maite.—8. ¿La madre también está allí? No señor, la madre está en nuestra casa.—9. ¿Quién está ahí, en la calle? Están unos niños.—10. ¿Dónde está el gato? Está en el tejado.—11. Las ovejas, ¿también están en el tejado? No señor, las ovejas están en el monte.—12. Los ojos, ¿están en la cabeza? Sí señor, y las orejas también.—13. El padre de Ignacio está en París. El río Sena también está

en París.—14. El monte Pagasarri estás aquí.—16. ¿Estás contento? Sí, estoy contento. Mis padres también están contentos.—17. ¿Estáis contentos en vuestra casa? Sí, es vieja pero estamos contentos.—18. ¿Dónde está el perro? No está en nuestra casa y aquí tampoco.—19. ¿Está la madre en casa? No, está en la iglesia.—20. ¿Juanito también? No, Juanito está en el caserío.

LECCION 10

1. ¿Dónde está la casa de Ignacio? Está al lado del puente.—2. ¿Dónde está el caserío de la abuela? En Dima, delante de la iglesia.—3. ¿Y el del abuelo? El caserío del abuelo está en el monte Gorbea.—4. ¿Dónde está el perro? Ahí, debajo de la mesa.—5. ¿El gato también está ahí? No, el gato está encima del tejado.—6. ¿Dónde vive Andrés? Vive junto a nuestra casa.—7. ¿También María vive en vuestra calle? No, María vive junto al río.—8. ¿Dónde vivís vosotros? Nosotros, ahora, vivimos en Deusto.—9. ¿Y las hermanas de Ignacio? Las dos hermanas de Ignacio viven en Eibar.—10. La casa de Miguel está junto al puente.—11. ¿Dónde está tu pueblo? Mi pueblo está junto al río.—12. ¿Dónde estamos? Estamos aquí, delante de tu casa.—13. Y vosotros, ¿dónde estáis? Nosotros estamos al lado del padre, en casa.—14. ¿Dónde viven? En medio de la calle del pueblo.—15. ¿Vives en Bilbao? No, no vivo en Bilbao, pero ahora estoy aquí.

LECCION 11

1. Ese muchacho viene de la iglesia.—2. Tu padre viene de la calle.—3. Esos niños vienen del monte.—4. El perro viene de vuestra casa.—5. El padre de Ignacio viene del mar.—6. Las vacas vienen del prado.—7. También las ovejas vienen de la campa.—8. El hombre del caserío viene de la heredad.—9. ¿De dónde vienes, Aránzazu? Vengo de la casa de María.—10. Y ese hombre, ¿de dónde viene? Ese hombre viene del bosque.—11. ¿De dónde viene ese pequeño arroyo? Viene del monte Bizcargui.—12. Esas vacas, ¿vienen de la cuadra? No, vienen del prado.—13. He allí a tu madre: ¿de dónde viene? Viene de la fuente.—14. Esos muchachos jóvenes vienen del monte Gorbea.—15. Ese río grande viene de Durango.—16. He ahí a los padres de Maite; vienen de París.—17. Los hermanos de Juanito vienen del arroyo.—18. Los hermanos de María vienen del mar.—19. Nuestra madre viene ahí, pero el padre no.—20. ¿De dónde venís? Venimos de Baquio.—21. ¿Cuántos venís? Venimos cinco muchachos y cuatro chicas.—22. ¿Quiénes vienen ahí? Unos niños: vienen contentos.—23. ¿Venís de Gorbea? No, venimos de los montes de Orduña.

LECCION 12

1. Yo voy al mar.—2. Tú vas a los bosques.—3. El (o ella) va a la fuente.—4. Aránzazu va a la fuente.—5. Ignacio también va a la fuente.—6. Nosotros vamos a las orillas del mar.—7. Vosotros vais al prado de mi casa.—8. Ellos (o ellas) van al arroyo.—9. ¿A dónde vas, Mari? Voy a la fuente.—10. ¿Voy yo al arroyo? Sí señor, Vd. va al arroyo.—11. ¿Vas a Lequeitio? Sí señora, voy a Lequeitio.—12. Begoña, ¿vas tú a Lequeitio? No, señor, yo no voy a Lequeitio.—13. ¿A dónde vas? A Guernica.—14. ¿Quién va a Lequeitio? Marichu va a Lequeitio.—15. Miguel y María van a sus pueblos.—16. ¿A dónde vais vosotros? Vamos a la cuadra de nuestro caserío.—17. ¿Van Begoña y María a los bosques? No señor, no van a los bosques sino a sus casas.—18. Nosotros vamos a los prados del monte, pero vosotros no vais a los prados, vais al río.—19. ¿A dónde van tus hijas? Mis hijas van a la fuente de mi casa.

LECCION 13

1. Yo ando por aquí.—2. Tú andas por ahí.—3. El (o ella) anda por allí.—4. Josechu anda por el camino del monte.—5. Nosotros andamos (o estamos) por nuestro huerto.—6. Vosotros andáis por nuestro pueblo.—7. Domingo y Begoña andan por los bosques.—8. ¿Por dónde andas, Josechu? Por las calles del pueblo ando; y vosotros? Nosotros andamos por montes.—9. Ando por los montes con mi perro.—10. Ignacio anda por el bosque con su tío.—11. Yo no ando por los bosques, sino por las calles del pueblo.—12. ¿Por dónde andáis vosotros? Andamos con él (con ella) por el camino del río.—13. Nuestros amigos andan por los bosques con sus tías.—14. ¿Por donde anda tu amigo? Mi amigo anda por la campa de la iglesia (o está en la campa de la iglesia).—15. ¿Con quién andas ahora? Ando con mi marido.—16. Y tu tía, ¿con quién vive? Con su marido.—17. Vosotros, ¿con quién andáis? Andamos con nuestras esposas.—18. José es el marido de Begoña y Begoña la esposa de José.—19. José vive allí con su esposa.

LECCION 14

1. Estos días son hermosos (suelen ser).—2. Son días buenos.—3. Este día es bueno.—4. Las mañanas, aquí, son (suelen ser) hermosas, las tardes no son hermosas sino malas.—5. ¿Por dónde andas (suelen andar) todas las mañanas? Ando por aquí, en el pueblo (o por el).—6. Y Begoña, ¿a dónde va todos los días? Begoña, todas las mañanas, va al caserío de su tía y todas las tardes vuelve aquí con nosotros.—7. Voy todos los días de aquí a mi caserío.—8. Suelo ir (voy) allí con mi tío.—9. Mi tío Antón vive allí con su esposa.—10. Ahora viene de allí con nosotros.—11. Tú vienes aquí todas las tardes, ¿no es eso? Sí señor, voy ahí con mi madre.—12. Mi marido no viene al pueblo todos los días.—13. Yo ando de aquí para ahí.—14. Tú andas de ahí para acá.—15. Josechu anda de allí para ahí.—16. Nosotros no andamos todos los días de ahí para allá.—17. Vosotros sí andáis todas las mañanas de allí para aquí.—18. Ellos no andan todas las tardes de ahí para allá.

LECCION 15

1. Me alegro.—2. Tú sales.—3. El entra.—4. Nosotros bajamos.—5. Vosotros os perdéis.—6. Ellos suben.—7. Yo subo al monte.—8. Tú entras a tu casa.—9. Ignacio sale.—10. Estamos en el bosque.—11. Bajáis del castillo.—12. María y Begoña se alegran mucho.—13. Miguel, ¿entras en la habitación? Sí señor, yo entro a la habitación.—14. ¿También Domingo entra a la habitación? No señor, Domingo no entra a la habitación.—15. ¿Váis al mar? No, no vamos al mar.—16. Me pierdo en el bosque todos los días.—17. ¿De dónde bajas? Bajo del castillo.—18. Yo me alegro mucho, ¿y tú? Yo no me alegro.

LECCION 16

1. Este muchacho va a aquella casa.—2. Yo bajo de ese monte.—3. Aquí estoy ahora, en esta calle de l pueblo.—4. ¿Dónde estás ahora? Estoy en esta campo.—5. ¿De dónde sales? Salgo de ese portal.—6. ¿A dónde va Ignacio todos los días por la tarde (en la tarde)? Va a ese castillo viejo.—7. Miguel y Begoña bajan a esta playa.—8. Entramos en esta habitación con nuestros amigos.—9. Siete días son una semana.—10. Vamos allí todas las semanas con nuestros hijos.—11. La playa de allí es muy hermosa y grande.—1y. ¿Cómo vivís en este pueblo? Vivimos muy bien. Todos los días por la mañana (en la mañana) bajamos a la playa, y nos metemos en el agua. Vivimos bien aquí.

LECCION 17

1. Yo he nacido en Bilbao.—2. Tú has ido hacia al monte hoy a la mañana.—3. Begoña ha venido ayer de su casa.—4. Nosotros hemos ido hoy hasta el río.—5. Vosotros, habéis venido hasta nuestro pueblo desde vuestro caserío.—6. María e Ignacio han ido hacia el bosque hoy a la tarde.—7. Hemos llegado aquí desde nuestro pueblo.—8. Ayer en la tarde mi amigo ha muerto en Bermeo.—9. Tú has estado allí y Begoña no ha estado ahí, sino en casa.—10. ¿Dónde te has sentado? En esta silla.—11. ¿Quién ha venido aquí? Ignacio.—12. ¿Has nacido aquí? No, yo no he nacido aquí, sino en Lequeitio.—13. ¿Dónde habéis andado? Hemos estado ahí.—14. ¿Habéis ido al monte? No, no hemos ido.—15. Nuestro padre ha estado aquí, pero la madre no ha venido.—16. ¿Has estado en el portal? Sí señor, he estado en el portal hoy por la mañana.

LECCION 18

1. Mañana iré a Guernica.—2. Mañana por la mañana irás hacia los montes con tus amigos.—3. Hoy a la tarde vendrá Josechu a la iglesia.—4. Nosotros subiremos todos los días hasta nuestro caserío.—5. Vosotros no os perderéis en los bosques.—6. Ellos sí, se perderán en el bosque.—7. No estaré en la puerta por la tarde, sino en la habitación.—8. El techo de la habitación es blanco, las paredes también son blancas.—9. Las manzanas están en los árboles.—10. Mi amigo llegará aquí mañana.—11. El árbol de ayer es carbón de hoy.—12. ¿Cuándo ha nacido tu hijo pequeño? Ayer a la mañana, en mi casa.—13. ¿Cómo está tu padre? Está bien.—14. Y ¿cómo es tu padre? Mi padre es pequeño y grueso.—15. ¿Cómo son vuestras gallinas? Son blancas.—16. Esta es la tierra. Esta tierra es hermosa.—17. ¿Cómo es tu nariz? Es fea y gruesa.—18. La lengua está en la boca y es roja.—19. La boca está en la cara, debajo de la nariz.

LECCION 19

1. Yo era grueso.—2. Tú eras delgado.—3. El también era grueso.—4. Nosotros éramos duros.—5. Vosotros eráis blandos.—6. Ellos también eran muy blandos.—7. El rostro de mi

madre era bonito.—8. Ella era muy bonita. Hoy también es hermosa.—9. Tu cabeza era dura.—10. Sus labios (de él o de ella) no eran duros, sino blandos.—11. Los labios de la muchacha eran rojos. Eran muy bonitos.—12. Yo era joven pero hoy soy viejo.—13. Tú eras muy delgada pero ahora no eres delgada, sino gruesa.—14. Tus brazos eran muy duros, los míos muy blandos.—15. ¿Cómo eran vuestros brazos? Duros y largos.—16. Mis manos también eran muy duras, no eran blandas.—17. Los brazos y las manos de mi marido eran duros y grandes.—18. ¿Cuántos son los dedos? Son diez.—19. Los dedos son largos.—20. Este dedo es pequeño, ése grueso.

LECCION 20

1. ¿Dónde te perdiste? Me perdí allí.—2. ¿Cuántos fuisteis? Fuimos nueve: seis muchachos y tres muchachas.—3. ¿Fue buen día? Sí, muy hermoso, ni calor ni frío.—4. ¿No os levantasteis? No, no nos levantamos.—5. ¿Cuántos vinieron? Treinta y dos.—6. ¿Anduviste mucho? Sí señor, mañana y tarde.—7. ¿Qué pasó ayer a la mañana? Se ahogó un niño pequeño en el río.—8. ¿Dónde fuiste ayer? Fui hacia los bosques del monte.—9. Fuimos desde la iglesia hasta el monte.—10. Ayer a la noche hacía (era) frío, hoy hace (es) mucho calor.—11. Se levantó ayer.—12. ¿Cómo entraste en la iglesia? Por la puerta.—13. Ayer también fue hermoso (estuvo). Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve. veinte.—Veintiuno, veintidós, veintitrés, treinta (veinte y diez), treinta y uno (veinte y once), treinta y nueve (veinte y diez y nueve), cuarenta (dos veces veinte), cuarenta y uno, sesenta (tres veces veinte), ochenta (cuatro veces veinte), cien.

LECCION 21

1. Yo iba (solía ir) todos los años a mi pueblo.—2. Miguel y Begoña venían todas las semanas a casa de tu padre.—3. Volvíamos del monte a casa con nuestros amigos.—4. ¿Cómo solían ser aquí los días y las noches? Los días solían ser calurosos, pero las noches muy frías.—5. Yo no subía al monte con mi hijo.—6. Ignacio, se caía todos los días en la calle.—7. Nuestros hijos iban todos los días a la escuela.—8. Nosotros, en cambio, estamos aquí con nuestros padres.—9. Las noches y los días eran hermosísimos (del todo hermoso) en nuestro pueblo.—10. Yo volvía de día a mi casa; tú, sin embargo, venías de noche.—11. En el monte, en medio del bosque, hay una casita blanca.—12. El camino es largo pero muy hermoso.—13. Delante de la puerta está Miguel. Su perro está en la campo, junto a la casa.—14. Miguel vive allí.—15. ¿Dónde vivía Miguel? En el monte, en el caserío de su padre.—16. José se cayó en el río. Yo no me caí en el río.—17. Vosotros no volvisteis al río con sus (de ellos) hijas.—18. ¿Qué sucederá mañana en el mar? Se ahogarán muchos.

LECCION 22

1. Habríamos entrado aquí.—2. Habríamos llegado pronto a tu caserío.—3. Habrías ido al monte todos los días con tus amigos, ¿no es así?—4. Sí, me hubiera alegrado mucho.—5. ¿Y a dónde hubierais ido? Hubiéramos ido al río.—6. A la tarde el cielo estaba (era) azul.—7. Aquella tarde azul era muy calurosa. El cielo estaba (era) limpio, y el aire, suave (blando).—8. Tú no llegaste aquí con él.—9. El no se hubiera ahogado en el mar.—10. En los caseríos hay bueyes y vacas.—11. También en la casa hay una mesa y debajo de la mesa está el gato de Miguel.—12. ¿Dónde está el gato de Miguel? Está en casa, debajo de la mesa.—13. Yo no estoy en el caserío, sino en la calle del pueblo.—14. ¿Dónde estás ahora? Tú estás en la calle.—15. Y tú ¿dónde vives? Yo vivo junto al río, en un gran caserío.—16. En la orilla del mar hay una hermosa campo.

LECCION 23

1. ¿Dónde ha aparecido eso? Junto a la casa de Antón.—2. ¿Cómo es ese muchacho? Su corazón no es malo pero es chico travieso.—3. ¿Y su hijo? El hijo es muy simpático.—4. Fui con él el domingo y anduve bien.—5. ¿Te has cansado? No, hasta ahora no me he cansado.—6. ¿Anduvisteis mucho ayer? Por la mañana sí, pero por la tarde muy poco.—7. ¿Cuándo se perdió tu perro? Ayer por la mañana, pero ha aparecido hoy.—8. ¿Con quién anduviste ayer? Con los hijos de Andrés.—9. ¿Dónde te escondiste ayer? Estuve con la tía.—10. Hoy a la mañana he andado con mis hijos.—11. Anduvimos mucho, pero no me cansé. Se quedarán aquí con nosotros.—12. ¿Qué pasó luego? Llegó la noche y allí nos perdimos. Yo no me hubiera perdido: muchas veces he estado allí.—13. Una semana son siete días. lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.—14. ¿Es hoy jueves? No, ayer fue jueves, hoy es viernes y mañana será sábado. Después domingo.

LECCION 24

1. ¿Qué sucede ahí? Han entrado muchos hombres.—2. Hoy en ocho, también vinieron muchos hombres y mujeres.—3. Y nosotros, ¿cuántos seremos allí? Cien sí: muchachos sesentas y cinco y muchachos cuarenta o cincuenta.—4. Muy bien, Me alegro.—5. El verano se fue y ahora estamos en otoño, pero frecuentemente el otoño también suele ser hermoso en este pueblo nuestro.—6. El cielo limpio, el aire blando: dulce, ni calor ni frío, estos meses suelen ser muchas veces alegres y del todo buenos.—7. Pero luego, pronto vendrá el invierno, invierno obscuro, largo y duro.—8. Y luego, de nuevo llega la primavera.—9. El jueves, un amigo nuestro se casó en Begoña y estuve allí con mi madre.—10. La muchacha vive junto a nuestra casa.—11. El muchacho, sin embargo, no es de aquí.—12. Nació en Italia, pero con siete años vino hacia aquí y ahora vive en la calle de Henao.—13. Es muchacho joven y fuerte.—14. Después de casarse fueron a Italia. Vivirán en la casa de la muchacha.—15. Hasta las diez de la noche estuvimos allí la madre y yo.—16. ¿Esa es, verdaderamente, la hija de Maite? Sí, está aquí en verano pero pronto irá a Barcelona.—17. ¿No vivías en Sestao? Hasta ahora sí, pero en la primavera vinimos a Bilbao.—18. Estuvimos todos muy contentos.

LECCION 25

1. Yo tengo una herida en la oreja.—2. Tú tienes dolor de corazón.—3. El tiene buen gusto.—4. Nosotros tenemos una pena grande.—5. Vosotros tenéis buena memoria.—6. Ellos tienen mal gusto.—7. Miguel tiene una prima.—8. ¿También Edurne, tiene un niño?—Sí, señor, Edurne tiene también un niño.—9. La herida de la rodilla no es grande, pero es mala.—10. Miguel, Josechu y tú tenéis buena vista.—11. Tengo una gran alegría.—12. ¿Dónde tienes la herida? Aquí, en este brazo.—13. ¿Qué tienen tus primos? Tienen una gran pena.—14. Hoy es (tenemos) el día de nuestro padre.—15. Tengo dolor de cabeza.—16. Iñaki tiene mala vista, pero gran memoria.—17. Las fiestas de nuestro pueblo son muy hermosas.

LECCION 26

1. Tú no tienes culpa.—2. Miguel no tiene fuerza.—3. Nosotros no tenemos sitio.—4. Vosotros no tenéis memoria.—5. Ellos no tienen fe (creencias).—6. Iñaki, ¿tú tienes trabajo? Sí, yo tengo trabajo.—7. Miguel, ¿tú tienes esperanza? Sí, señor, yo tengo esperanza.—8. Begoña, ¿tienes tiempo? No, señor, no tengo tiempo.—9. Arantza, ¿vosotras tenéis sitio? Sí, nosotras tenemos sitio.—10. ¿Quién tiene la culpa? La tiene Begoña.—11. Josechu, ¿tienen tiempo tus padres? No, señor, mis padres no tienen tiempo.—12. Mi padre tiene gran fuerza.—13. Los hermanos de tu padre tienen gran trabajo en su caserío.—14. Nosotros tenemos sitio en casa.—15. ¿Qué trabajo tienes en tu caserío? Tengo un nuevo trabajo.—16. Tenéis trabajo bonito.—17. Tenemos un nuevo pensamiento.—18. Tienen fe muy fuerte (muy caliente).—19. El domingo próximo tenemos una hermosa fiesta.

LECCION 27

1. Yo tengo dos sobrinos.—2. Tú tienes cuatro errores.—3. Arantza tiene dos hijos.—4. Nosotros tenemos muchos sobrinos.—5. Vosotros tenéis tres noticias.—6. Ellos tienen cuatro nietos.—7. Begoña, ¿tienes tiempo? Sí, tengo tiempo.—8. Y tú, Arantza, ¿tienes trabajo? No, yo no tengo trabajo.—9. Josechu, Arantza y tú, ¿cuántos primos tenéis? Nosotros tenemos cinco primos.—10. Vuestros padres ¿tienen amigos? Sí, nuestros padres tienen muchos amigos.—11. ¿Cuántos pies tienes? Tengo dos pies.—12. Mikel, ¿cuántas fiestas tenéis al año? Durante el año nosotros tenemos pocas fiestas.—13. En el caserío de los primos ¿tienen trabajo? No, ahora no tienen trabajo.—14. ¿Cómo es su caballo? Es grande y hermoso.—15. ¿Cuántas patas tienen los caballos? Tienen cuatro patas.—16. ¿Las gallinas tienen también cuatro patas? No, las gallinas tienen dos patas.—17. Mikel tiene dos sobrinos: Iñaki y Txomin (Domingo).—18. Yo tengo nueve nietos.

LECCION 28

1. Yo pongo (suelo poner) la boina.—2. Tú has traído un poco de leche.—3. Begoña ha traído una oveja grande.—4. Nosotros en casa tenemos (solemos tener) gallinas.—5. Vosotros habéis hecho un queso.—6. Ellos tomarán un trozo de pan.—7. Yo veo muchas ovejas en el monte.—8. Tú has traído unas piedras.—9. Miguel llevará cosas ricas a su casa.—10. Nosotros cogemos

piedras limpias del río.—11. Vosotros habéis hecho unos panes salados.—12. Ellos pondrán cuatro quesos blandos en la mesa.—13. Yo no he traído pescado.—14. Tú no te pones boina.—15. Arantza no llevará muchas cosas al pueblo.—16. Nosotros no vemos los peces en el río.—17. Vosotros no habéis hecho pan.—18. Begoña y Arantza no han cogido las piedras del camino.—19. ¿Tendrás un poco de leche en tu casa? Sí, en casa suelo tener mucha leche y también un trozo de queso.—20. El sobrino de Antón es pescador.—21. Los pescadores cogen peces en el mar.

LECCION 29

1. Miguel, ¿qué has traído en la mano? He traído un trozo de pan.—2. Arantza ¿suele llevar carne? No Arantza no suele llevar carne, sino sal.—3. ¿Cuántos dormitorios tendremos? Tendremos dos dormitorios.—4. ¿Begoña y Arantza han tomado vino dulce? Sí, ellas han tomado vino dulce.—5. Hemos traído vino dulce de casa.—6. Tú has llevado pan blando al monte.—7. Este caballo es hermoso.—8. Miguel, ¿has visto el mar? Sí, yo he visto el mar azul.—9. Nosotros hemos cogido unas leñas en el camino y las hemos llevado a casa.—10. Vosotros ponéis vasos limpios en la mesa.—11. ¿Qué has visto? Un pájaro negro.—12. Allí vemos un burro.—13. Vosotros llevaréis sal a la mesa.—14. Traerán de allí un pájaro bonito.—15. ¿Quién ha hecho eso? ¿Tú lo has hecho? No, señor, yo no lo he hecho.—16. Lo han hecho unos chicos.—17. Lo han hecho ellos.—18. Hoy lo han hecho.—19. He visto un dormitorio sucio en tu casa.—20. Habéis traído un vaso sucio.—21. ¿Has visto burros en el monte? Sí, yo he visto cuatro burros, y también dos caballos.—22. En nuestra casa solemos tener mucha leña.—23. ¿Has puesto platos en esa mesa? Sí, señor, cuatro platos y cucharas y también vasos.—24. ¿Cuántas cucharas hay en la mesa? Hay cuatro cucharas.

LECCION 30

1. Has ido por mí.—2. He venido por ti.—3. Arantza, ¿por qué has caído? He caído por ti.—4. Iñaki, ¿has venido por mí? No he venido por ti sino por el padre.—5. ¿Por quién has venido? He venido por mi mujer; he ido por ella.—6. He venido por mi hermano.—7. Yo, en cambio, he caído por ti.—8. ¿Eso lo habéis comprado por nosotros? Sí, lo hemos comprado por vosotros.—9. Esta tarde, en nuestra calle, he oído unas canciones hermosas.—10. Mañana a la mañana pondremos mesas nuevas en casa.—11. Miguel, ha cogido unos pájaros.—12. En aquel monte veremos muchos chicos.—13. Habéis traído cinco gallos del pueblo.—14. Allí hemos visto muchas cosas.—15. El amo ha puesto dos mesas delante de casa, y un criado ha puesto vino y pan en las mesas.—16. ¿Qué has oído en la calle? He oído unas bonitas canciones.—17. ¿Cuántos criados hay en su caserío? Tres criados y dos criadas.—18. ¿Tienes criados en tu casa? No, en nuestra casa no tenemos criados.—19. El amo de casa es mi padre.

LECCION 31

1. Yo compraré un vestido para ti.—2. Tú has traído un pan para mí.—3. El ha llevado huesos para el perro.—4. Nosotros no compramos vino para los hijos.—5. Vosotros traéis cosas bonitas para nosotros.—6. Ellos no han llevado pan para vosotros.—7. Miguel, ¿para quién has traído el pan? Lo he traído para mi hermano.—8. Josechu, ¿el abuelo para quién ha traído el perro? Lo ha traído para mí, no para ti.—9. ¿Compras el queso para Begoña? No, no compro queso para Begoña, sino para la abuela.—10. Suelo traer leña a diario para mi padre.—11. Has comprado un vestido para mí.—12. Miguel ha traído un hueso para el perro.—13. Vosotros habéis hecho una mesa para vuestra tía.—14. ¿Quién ha comprado esas gallinas? Nuestra criada.—15. Mi amigo ha comido mucha carne en aquel pueblo.—16. En la playa hemos oído dos nuevas canciones.—17. La criada de casa no ha cogido pan de la cocina.—18. La criada y el amo comen en la cocina.—19. Por eso hemos traído un pan y queso, pero no hemos traído vino.

LECCION 32

1. Yo tenía esa costumbre.—2. Tú tenías bonita idea (pensamiento).—3. Begoña tenía gran dolor de cabeza.—4. Nosotros teníamos un buen criado.—5. Vosotros teníais una criada joven.—6. Ellos tenían muchas deudas.—7. ¿Tú tenías esperanzas? Sí, yo tenía un poco de esperanza.—8. ¿Vosotros teníais esa costumbre? No, señor, nosotros no teníamos esa costumbre.—9. ¿Quién tenía la culpa? Ellos tenían la culpa.—10. Yo tenía dos amigos.—11. Tú no tenías esas costumbres.—12. Miguel tenía unas noticias malas.—13. Nosotros no teníamos aquellas fiestas.—

14. Vosotros teníais cuatro hijos (hijas e hijos).—15. Josechu y Miguel tenían grandes dificultades en el monte.—16. Teníamos deuda grande, pero ahora no tenemos deudas.—17. Tenía hermosos planes (pensamientos) para el invierno.—18. No tenían placer en aquel pueblo.

LECCION 33

1. Yo solía comer muchas ciruelas en el caserío de mi abuelo.—2. Tú oíste una hermosa canción ¿no?—3. En aquel monte Miguel hubiera visto un hermoso roble.—4. Nosotros también decíamos eso.—5. Vosotros comprasteis unas peras en la calle del pueblo.—6. Ellos hubieran cogido una hermosa ciruela en vuestro huerto.—7. Lo vio un amigo mío.—8. No oíamos bien.—9. ¿Qué comías en París? Comíamos mucho, mucho y muy bien.—10. Hubiéramos cogido una pera.—11. No hubieran vendido la casa.—12. Ayer lo vi en este pueblo.—13. Comiste una pera en casa de la tía.—14. Ayer trajeron buen carbón.—15. No llevé la llave.—16. ¿Qué viste desde allí? Vi una hermosa encina.—17. Pronto hubiéramos sabido.—18. Hubiera comprado una pera.—19. En nuestros montes y bosques antes veía muchos robles y hayas; ahora, sin embargo, han puesto pinos en todos los rincones.—20. El domingo pasado estuve en el caserío de un amigo de Ceánuri.—21. El caserío es hermoso; primero, abajo, un gran portal; y luego, la cocina.—22. ¿Dónde pusiste las llaves del portal? Aquí no están.—23. Ayer a la tarde vendimos los pinos del monte.—24. Aquellas hayas y encinas eran grandes y hermosas.

LECCION 34

1. De aquí no se ven aquellos árboles.—2. ¿Se comen estas frutas? Sí, señor, estas frutas se comen; son muy ricas (dulces).—3. Ayer por la mañana, en la calle, no se vendían frutas.—4. Yo, en mi casa, comía ciruelas a diario.—5. Tú, el otro día, viste tres fresnos en el monte.—6. Mañana a la tarde Begoña comprará dos vestidos en Bilbao.—7. Nosotros todas las mañanas cogíamos fresas en la huerta.—8. Vosotros oísteis unas canciones en nuestra calle.—9. Ellos solían tener nueces en su casa.—10. Arantza, ¿trajiste cerezas de la huerta? Sí, señor, ayer a la tarde traje cerezas y nueces.—11. ¿Quién llevaba semanalmente avellanas a casa del tío? Las llevábamos nosotros.—12. ¡Náiki solía saber todas las lecciones.—13. ¿Cuántas lecciones supisteis vosotros? Nosotros supimos veintitres lecciones.—14. Comíamos fresas.—15. Pusieron unos fresnos jóvenes junto a la fuente.—16. El pellejo de algunas frutas suele ser áspero y no se come, pero las fresas no tienen pellejo.—17. Sin embargo, las avellanas suelen tener dos pellejos; uno delgado, dentro; el segundo muy duro encima.—18. Alrededor, vi también otros muchos árboles frutales: manzanos, perales, ciruelos y cerezos, sobre todo.

LECCION 35

1. ¿Quién vive en esa casa? Ahí... El señor Burgoa.—2. ¿Y en esa otra? Los de ahí son recién venidos.—3. ¿Y aquí, vive alguien? Sí, vive alguien.—4. No, ahora no vive nadie.—5. ¿Qué hay encima de la mesa? Un queso.—6. No hay nada.—7. ¿Has estudiado algo en casa? No, nada.—8. Sí, algo he estudiado, pero poco.—9. ¿Cuándo estuviste en ese monte? El verano pasado.—10. ¿Has andado alguna vez en el mar? No, nunca.—11. ¿Soléis ir con frecuencia a Begoña? Solemos ir alguna vez, pero no muchas veces.—12. ¿Venden aquí, en algún sitio, gallinas como ésas? No, aquí no las venden en ningún sitio.—13. ¿Quién lo ha visto? Yo no, pero alguien lo ha visto.—14. ¿Has estado alguna vez en ese pueblo? No, nunca, pero alguna vez ya iré.—15. Las cáscaras de las nueces son ásperas y duras; sin embargo las de la manzana no son ásperas, sino muy blandas.—16. ¿Ha visto alguien mi perro? Nadie.—17. Tu perro no está en ningún sitio.—18. Sin embargo el mío está en algún sitio.

LECCION 36

1. El muchacho que ha venido.—2. Aquellos montes que veis son grandes.—3. La lección que hemos estudiado hoy es muy fácil.—4. La flor que cogió es muy hermosa.—5. El libro que leímos ayer es muy bonito.—6. La pelota que he comprado es muy viva.—7. La gallina que ha traído es pequeña.—8. El viernes próximo, es primer viernes.—9. Esas manzanas que comes ¿son dulces? Sí, señor, estas manzanas que como son muy dulces.—10. ¿Quién es aquel hombre que va al monte? Aquel hombre que va al monte es nuestro profesor.—11. Ese hombre que viene ahí.—12. Hizo mal tiempo el domingo pasado, y por eso, no fuimos a la playa.—13. Quizá el próximo domingo saldré con un amigo, y desde Baquio hasta Lequeitio veremos algunos pue-

bls costeros (de la orilla del mar).—14. Y el siguiente, de allí hasta Zarauz.—15. La semana pasada, todas las cumbres de los montes aparecieron muy blancas, y aquí hubo (anduvo) viento frío.—16. Algunas mañanas hubo grandes heladas.—17. Y ahora, nieve y granizo; por consiguiente hasta ahora tenemos un invierno áspero y duro.

LECCION 37

1. Digo que lo oyes.—2. Dices que han dicho.—3. Dicen que lo comeré.—4. Decimos que veis.—5. Decís que han caído.—6. Dicen que llegarán.—7. Oí que era verdad.—8. Decimos que antes eras bueno.—9. ¿Qué has dicho? Digo que hoy hace un tiempo hermoso.—10. Digo que mañana no lloverá.—11. Ayer fui a Bilbao.—12. ¿Qué dices? Que ayer fui a Bilbao.—13. He oído que hay muchas peras.—14. Veo que bebes vino dulce.—15. Ha dicho que va a casa.—16. He oído que mañana saldrán.—17. Dice que no vendrá todavía.—18. Oí que pronto te casarás.—19. Dicen que compraste un vestido.—20. ¿Qué has hecho ahí?—¿Dónde? ¿Aquí, encima del ojo? No es nada, un pequeño corte.

LECCION 38

1. Cuando vine a clase vi a mis amigos.—2. Cuando fuiste a Bilbao, ¿qué viste? En Bilbao he visto a muchos amigos.—3. Cuando éramos pequeños, íbamos a Bermeo.—4. Cuando hace mal tiempo, suele haber un gran viento.—5. A las once de la mañana, fuimos a la iglesia del Carmen, Chamin y yo (y los dos) a oír misa.—6. Nosotros iremos al comedor a comer un poco de pescado y carne.—7. Voy hacia el monte a ver a los bueyes y corderos.—8. ¿Quién dice eso? Eso... cualquiera.—9. ¿Qué vas a comer? Cualquier cosa, es lo mismo.—10. ¿Ves alguna vez a esos chicos? Sí, los veo cuando quiera.—11. ¿Has visto esa casa? Sí, casas como esa ahora se ven en cualquier sitio.—12. ¿Has vendido algo? No, todavía nada.—13. ¿Quién anda ahí detrás de la puerta? Yo no veo a nadie.—14. Sí, alguien anda.—15. Al ir a Durango, la misa la oíré en cualquier parte.

LECCION 39

1. Yo sé bien en vascuence (el vascuence).—2. Tú también sabes en castellano (el castellano).—3. El no sabe en vascuence (el vascuence), sino en castellano (el castellano).—4. Nosotros sabemos en vascuence y en castellano.—5. Vosotros no sabéis dos lenguas; sólo en vascuence.—6. Ellos saben muchas lenguas; saben cuatro o cinco.—7. Ya sé que has estado en el molino.—8. ¿Ya sabes que compré carne en la tienda?—9. No sabe que comíamos mucho pescado.—10. Ya sabemos que pronto vendréis.—11. Ya saben que sueles estar en tu tienda.—12. No sé mucho en vascuence.—13. Ya sabemos que Iñaki ha ido a vuestra casa.—14. ¿Sabes el camino para el molino? Sí señor, yo sé el camino para el molino.—15. Begoña ya sabe que yo he estado en el dormitorio.—16. ¿Cudí es el dormitorio de mi padre? Ese es.—17. Ya saben que vosotros estuvisteis en el comedor.—18. ¿Quién sabe eso? Hasta ahora nadie sabe eso.

LECCION 40

1. Yo no puedo escribir en el papel.—2. ¿Por qué no? Porque no he traído lápiz.—3. No puedo cortar el queso.—4. ¿Por qué no? Porque no he traído cuchillo.—5. Dice que no, que no irá porque la madre está enferma.—6. No he ido al pueblo porque ha hecho mal tiempo.—7. Lo de hoy lo has hecho mal, y me he admirado por completo, pues casi siempre lo haces muy bien.—8. No he sabido cómo hacerlo, porque ese día no vine.—9. No vine porque hizo gran helada.—10. Ha llevado tocino a la cocina para hacer el desayuno.—11. He traído mucha harina para hacer pan.—12. ¿Para qué suele ser la harina? Casi siempre para hacer pan.—13. En los años anteriores solíamos ir frecuentemente a ese pueblecito, y allí lo pasábamos muy bien (muy bien andar, también), con unos amigos de allá, pero ahora ellos viven en Bilbao, y por eso no vamos.

LECCION 41

1. Tengo una cabeza.—2. Tengo diez dedos.—3. Tienes un cordero.—4. Tenéis muchos peces.—5. Tiene un libro.—6. Tiene seis libros.—7. Nosotros tenemos una oveja.—8. Tenemos dos vacas.—9. Tienes veinticinco gallinas.—10. En su caserío tienen un Fresno.—11. Tienen mucha agua.—12. Más rollizo...—13. Más seco...—14. Más escaso...—15. Más

abundante...—16. *Mi casa es más blanca.*—17. *Tu perro es más negro.*—18. *Vuestras ovejas son las más hermosas.*—19. *Íñaki es el más joven.*—20. *Para mí lo más bonito es esto.*—21. *Ese otro es demasiado oscuro.*—22. *Aquellas mesas son demasiado pequeñas.*—23. *Bebieron demasiado vino.*—24. *Son cinco hermanos (hermanos y hermanas); la más pequeña (la menor) es Maite y el mayor Íñaki.*—25. *Sin embargo el segundo es más pequeño y más gordo.*—26. *Esta casa es bonita pero para nosotros demasiado pequeña.*—27. *Hoy también hace calor, pero no demasiado; lo de ayer fue mayor.*—28. *Tu madre no es como la mía; es más alegre.*—29. *¿Qué tenéis en la frente?—¿Dónde? ¿Aquí? No es nada.*—30. *Íñaki no tiene miedo.*

LECCION 42

1. *Estoy más gordo que tú.*—2. *Es más grande que yo.*—3. *Es más negro que el tuyo.*—4. *Esta calle es más ancha que la nuestra.*—5. *Ese muchacho es más alto que Íñaki.*—6. *Ayer las peras eran más caras que las manzanas.*—7. *Miren es más pequeña, pero más vieja.*—8. *Sus ojos eran más negros que el carbón.*—9. *Este verano ha sido más seco que el del año pasado.*—10. *Tienes más dinero que nosotros.*—11. *Hoy estamos dieciocho; ayer estuvimos menos.*—12. *Casi siempre los chicos suelen venir menos que las chicas.*—13. *Tenemos menos manzanas que tú.*—14. *El año pasado también, en los primeros días, venían más de treinta.*—15. *Nosotros estuvimos dos días menos que ellos.*—16. *Los dos años anteriores hicieron poca sidra, pues las manzanas fueron escasas, pero este año vienen en abundancia.*—17. *En invierno las noches son más largas que los días.*—18. *¿Qué vas a comer? Cualquier cosa, es lo mismo.*—19. *¿Has estado alguna vez en alta mar? Sí, vamos (solemos ir) en cualquier momento.*—20. *Vuestro padre tiene libros hermosos.*—21. *El aire del monte es bueno.*—22. *¿Quién tiene mi libro? Lo tiene Antón.*—23. *¿Qué tienes ahí, en la mano? Tengo mi boina.*—24. *Nosotros no tenemos demasiado dinero.*—25. *En las dos manos tenemos diez dedos.*

LECCION 43

1. *Nuestra casa no es tan grande como la vuestra.*—2. *Aquí no hay tantos bosques como allí.*—3. *¿Por qué anduvisteis tan despacio?—4. ¿Para qué has comprado tantos panes?—5. Habría venido tan rápido como tú.*—6. *Andoni es tan fuerte como Miguel.*—7. *Hoy vais tan tarde como yo.*—8. *Ayer no habríais ido tan alegres como hoy.*—9. *¿No tenéis tanto dinero como nosotros? No, nosotros no tenemos tanto dinero como vosotros.*—10. *En algunos pueblos se come más en la cena que en la comida.*—11. *Aquí con la comida pocos toman leche; los más beben vino o agua.*—12. *Jamás he bebido tanta cerveza como hoy; hace calor, ciertamente.*—13. *Cuando hace calor bebo contenta la sidra.*—14. *Aquí, ¿qué bebida es más cara, el vino o la leche?—15. Allí la leche es, con mucho, más barata.*—16. *Este aceite de ahora no es tan bueno como el de antes.*

LECCION 44

1. *Yo hoy, me he aburrido en el bosque.*—2. *Tú, anteayer, dormiste mal.*—3. *Miguel se aburría ayer en la escuela.*—4. *Estoy aburrido con la leche.*—5. *Nos aburrimos aquí.*—6. *Vosotros soléis dormir bien en esa habitación.*—7. *Ellos no suelen dormir en su casa.*—8. *Hoy no hace frío, pero ayer a la tarde hizo frío.*—9. *Hizo mucho frío (frío grande).*—10. *El petirrojo es un pájaro pequeño.*—11. *El pico y las garras del águila suelen ser muy fuertes.*—12. *Dicen que la paloma es el ave más humilde.*—13. *Entrando en su dormitorio se quedó solo (entrado en su dormitorio).*—14. *Tomando allí algo (tomado allí algo) fuimos a Durango.*—15. *Ese hombre está bebido.*—16. *Esta leche, ¿está cocida? Sí, está cocida.*—17. *Este pan está demasiado quemado.*—18. *Ayer unos amigos míos perdidos en la niebla en el monte anduvieron mal.*—19. *Como yo, esta mañana ha venido Juancho.*—20. *También vosotros sois alumnos, como nosotros.*—21. *Mi hermano también ha venido tarde como yo.*—22. *Yo no he venido tarde como tú.*—23. *Mi pluma es como la tuya.*—24. *Este libro es como ése.*

LECCION 45

1. *Quiero pan.*—2. *¿Queréis vino? No señor, no queremos nada.*—3. *¿Qué crees tú? Yo creo que sí.*—4. *¿Qué creíais vosotros? Nosotros creíamos que no.*—5. *¿Qué necesitas? Nada.*—6. *Tenéis que contestar pronto (necesitáis contestar pronto).*—7. *¿Qué quieres comer? No quiero tomar nada.*—8. *Tenia que vender cien.*—9. *Creo que viene la lluvia.*—10. *Creía que habrían venido.*—11. *Puedo traerlo a mi casa.*—12. *No podemos comer peras.*—13. *Tendrán*

que hacerlo (necesitarán hacerlo) de nuevo.—14. Hubieran querido ir.—15. Tendremos que terminar.—16. Yo creía que hoy era domingo.—17. Creo que este otro es más bonito.—18. Pensarán (creerán) que no venimos.—19. Yo puedo hacerlo.—20. ¿No quieres más? No quiero tanto.—21. ¿Quién quiere todavía? Yo no quiero nada.—22. ¿Lo has entendido? Sí, lo he entendido bien ahora y no tengo que olvidarlo.—23. ¿Necesitáis más leña? Tengo aquí todavía.

LECCION 46

1. Josechu, ven aquí y trae contigo tu perro.—2. Marichu, vete a casa de tu madre, no te quedes aquí.—3. Quitate de ahí, está muy sucio.—4. Begoña dice que entres en tu casa (en tu casa para entrar).—5. La madre ha dicho que estéis aquí (para estar aquí).—6. Dije que compraseis un cuento bonito.—7. Mandó el profesor que se sentasen todos.—8. ¿Queréis venir con nosotros? Sí, iremos contentos con vosotros.—9. ¿Quieres ver un nido? Sí, lo quiero.—10. ¿Has comido carne? Ayer no la quise comer, hoy sin embargo, la ha comido contento.—11. ¿Qué necesitas ahora? Nada.—12. ¿Tienes costumbre de cenar mucho (hacer gran cena)? No, pues, casi siempre mi cena suele ser ligera.—13. Los señores de Arana son nuestros compañeros; viven junto a nuestra casa.—14. Sus hijos y nosotros solemos ir juntos a la escuela.—15. Mi padre tiene muchos amigos.—16. Mi madre en cambio, no tiene amigos.—17. Los mejores amigos (compañeros de mi madre, somos nosotros, sus hijos.—18. Cuando está con nosotros, suele estar muy contenta.

LECCION 47

1. ¿Qué queréis comer? Yo no tomaré nada, porque he comido mucho en casa.—2. Yo tomaré un vaso de leche.—3. ¿La quieres caliente o fría? La tomaré fría; con este calor tengo sed.—4. Yo no suelo tomar nunca leche.—5. ¡Esta leche sí que es rica! ¡Más rica que la de Bilbao!—6. Aquí la leche es abundante, y por eso está barata.—7. Yo por las mañanas (en las) solamente tomo leche, por la tarde nunca.—8. ¿Has bebido alguna vez sidra? Sí, la he bebido muchas veces en el caserío.—9. Yo no he bebido sidra hasta ahora (todavía).—10. Esta agua, ¿es buena para beber? Sí, todas las aguas de aquí son buenas para beber.—11. En algunos pueblos no tienen agua para beber.—12. En el mar hay mucha agua, pero no es buena para beber, porque es salada (amarga).—13. Mi tío prefiere sidra al vino.—14. Muchos dicen que el vino es la mejor de las bebidas.—15. Teníamos sed y fuimos a una fuente a beber agua.—16. Antonchu ha ido a la fuente en busca de agua.—17. El comer y beber demasiado no es bueno.—18. En todo el pueblo anduvimos de calle en calle en busca de pan, pero no había pan en ninguna parte.—19. Nos quedamos sin pan para hacer la comida.—20. Entonces decidimos el ir a casa.—21. Llegamos a casa tarde, casi a las cuatro (en las cuatro).—22. Pero hicimos una comida excelente.—23. Después, salimos con los primos.

LECCION 48

1. Algunos, en cualquier parte viven bien; otros en ninguna parte (bien).—2. Para saber bien el euskera, necesito aprender más.—3. Ya sé que no es fácil aprender bien el euskera, pero algunos lo han aprendido, y... yo ¿por qué no?—4. Si quieres lo aprenderás.—5. Para hacer cualquier cosa, lo primero es querer.—6. ¿De dónde habéis venido? Hemos venido del caserío.—7. ¿Vuestros compañeros también han venido del caserío? No, nuestros compañeros han venido del mar.—8. ¿Ha ido a casa tu padre? No, ha ido al monte con unos amigos.—9. ¿La madre también ha ido al monte? No, la madre se ha quedado en casa.—10. El padre no ha bajado todavía.—11. La madre se ha levantado más temprano (de mañana).—12. Yo también me levanto temprano para ir a la escuela.—13. Los señores de Arrieta no tienen hijos.—14. Nosotros somos cuatro hermanos, no tenemos hermanas.—15. Nuestra tía María, en cambio, tiene tres hijas, chicos ninguno.—16. Nuestro tío Miguel ha comprado una casa en Sopelana.—17. El próximo verano (en el verano que viene) iremos con él.—18. En Sopelana han hecho muchas casas nuevas.—19. La casa de nuestro tío es muy bonita; está junto al mar.—20. ¿Habéis venido ahora? No, hemos venido a las siete y cuarto.—21. ¿Cómo habéis entrado? Hemos estado junto a la puerta un poco (en un poco), pero luego hemos visto la luz y hemos dicho: alguien está.—22. Dentro había un señor. Entonces hemos entrado dentro.—23. Si queréis, nos quedaremos aquí un poco (en un poco). No queríamos hacer eso.

LECCION 49

1. Estoy contento, porque me has escrito una larga y bonita carta (en euskera no se dice «una» por no tener sentido numeral).—2. Ignacio me ha limpiado mi espada vieja.—3. Vosotros me daréis a mí, todos los días, un poco de dinero.—4. Cuando llego tarde ellos me abren la puerta.—5. Tú no me has pagado todavía nada.—6. Mi boina (gorra) ha caído al arroyo, pero vosotros, acaso, me lo sacaréis.—7. No sé qué, pero algo me traerán.—8. La madre me ha dicho que me ponga (para poner) otro (un otro) vestido.

LECCION 50

1. El mes pasado (que ha ido) me enviaste una larga carta.—2. Begoña me enseñó ayer la cuna de su hija.—3. Me enviasteis a la ciudad vuestra cama vieja y yo la tiré al fuego.—4. Unos señores me tiraron un duro a los pies.—5. El padre me dio un duro.—6. Un amigo querido me envió esta bonita espada cuando estubo en Africa.—7. Pronto me adivinaron que no era verdad.—8. Me enseñaron un camino muy corto (recto) para ir desde su caserío a la ciudad.—9. ¿Por qué me tiraste el libro al suelo (a la tierra)?—10. ¿Cómo me adivinaste que estuve en tu casa?—11. Me solían traer la comida a la escuela.—12. Madre, tú me enseñaste esa canción cuando yo era muy pequeño.

LECCION 51

1. Te llevaré a casa la carta.—2. Tu tía te ha comprado una hermosa cama.—3. Mañana te enseñaremos a ti la cuna nueva de nuestro niño.—4. ¿Para qué te han llamado esos hombres?—5. Yo te hice una pregunta y tú, todavía, no me has contestado.—6. ¿Cuánto dinero te dio el padre para comprar el libro?—7. Nosotros te pagamos toda la deuda.—8. Tus amigos te gritaron (te dieron un grito) pero tú no oíste.—9. Yo te mandé cuatro cartas y tú a mí ninguna.—10. Ven luego a mi casa; quiero decirte unas palabras.—11. Padre, hemos estado en la ciudad y de allí te hemos traído este libro.—12. Ya sabes, querido amigo, nosotros siempre te diremos la pura verdad (la verdad-verdad).

LECCION 52

1. Yo no le he dicho que vaya (para ir) a Durango.—2. ¿Qué le has traído a tu madre?—3. Begoña le ha comprado a su hijito una bonita cuna.—4. Nuestro padre ha ido al monte desde la mañana y nosotros le hemos llevado la comida.—5. ¿Cuánto le pagáis al amo por el caserío?—6. Todos los días le enviarán una carta.—7. Le tiré un pedazo de pan al pájaro.—8. ¿Le escribiste a tu tía?—9. ¿Quién le abrió la puerta al padre?—10. Cuando se lo dijimos a la madre, se alegró.—11. ¿Para qué le disteis al niño una hoja blanca?—12. Al amo le robaron todo el dinero en el camino.

LECCION 53

1. Padre, ¿de verdad nos comprarás ese libro?—2. María nos ha pedido que no digamos nada (no algo para decir) en su casa.—3. ¿Para qué nos habéis mandado tanta manzana?—4. Nos han preparado allí una buena (hermosa) cena y allá vamos todos.—5. Ayer nos leíste una bonita carta: ¿la tienes ahí todavía?—6. El hijo pequeño de Andrés nos escondió (guardó) la boina detrás de la puerta.—7. Sí, vosotros nos preparasteis hermosa fiesta, pero nosotros no pudimos

ir.—8. Nos pidieron un premio porque hicieron todo el trabajo pronto y bien.—9. Madre, ¿cuándo nos enseñarás esas canciones?—10. Cuando los primos vinieron del caserío nos trajeron dos grandes quesos.—11. ¿Has hecho tú eso, Ignacio? Sí, señor, yo lo he hecho.—12. Nos dijo que estemos (para estar) aquí mismo.—13. En este mismo caserío nació mi abuelo.—14. Por eso mismo te lo he dicho.—15. ¿Lo traerás tú mismo?

LECCION 54

1. Allí mismo tenéis el libro: os lo he puesto encima de la mesa.—2. ¿Qué os ha preguntado ese muchacho?—3. Esa iglesia nueva es admirable: si queréis mañana os la enseñaremos.— Cuando vayáis allí os preguntarán el nombre.—5. Aunque fuera doloroso (aunque ser doloroso) para vosotros, os dije la verdad.—6. ¿Qué os dijo la madre porque fuisteis tan tarde?—7. Os dijimos que vinieseis (para venir) a nuestra casa al mediodía (en el mediodía) pero vosotros no aparecisteis.—8. Aquellos ladrones malvados os robaron la vaca más hermosa de la cuadra.—9. ¿Os ha preguntado mi nombre ese señor? ¿Para qué quería saberlo?—10. ¿Dónde te cayeron ese bonito vestido?—11. Os mandé cinco cartas en el mes.—12. Lo que pasó allí fue pavoroso.—13. Aunque no lo hagas bien (aunque no hacerlo bien) tienes que hablarme en euskera siempre.—14. Aunque ganan mucho dinero (aunque ganar mucho dinero) todavía quieren más.—15. ¿Qué os dieron para comer al mediodía?

LECCION 55

1. Les hablaré despacio para que entiendan (para entender) más fácil.—2. ¿Qué les has preguntado a esos hombres?—3. El maestro les ha dicho a los discípulos que vengan (para venir) más temprano a la escuela.—5. Cuando les hemos dicho eso, se han levantado aprisa de la cama.—7. ¿Por qué no les queréis abrir la puerta?—6. Esos niños les han tirado a las gallinas todo su pan.—7. Entonces, gritando, les dije que sí.—8. Cuando les mandaste que fueran (para ir) a (donde) ti, ¿qué hicieron?—9. Mi padre les escondió (guardó) la pelota detrás de un árbol.—10. Nosotros les levantamos la llave del suelo.—11. Nuestros hijos (niños) vinieron contentos porque les disteis un duro.—12. Aunque lo pidieron por favor (aunque pedir por favor), no se lo dieron.—13. Han ido por ese camino arriba: yo mismo les he visto.—14. Las aguas que vienen desde los montes abajo suelen ir hasta el mar.—15. Amaya ha ido arriba, a donde su tía Begoña.—16. Les di un buen premio (hermoso premio) porque limpiaron bien la casa.

LECCION 56

1. Si quieres te llevaré hasta casa sobre el caballo.—2. Yo iré un poco más tarde, pero allí os encontraré.—3. Son muchos años que no me has visto pero pronto me has conocido.—4. ¿Por qué nos pegas si nosotros no hemos hecho nada? (nosotros no hemos hecho nada y por qué nos pegas).—5. La madre me ha enviado a ti (a donde ti).—6. Si vamos así nadie nos salvará.—7. ¡Pobre niño! ¿Te ha asustado la gran barba del abuelo?—8. Ya sé que habéis estado aquí esta mañana: un amigo mío os ha visto.—9. Esos muchachos tienen un gran parecido con su padre.—10. Me caí en este mismo lugar.—11. Pon la mesa junto a la ventana: así escribirás mejor.—12. Le diré el nombre de mi padre: de otra manera no me conocerá.—13. Cuando venga el invierno yo protegeré a esos pobres pájaros.—14. Tu vestido es mejor que el mío.—15. Te he dicho mil veces que no andes (para no andar) pegándote con los compañeros.—16. Aunque me estaba gritando el aldeano (el aldeano a mí aunque gritando) no me ha asustado.—17. Además estoy seguro (que) así será mejor para ti.—18. Mientras encuentres otro trabajo (lugar de trabajo) te tendré en mi casa. (Mientras encontrar un otro lugar de trabajo...)

LECCION 57

1. Ven aquí, nosotros te vestiremos.—2. Sentaos aquí y perdonad, os hemos tenido mucho tiempo de pie.—3. ¿Dónde me habéis visto? Te hemos visto junto a la fuente.—4. Pronto nos habéis conocido.—5. Cuando me han encontrado en la calle, me han abrazado de corazón.—6. Estoy

seguro que nos perdonarán.—7. ¡Mira! ¡Te han vestido como reina!—8. Si sois malos no os llevarán a la playa.—9. Cuando sucede eso, cada uno tiene que saber qué hacer.—10. No hicieron lo que mandó aquel rey. (Lo mandado por aquel rey).—11. El vestido que compré (comprado por) Arantza, es muy grande.—12. Lo que dijimos (lo dicho) ayer es la verdad.

LECCION 58

1. Se me ha acercado un hombre vago y me ha pedido dinero.—2. A mi juicio es muchacho trabajador y bueno y no se te enfadará.—3. A ese pobre niño se le ha caído el vaso al suelo y se le ha roto completamente (del todo).—4. Fue sin dinero, pero ahora nos ha vuelto rico.—5. En el lugar que tirasteis el árbol, ahora os han nacido hermosas flores.—6. Están (andan) vestidos de negro porque se les ha muerto la madre.—7. Si llevas así las llaves, en cualquiera parte se te perderán.—8. Si no sois mejores se os cerrarán todas las puertas.—9. Ha ido a (un) otro sitio porque le ha surgido un trabajo mejor. (Ha ido a un otro sitio, trabajo (sitio de trabajo) mejor le ha surgido y...)—10. Se les ha caído la pelota al arroyo.—11. ¿Dónde se os ha perdido? No lo sé, pero al venir de casa aquí.—12. Esta mañana se me han perdido todas las llaves.—13. A mi padre se le han muerto cinco ovejas.—14. Al subir a ese monte se nos partirán las ruedas de nuestro carro.

LECCION 59

1. Se me metió una piedrecilla en este ojo.—2. ¿Qué te sucedió ayer a la tarde que no viniste (para no venir) a donde nosotros?—3. Sentada junto al fuego pronto se le calentaron las piernas a la muchacha.—4. Se nos ordenó que estuviésemos aquí (para estar aquí) y aquí mismo hemos estado.—5. He oído que habéis tenido la madre enferma. ¿Se os ha puesto fuerte?—6. En esa casa, el padre y el hijo, los dos, se les murieron ahogados en el mar.—7. Esos muchachos están quietos mirándonos a nosotros.—8. A las diez, ¿es la hora conveniente para vosotros?—9. Toma el libro y lee: a ver cómo lo haces.—10. El padre tenía que ir a la oficina, pero en vez del padre voy yo mismo.—11. Cuando comenzamos a subir (subiendo) la cuesta, pronto se nos quitó el frío.—12. Con aquel ventarrón (viento grande) se nos rompieron todas las ventanas.—13. Al fin se nos apagó completamente la luz.—14. ¿Cuándo le vendrá la hermana a Marichu? Le vino (ya): ya son ocho días por lo menos.—15. ¿Qué sucedió? Se les llenó la casa de agua, según parece se les olvidó (el) cerrar la llave de la fuente al salir.—16. Al llegar a casa se os quemaron las alubias.—17. Ayer a la tarde se os perdió el reloj en la playa.—18. Creo que se me veían las piernas.—19. Se os cayeron las peras en el camino.—20. A mis amigos se les caen las manzanas del árbol.

LECCION 60

1. Llevamos estas flores a la iglesia.—2. ¿Por qué lleváis eso así?—3. Le agarré por el brazo y le metí dentro.—4. ¿Qué llevas en ese cesto, Begoña? Llevo un poco de comida para mi padre.—5. Le llamé desde la ventana pero no oyó mi llamada.—6. Ignacio lleva mucha leña en su carro, pero nosotros no llevamos nada.—7. (Ya) han comenzado las ovejas a salir de la choza.—8. Cuando di un beso al niño comenzó a llorar (llorando).—9. Mis hijos (niños) llevan pan y queso a la escuela.—10. Antes bebía mucho pero ahora he dejado (a) la bebida del todo.—11. Si no andamos más aprisa se nos hará oscuro antes de llegar a casa (más antes que a casa).—12. Me demostraron su gratitud.—13. Había mucho (gran) ruido y tenía ganas (deseo) de salir fuera.—14. Ya os vendrá el tiempo de (para) llorar.—15. Cuando acabó la lluvia, contentos reanudamos el camino.

LECCION 61

1. Traemos una carta para vosotros.—2. ¿Qué será (es) lo que traen esos hombres?—3. Traigo un libro en mi bolsillo para ti.—4. ¿Qué traes de Bilbao?—5. Marichu viene de Guernica pero no trae nada para ti, para mí tampoco.—6. ¿Qué traéis en ese carro? Nada, está completamente vacío.—7. A ese niño se le ha caído la botella al suelo y se ha hecho pedazos; ahora tiene miedo (está de miedo) de ir (para ir) a donde la madre.—8. Estaba aburrido sin saber qué hacer, por eso fui a donde él (o ella).—9. Si no hacéis lo que yo he dicho (lo dicho por mí) se os morirán

todas las gallinas.—10. ¿Qué te ha sucedido para venir tan tarde? He estado en casa de la tía y es me ha hecho tarde.—11. ¿Para quién llevas ese hermoso racimo de uva? Lo llevo para mi madre.—12. Aquel grito en el (del) bosque nos dio (un) gran susto.—13. Fuimos a la playa y estuvimos allí mismo hasta las diez.—14. Esos son más activos que nosotros.—15. Lo veo siempre leyendo.—16. Estando así no lo aprenderás.—17. ¿Qué ganas haciendo eso?—18. Entrando (entrado) en su habitación, se murió.—19. El niño está llorando.

LECCION 62

1. No te llevaré a la espalda (sobre la espalda) porque eres chico grande.—2. No quiero que seas mi criado (el ser...) sino mi amigo.—3. No se le oyeron las últimas palabras porque comenzó a llorar (comenzó llorando).—4. Cuando dije eso se puso de pie y me dio un abrazo.—5. Venid allá todos y comeremos allí mismo.—6. ¿Qué (como que) comida les dais a los cerdos?—7. Esa muchacha parece (tiene el parecido) una bruja.—8. Los que viven a nuestro lado (en nuestro costado) son buenos amigos y nos prestan (dan) gran ayuda.—9. Unos y otros tenemos que amarnos mutuamente.—10. Teníamos una mesa muy pequeña y en el costado le hemos puesto otro pedazo para alargarla.—11. Ese muchacho no puede ser mejor, tiene el corazón de oro.—12. Oía un ruido detrás de la puerta y fui a ver lo que era.—13. Mis primos también han comenzado contentos a estudiar euskera, pero... ¿ya seguirán?—14. Aquella vieja bruja quería quemar a los pobres niños.—15. Debemos tener más humildad.

LECCION 63

1. Vete de ahí. Ven pronto. Estate callando.—2. Sé valiente.—3. No vengas tarde.—4. No sedáis vagos.—5. Qúitate de mi lado.—6. Sentaos.—7. Alégrate.—8. Ponlos ahí.—9. No digáis eso.—10. Compra (un) otro.—11. Oremos (hagamos oración).—12. Vamos a tu caserío.—13. Explicame eso.—14. Dáselos al padre.—15. Apaga la luz.—16. No nos olvidés.

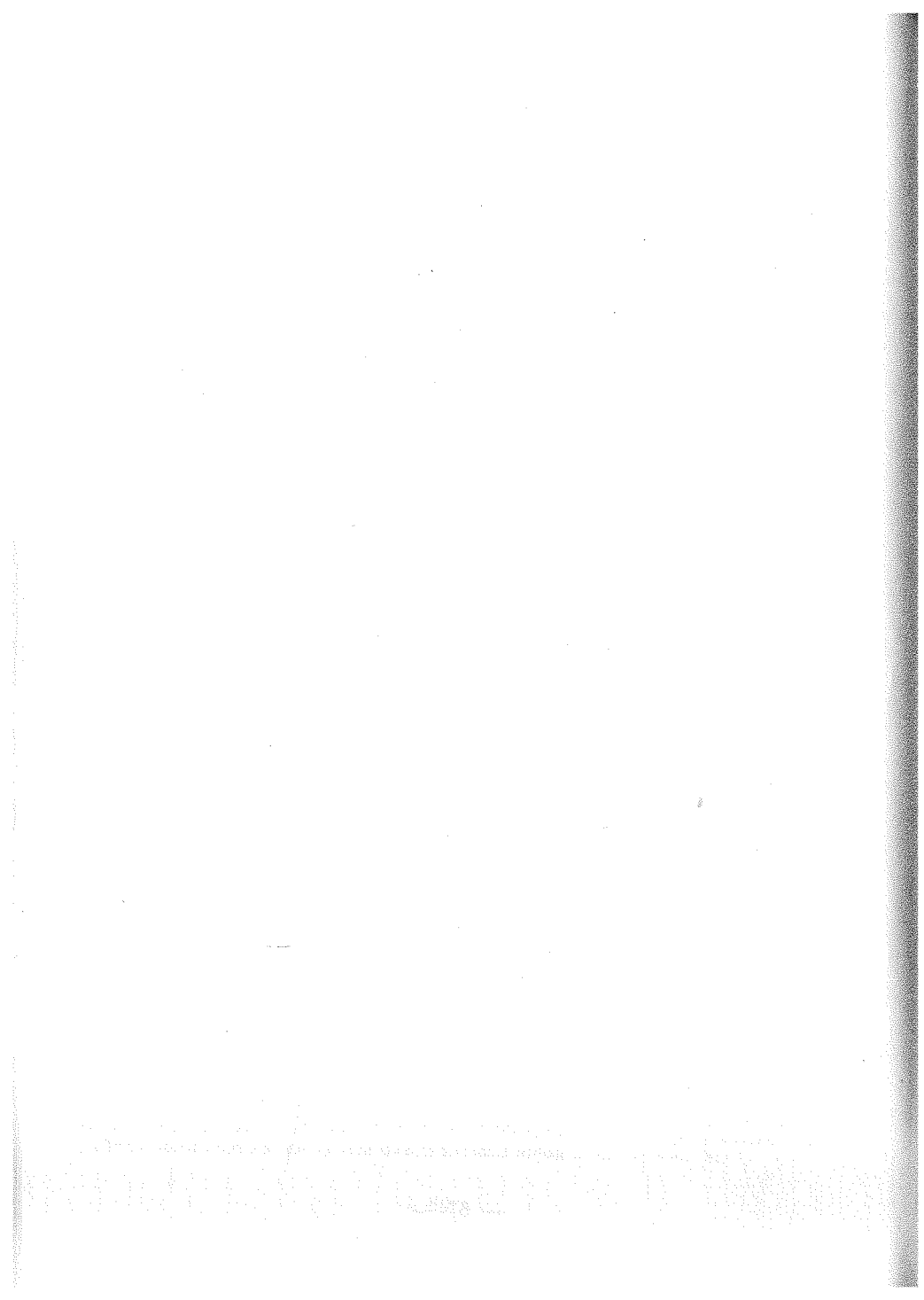
LECCION 64

1. Iria contento contigo si la madre viniera a casa.—2. Si no tuvieran vergüenza muchos vendrían de allí.—3. Todos viviríamos mejor si no fuésemos tan malos.—4. Me quedaría contento aquí pero tengo que irme.—5. Si hubieras venido con nosotros el domingo, hubieras andado mejor.—6. Iria con vosotros pero... está demasiado lejos para mí.—7. (Ya) te dije ayer que hoy vendría (hubiera venido) más tarde.—8. (Ya) dijo Ignacio que hubiera venido con nosotros este verano.—9. Si no fuese muy profundo, ya me metería en ese arroyo.—10. Si no hubiera venido la guerra, no hubieran ido a América.—11. Si no hubiera muerto nuestro padre, yo no hubiera empezado a trabajar (trabajando) tan joven.—12. Si hubieras bajado más aprisa, lo hubieras visto.—13. ¡Ay! Si eso fuera verdad.

LECCION 65

1. Si quisiera, iría.—2. Si hubiera querido, hubiera ido.—3. Si quisieran aprenderían.—4. Si necesitasés más, pídemelo.—5. Si tú no lo quieres dáselo a tu padre.—6. Si quisierais venderlo nosotros lo compraríamos.—7. Si hubiera querido estar con nosotros, ya sabía dónde vivimos.—8. Si no lo hubierais aprendido de pequeños hubierais sido unos pobres ignorantes.—9. Si lo hubiera necesitado, ¿quién me hubiera dado ese montón de dinero?—10. Si le vieras allí, dile que ya recibí su carta y que pronto le contestaré.—11. Si hubiéramos tomado ese otro camino, creo que hubiéramos llegado más aprisa.—12. Si viese nuestra madre por dónde andamos, se moriría de susto.—13. Si hiciese buen tiempo pasaríamos (daríamos) un buen día.

- Con el estudio del euskera que hemos hecho hasta aquí, debe ser suficiente para expresarse sobre temas usuales en una conversación sencilla.
- Naturalmente el vocabulario euskérico es muchísimo más rico así como sus formas verbales, y por tanto, en las obras literarias y entre las personas que dominan bien el idioma se emplea un número mucho mayor de vocablos que los que nosotros conocemos.
- Sin embargo, este conocimiento y este reducido vocabulario será normalmente suficiente para defendernos en un principio.
- Lo que sí hay que tener muy presente es que un idioma vivo no suele ajustarse demasiado a los moldes gramaticales. Se emplea siempre una porción de locuciones y modismos que, gramaticalmente, no tienen explicación, pero que, sin embargo, dan color y viveza al idioma.
- Estos modismos no se corresponden casi nunca en dos idiomas, y de ahí que no se puedan traducir literalmente.
- **A continuación** y como remate de este **Curso de iniciación** incluimos unos cuantos diálogos y relatos en lenguaje usual y vivo para que el alumno se familiarice, en lo posible, con las locuciones típicas del euskera.
- Después de cada uno de ellos damos un breve vocabulario complementario en el cual traducimos las palabras en el sentido que tienen en el texto, así como una breve explicación de los modismos usados.



K A L E A N

- Amaya.** Egunon, Maite, zelan zagoz?
- Maite.** Egunon, Amaya... Ni ondo, ta zuek, zelan zagoze?
- Amaya.** Ama, ondo, baña aita dabil alan-olan. Kalera gitxi urteten dau.
- Maite.** Urteak ez dabe parkatzen, Amaya...
- Amaya.** Olantxe da. Larogeitabi urtegaz zeozer euki bear, ezta? Betiko ez gara ta... Mutiko ori, norena da?
- Maite.** Gure auzoko lagun batzuen semea, nire Mikeltxu'ren adiskide aundia.
- Amaya.** Ume ederra...
- Maite.** Ta zuen Idoya, etorri yatzue Lourdes'tik?
- Amaya.** Andik urten bai, baña etxera ez da ondiño eldu. Bayona'n geratu da egun batzuetan, lagun baten etxean.
- Maite.** Gu, laster, ba-goaz baserrira udea emoten. Egun gitxi barru joango gara. Mikel'ek aste onetan amaitzen dauz bere azterketak, eta Begoña, barriz, atzo asi zan oporretan, Eguraldia be ederra dago ta, ba-daukat gogoa emendik alde egiteko.
- Amaya.** Ez da arritzekoa. Bestelako bakea ta zoriona baserrian, emengo aldean! Neu, be, joango nintzake pozik, kale-zulo onetatik urten eta ango aize garbiak artzera.
- Maite.** Zegaitik etzarie egun batzuetarako etorten? A zelako poza izango geunken etorriko ba'ziñie!
- Amaya.** Zelan joango gara baña? Bear ederra artuko zeunkie... Ganera, gurasoak ezin bakarrik itzi.
- Maite.** Ez, ori ez. Baña... ekarri gurasoak be. Gure baserria aundia da, ta ba-dago lekua guztientzat. Euren osasunari be, on aundia egingo dautse. Ta zure semealabak pozik ibilliko dira gureakaz.
- Amaya.** Bai, ori ba-dakit, baña... ez, eziña da. Neke larregi izango litzake zuretzat.
- Maite.** Ez orrelakorik esan. Berbarik ez geiago. Etorri, bai, ta kitu... Bakardade aretan oso pozgarri izango yaku zuen laguntasuna.
- Amaya.** Ikusiko dogu, ikusiko dogu...
- Maite.** Ez dago ezer ikusi bearrik. Gura dozuenean, etorri bildur barik.
- Amaya.** Itz egingo dot gurasoakaz. Dana dala, aurretiaz esango dautzuegu, joaten ba'gara.
- Maite.** Ba-dakizu itxaroten egongo garala... Ta orain, ba-noa. Mikel'en ikastetxera joan bear dot... Agur, Amaya, Goraintziak etxean, ta laster ikusi arte!
- Amaya.** Agur, Maite. Goraintziak zuk be Kepa'ri...

Iztegia - Vocabulario

aurretiaz	con antelación	bakar	único, solo	kitu	en paz
auzo	barrio	bake	paz	opor	vacación
azterketa	examen	goraintzi	saludo	osasun	salud
arritzeko	asombroso	ikastetxe	escuela	xorion	felicidad
zulo	agujero	barik	sin	barriz	a su vez

alde-egin = Marchar; emengo aldean = en comparación con lo de aquí;
 emendik alde egin = marcharse de aquí.
 udea emoten = pasando el verano; veranear.
 Bestelako bakea ta zoriona baserrian, emengo aldean! = ¡Qué diferencia de paz y de felicidad la del caserío en comparación con la de aquí!
 Orrelakorik = semejante cosa.
 Bestelako = diferente.

BIGARREN BERBETA

Conversación 2.ª

MAITE'REN BASERRIAN

- Begoña.** Ama! Ama! An datoz lengusuak!
Maite. Zoaz arin, aitari eta zure nebeari dei egitera... Ba-dakizu errota-osteko erre kara joan dirala.
- Begoña.** Oraintxe noa, ama... (Amaya elduten da bere seme-alabakaz eta gurasoakaz).
- Maite.** Ene! Ba-zatoze! Ederto egin dozue. Au poza emoten daustazue emen ikusteaz!... Ondo etorri zarie?...
- Amaya.** Ezin obeto, Maite. Bidea labur egin yat niri. Ordubete baño ez da izan.
- Maite.** (Aita zaarrari) Ongi etorri, aita. Onik aurkitzen zaitut... nik uste nebana baño obeto. Gazte-itxurea daukazu ondiño...
- Txomin.** Bai, bai... Lekutan geratu zan nire gaztetasuna! Orain ajeak andik eta emendik... Zu bai, zu ba-zagoz itxura onekoa.
- Maite.** Emengo aizeak eta eguzkiak egiten dabe ori. Ikusiko dozu zeuk be, emen egun batzuk igaro ta gero.
- Txomin.** Eskerrik asko, Maite, eskerrrik asko.
- Maite.** (Ama zaarrari) Ta zuk, ama, ibillaldi ona egin dozu?
- Elisa.** Ez uste, larri-larri ibilli naz. Bidea apur bat luzeago izan ba'litz, txarto ibilliko nintzan. Ez dot ezer balio autobusetan ibilteko.
- Idoya.** (Izeko Maite'ri) Izeko, nun dira lengusuak?
- Maite.** Oraintxe etorriko dira. Errota-aldeko erre kara joan dira aitagaz, arrantzuan egitera.
- Iñaki.** Arrantzuan? Bai ondo! Emen obeto olgetan da Bilbo'n baño. An ezin ezer egin... gogaigarri da ango bizitzea!
- Maite.** Bai, emen ederto olgauko dozue... Baña orain, goazen barrura. Itzi or gauza guztiak, mutillak sartuko dabez gero... Gosetu be egingo ziñien oraingo...
- Iñaki.** Ni bai, beñipein. Ni gose naz...
Amaya. Jesus! Au mutilla! Esan be...

- Maite.** Ta zegaitik ez? Egia esan bear da beti. Jaunari eskerrak, ba-dogu emen zegaz gosea kendu.
- Mikel.** (Urrundik oi-u-egiñaz) Oeee!...
- Iñaki.** Ba-dator Mikel... Oeee!... (Begoña ta Mikel nebarrebak elduten dira; gerotxuago, euren aita).
- Idoya.** (Lengusu-lengusiñari musuka) Begoña! Mikel!
- Kepa.** Au poza! Ederto egin dozue etortez!
- Txomin.** (Kepa'ri) Ondo zabilzte alde onetatik?
- Kepa.** Ondo baño obeto. Eguraldia be eder-ederra egin dausku orain arte. Egunero joaten gara mendi-aldera edo errekarara.
- Maite.** Tira, tira... Sartu orain eskaratzera, zeozer artzeko. Gero izango dozue naiko asti berba egiteko.
- Kepa.** Bai, bai... aurrera danok! Benetako poza emoten dauskuzue emen ikustez.

Iztegia - Vocabulario

ajea	dolencia	arrantzuan-egin	pescar	balio	valor, precio
beñipein	al menos	musu, mosu	beso	nengoan	estaba
eguzki	sol	naiko	bastante	oiu	grito
gose	hambre	oigau	jugar	tira	¡vamos!
ibillaldi	paseo	igaro	atravesar, pasar	itxura	aspecto
larri	apuro	lekutan	¡en buena parte!	urrun	lejos

Au poza!, au mutilla!, bai ondo! = ¡qué alegría! ¡qué chico! ¡qué bien!

Obsérvese la forma característica de expresar estas exclamaciones: **au, bai,** etc., en lugar de «zer».

Gosetu be egingo zifien oraingo = (lit.) hambrear también para ahora os hubierais hecho. Es decir: ya tendríais hambre para ahora.

IRUGARREN BERBETA

Conversación 3.ª

BAZKAL-OSTEAN BARRIKETAN

- Txomin.** Bazkarri ederra egin dogu, Maite. Sukaldari ona zara... Baña bildur naz, larregi jan ete dodan. Osagillea asarretu egingo yat, barriro beragana joaten nazanean.
- Maite.** Ez bildur izan; emengo aizeagaz ez dautzu kalterik egingo. Egun bategaitik ganera... Akeita apur bat artuko dozue, ezta? Zelan gura dozue, utsik ala esneaz?
- Txomin.** Akeitarik ez dot aspaldian artzen, baño gaur artuko dot.
- Elisa.** Bai, ta gero, gerokoak... Ez etorri gero nigana txarto zagozala esaten. Kalte egiten dautzula jakin eta zetarako artu bear dozu?
- Txomin.** Apurtxu bat baño ez. Ain zoriontsu gara gaur etxe onetan!...
- Maite.** (Amari) Zuk be artuko dozu, ez?
- Elisa.** Ez, nik akeitarik ez, baño esne utsa artuko dot; ekarri edontzi bat esne, bero-beroa...
- Maite.** Emengo esnea on-ona da: or goiko baserri batetik ekarten dauskue.

- Elisa.** Bai ondo bizi zariela emen! Ta etxe ederra daukazue ganera!
Uri aundietako ke eta zaratakaz baño milla bider obeto zagoze...
- Txomin.** Ta orrezaz ganera, eguraldi ona euki dozue.
- Kepa.** Etorri giñanetik ez dogu euririk ikusi. Itzelezkoa!
- Txomin.** Alan da be, mendiak eta soloak itxura ona daukie; ez da legor-
terik ikusten.
- Iñaki.** (Kepa'ri) Osaba: an goiko baseleizean txori-abi bat dagoala esan
daust Mikel'ek. Itxiko daustazu beragaz joaten?
- Kepa.** Nik bai. Zure amak itxiten ba'dautzu...
- Amaya.** Joan, gura ba'dozue, baña kontuz ibilli. Ez miñik artu.
- Iñaki.** Ez ama. Ta gero, onantz etortean, egur-pillo bat ekarriko dogu...
Gero arte.
- Elisa.** Gure illoba orrentzat, beñipein, ez dago iñun ezer au baño oberik.
- Amaya.** Ta guretzat be, ez da au leku txarra...
- Elisa.** Ori esan ba... Leku baketsu ta atsegiña da, udea emoteko ezin
obe.
- Kepa.** Datorren igandean Berriatu'ko jaiak dira. Gura ba'dozue, egun
gutzirako bertara joango gara.
- Idoya.** Bai, bai. Ni pozik joango naz. Jai politik izaten dirala esan daust
Begoña'k.
- Kepa.** Goizean Meza Nagusi eder bat izango da, lenengo; gero aures-
kuak, abeslariak eta bertsolariak; arratsaldean, barriz, pelota-joko
bikaiñak eta dantzari-talde onenak.
- Idoya.** Ta bazkaldu, nun egingo dogu?
- Kepa.** An bertan. Ezagutzen dodaz ango ostatuak... eta batean ez ba'da
bestean, emongo daskue zeozer.
- Maite.** Orain, guk maia jaso ta tresnak garbitu bitartean, zoaze guz-
tiok atartera, ta gura ba'dozue, kartetan egin.
- Elisa.** Ori, ori!... Baña zuok be, etorri laster!...

Iztegia -Vocabulario

abeslari	cantor	itzelezkoa	magnífico	osagille	médico
akeita	café	joko	juego	ostatu	posada
alan da be	así y todo	kalte	daño	pillo	montón
asarre	enfado, enojo	ke	humo	talde	conjunto
aspaldian	hace tiempo	kontuz	con cuidado	tresna	utensilio, trasto
baketsu	pacífico	xoriontsu	dichoso	baseleiza	ermita
bidar	vez	dantzari	bailarin	edontzi	vaso
Gero gerokoak = y luego		lo de luego (y después lo que pasa).			
Barriz = a su vez.					

ERRIKO JAIAK

(Begoña ta Idoya, eleizatik urtenda gero, plaza-aldera doaz)

Begoña. Orain, bertsolariak asiko dira, euskaldunentzat jairik politena.

Idoya. Ori entzun dot askotan. Eta liburu batean auxe irakurri neban: «Euskaldunentzat, bazkari on baten ostean, postrerik ederrena bertsolariei entzutea dala».

Begoña. Bai, olantxe izaten da. Bertsolari onak diranean, entzuleak ez dira gogaituten.

Idoya. Meza nagusia be ederra izan da. Bai ondo abestuten dabela erri onetan! Eta erri osoak abestu be! Andra ta gizonak, neska ta mutillak, danak... Olan abestuten danean, atsegingarri izaten da.

Begoña. Erri au beti izan da kantaria. Bertoko abadeak ederto irakasten dauz eleiz-abestiak... eta bestelakoak be! (Mutil gazte bi aurre-ratzen dira).

Koldo. Egunon, Begoña. Urrundik ikusi zaituet...

Begoña. Egun on, Koldo...

Koldo. Zelan emendik?... Noiz etorri zara?...

Begoña. Oraintxe...

Koldo. Ta lagun polit au, nor dozu?

Begoña. Nire lengusin bat: Idoya. Neugaz etorri da gaurko jai onek ikus-tera.

Koldo. (Idoya'ri) Asko poztuten naz. Gu markifarrak gara: au, Xabier, ta ni, Koldo.

Idoya. Asko poztuten naz...

Koldo. Zure lengusiña aspaldian ezagutzen dogu. Ta zu, emen egongo zara egun batzuetan?

Idoya. Ez, laster joan bear dot barrero be Frantzi'ra. An egiten dot bear eta nire oporraldia laster amaituko da.

Koldo. Frantzi'ra? Bai ondo! Joango nintzake neu be! Ez dozu lagunik bear?

Idoya. Laster gogaituko ziñake an. Emen obeto bizi zarie. Au baño leku oberik ez dago.

Begoña. Ixi... danok! Zutundu dira bertsolariak eta oraintxe asiko dira abestuten. Goazen aurrerago, obeto entzuteko.

Idoya. Gazteak dira biak. Bertsolariak zarrak izaten zirala uste neban nik...

Koldo. Ba-dira orain gazte batzuk on-onak. Eskumaldean dagon ori, Bizkai'ko txapelduna da.

(Bertsolariak abestu ta gero...)

Idoya. Ederto egin dabe biak. Batek esaten ebanari, besteak polito erantzuten eutson. Buru argia euki bear da gero, olan asmatzeko.

- Koldo.** Eta arin ibilli bear ganera. Or ez dago astirik aurretik asmatzen ibilteko. Bat-batera emon bear da erantzuna, ta bertsoa ondo egiteko, asi baño lenago jakin bear dabe zelan amaitu.
- Idoya.** Bai, ori ikusi dot emen: entzuleak igarri egiten dabela bertsoaren azkena. Orain ulertzen dot zegaitik ez diran gogaituten...
- Begoña.** Orain, dantzariak ikusiko doguz. Ondarru'ko dantzari-taldeak etorri dira: lenengo, txikiak egingo dabe, ta gero, nagusiak. Bizkai'ko talderik onenetarikoak da, ta sarritan irabazi dabez sariak... Ara! Entzuten da txistu soñua...

Iztegia - Vocabulario

asmatu	inventar, pensar	eskuma	derecho (mano)	polito	bonita-
bat-batera	de repente	irakatsi	enseñar	soñu	mente
entzuleak	oyentes	ixil	¡silencio!	txapeldun	música,
kantari	cantor	oporraldi	vacación	nagusi	sonido
					campeón
					mayor,
					principal

BOSTGARREN BERBETA

Conversación 5.ª

B A R B A T E A N

- Xabier.** Artuko dogu zeozer edateko? Egarritu naz oraintxe: ordubete luzean egon gara or dantzak ikusten, eta eguzkitan egon be!
- Idoya.** Alan da be, ni poz-pezik egon naz. Dantzari bikaiñak dira ondarrutar orrek! Ta azkeneko dantza ori, eneban ñoiz ikusi gaur arte. Oso polita da.
- Koldo.** Asmo ona euki dozu, Xabier. Goazen barrura, zeozer edatera.
- Serbit.** Ze artuko dozue?
- Xabier.** Nik zuri bat; (neskatillei) Zuek, zer gura dozue?
- Begoña.** Niri tonika bat atara.
- Idoya.** Niri, bermut-erdi bat seltzagaz.
- Koldo.** Niri, beste zuri bat.
- Serbit.** Orduan, zuri bi, tonika bat eta bermut-erdi bat.
- Xabier.** Bai, ta atara orio-garaun batzuk, azurbakoak.
- Serbit.** Oraintxe nator.
- Koldo.** Gelditu barik dabil jendea edategi guztietan ,sartu ta urten. Lagun asko batu da gaur erri onetan.
- Begoña.** Bai, eguraldi ederra dago ta, albo-erri guztietatik etorri da jendea.
- Xabier.** Ondarru ta Markiña'ko gaztedi osoa emen dabil.
- Idoya.** Ta ain gazte ez diran gizonak be asko ikusten dodaz...
- Koldo.** Orrek, geienak, pelota-jokoak ikustera etorri dira.
- Idoya.** Ze ordutan izango dira?

- Koldo.** Jokaldi bi dira: lenengoa bostetan asiko da. Bigarrena ez da ain ona, baña lenengoa gaurko pelotaririk onenak jokatuko dabe. Alde batetik, napartarrak; bestetik, bizkaitarrak.
- Idoya.** Ta nortzuk irabaziko ete dabe?
- Koldo.** Ez da errez esaten. Azken-aldi onetan, napartarrak dabiltz nagusi. Gogor joten dabe biak, bai aurrelariak eta bai atzelariak.
- Xabier.** Baña gaur ez dakit ba... Bizkaitarrak emen alegiñak egingo dabez irabazteko.
- Begoña.** Emengoan alde jokatu dozu orduan?
- Xabier.** Ez, ori ez. Nik ez dot iñoiz dirurik jokatzen pelota-lekuetan. Ez yat atsegin.
- Idoya.** Ondo egiten dozu. Jokotik ez dator gauza onik. Nire aitaren lagun batzuk jokalaria amorratuak dira, ta ba-dakit gero zer jatzoten dan. Nik ez dot nire etxean orrelakorik ikusi gura...
- Koldo.** Goazen barrero plaza-aldera, ta an artuko dogu beste zeozer.
- Xabier.** (Serbitzariari) Zenbat da?
- Serbit.** Lau... zortzi... amairu... ogetazortzi peseta dana.
- Koldo.** Kendu, nik ordainduko dot.
- Xabier.** Ez, txanda au neurea da. Nik eskeñi dautzuet.
- Koldo.** Ondo dago: orduan, urrengo txandan, neu.

Iztegia - Vocabulario

alegiñak	lo posible	eskeñi	ofrecer	orio-garaun	aceituna
amorratu	rabiar; rabioso	erdi	medio, centro	serbitzari	camarero
atzelari	zaguero	...bako	sin	txanda	tanda, turno
aurrelari	delantero	gaztedi	juventud	irabazi	ganar
batu	reunir, recoger	egarritu	tener sed	jende	gente
jokatu	jugar	jokalaria	jugador	jokaldi	partida
alde batetik	por un lado	azken aldi	últimamente	alan da be	aun asi
emengoan alde	= por los de aquí		ez yat atsegin	= no me gusta	

SEIGARREN BERBETA

Conversación 6.ª

MENDIAN IBILLALDI BAT

- Begoña.** Gaur eguraldi ederra izango dala uste dot. Orain lañopean gagoz, baña apur bat gorago elduten garanean, eguzkia ikusiko dogu. Bai, egun ederra dakar gaur...
- Koldo.** Ni bildur naz bero larregi izango dogula. An goian kerizperik ez dago, eta eguzkiak erre egingo gaitu.
- Begoña.** Ez da orrenbesterako izango: tontorrean, ganera, beti izaten da aizea.
- Xabier.** Astiro igon bear dogu, ni aspaldian enaz mendian ibilli ta...

- Idoya.** Ni gitxiago. An ez gara iñoiz mendira joaten. Astean bein izaten dogu jai ta... ba-dakizue zer egiten dodan? Eguerdirarte, lo. Oso nekatuta egoten naz, eta lo-zorretan beti.
- Begoña.** Ni, ostera, jai-egun geienetan joaten naz mendira. Batzutan, goizerako bakarrik; baña noizean bein egun guztirako.
- Xabier.** Neu, be, emen biziko ba'nintz, mendizale-talde batean sartuko nintzake, batera ta bestera joan eta gure erriko mendi guztiak ezagutzeko.
- Begoña.** Orra! Nik esan dodan lez, asi da eguzkia odei-artean agertzen. Aupa! Au dogu au eguralditxo!

(Andik ordubetera-edo...)

- Idoya.** Koldo ez da agiri: atzean geratu ete da?
- Begoña.** Ez, aurrea artu dausku. Beko bidekurutzean ezkerreko bidetik joan da, eta andik laburrago igoten da. Laster agertuko da bizkar aretan.
- Xabier.** Bai, iturri bat dagoala esan daust, eta an egongo dala guri itxaroten.
- Idoya.** Iturri bat? Bai ondo! Egarritu naz oraintxe, eta ekarri dogun kopautxua jateko be, ederto etorriko yaku ur-zurrutada bat.
- Begoña.** Baña kontuz ibilli. Edan aurretik eskuak eta eskuturrak ondo busti bear dozuz uretan. Ango ura otz-otza izaten da ta, zagozan lez izerditan edaten ba'dozu, kalte egingo dautzu.
- Xabier.** Ba-da kerizperik an inguruan?
- Begoña.** Iturria atx batzuen artean dago, ta arri arek kerizpe apur bat egiten dabe.
- Idoya.** Nik gurago dot eguzkitan egon. Burua estalduko dot, baña anka ta besoak baltzitu egin gura dodaz.
- Xabier.** Baltzitu eztakit, baña gorritu egingo yatzuz gaurko beroaz...
-
- Koldo.** (Iturrian). Ba-dira amar miñutu eldu nazela. Astiro etorri zarie...
- Begoña.** Onek ezin dabe gure antzera ibilli. Ni, etorriko nintzan ariñago.
- Idoya.** Astiro, baña eldu gara. Ordua izan da: ezin neban geiago... Ura edateko pozak emon daust adore aurrera jarraitzeko.
- Koldo.** Jesarri emen Idoya, arri onetan, ta zuek atsedan artu bitartean, ni orko pagadi orretan perretxikurik ete dagon ikustera noa.
- Begoña.** Ez dozu bat be aurkituko. Aita ta biok sarritan joaten gara perretxiko-billa baña oso gitxi dago. Euririk ez dau egiten eta lurra legor dago.
- Koldo.** Alegiñak egingo dodaz. Baietz zeozer ekarri? Gero arte: ordu-erdi baño len emen izango naz barriro.

Iztegia - Vocabulario

alegifiak egin	hacer los posibles	antzera	semejante- mente	atseden	descanso
bein	una vez	busti	mojar	eskutur	muñeca (mano)
estaldu	ocultar	izerdi	sudor	kerizpe	sombra, refugio
kopau	bocado	kurutze	cruz, cruce	lozor-	falta de sueño
noizean bein	de vez en cuando	odei	nube	orrenbestera	para tanto
pagadi	hayedo	perretxiko	seta	zurrutada	trago, sorbo
bizkar	loma	ete dagon ikustera noa = voy a ver si hay			

ZAZPIGARREN BERBETA

Conversación 7.ª

MENDIAN IBILLALDI BAT (Jarraipena)

- Idoya.** Au zoriona! Ni ementxe biziko nintzake uda osoan...
- Begoña.** Bai, emen ederto egoten da orrelako eguraldi bikaina danean, baña txarra egiten be ba-daki.
- Xabier.** Ta ez dakit gaur be, arratsalderako, ez ete dan txartuko. Beitu an, odei zuri aundi arek: olantxe asten dira ekatxak.
- Idoya.** Odei arek urrun dagoz. Ez dot uste gaur euria izango danik.
- Begoña.** Badaezpada oba izango da lenbailen goraño igotea, ta arratsalde-erdirako errira jatxitea.
- Idoya.** Ba-daukazue ondiño beste okela zatiren bat? Pozik jango neuke, beste ur zurrutada bat egiteko.
- Xabier.** Artu gura dozun guztia. Nik ez dot geiago jan gura: naikoa dot.
- Begoña.** Or dator Koldo, ta nik esan dodan lez, ezer barik etorri be.
- Koldo.** Orrelakorik! Gelditu barik ibilli naz, gora ta bera, bazter guztiak arakatzen eta... ezebez! Orrelako leku ona perretxikutarako ta... garaurik bez. Txar bat edo beste ikusi dot, baña txarrak be gitxi.
- Xabier.** Guk egin dogu amarretakoa, ta orain ba-goaz gorantza.
- Idoya.** Sugerik ez da emengo mendietan?
- Koldo.** Bai, izaten dira, baña ez asko. Ganera, geienak onak dira, ez galgarriak. Suge gorri gaiztoak oso gitxitan agertzen dira.
- Idoya.** Onak izan, nai txarrak izan, nik bat ikusi ezkeru, bildurtuko nintzake, bai orixe.

Koldo. (Tontorrean). Emendik, Euskalerrri osoa ikusten dala esango neuke nik. Itxasaldea batez be, zoragarri agiri da.

- Begoña.** Udazken-aldera ikuskizun ohea egoten da. Egoalde aretan lañoa sortu da, udako egun beroetan sarri jazoten denez (dan lez).
- Idoya.** Zer da an zugatz-arte an agiri dan tellatu gorria? Artzain-txabola-ren bat?
- Begoña.** Ez, eleizatxo zar bat, Pagoeta'ko Andra Mari'ren eleizatxoa. Urtean bein izaten da bertoko jai-eguna. Irailaren 8'an. Inguru-erri guztietatik igoten dira egun orretan, eta jai ederra egiten da.
- Xabier.** Emen ondo gagoz, baña... ikusi laño ori, zelan datorren onantza. Apurka-apurka jatxiten asiko ba'giña, ondo egingo geunke.
- Koldo.** Bai, batu gauza guztiak eta asi gaitazan beerantza... Emen gagozala euria ta lañoa sartuko ba'litzaz, txarto ibilliko giñake.
- Idoya.** Dana dala, egun ederra igaro dogu. Zoriontsua izan naz benetan. Gauza asko ikusi ta ikasi dodaz. Datorren udan, Jaungoikoak gura ba'dau, sarritan egin bear doguz orrelako ibillaldiak.

Iztegia - Vocabularo

arakatu	averiguar, registrar	artzain	pastor (de ovejas)
beitu	mira	egoalde	sur
ezkero	en caso de, si...	galgarri	pernicioso
irail	septiembre	jarraipen	continuación
lenbailen	cuanto antes	suge	culebra
udazken	otoño	zoragarri	delicioso, fascinador
garau	grano	garaurik bez (be ez)	ni un grano, nada
batez be	sobre todo	agiri dan	que se ve
badaezpada	por si acaso	ekatz	tempestad
ikuskizun	panorama, vista	jatxi	bajar
txartu	volverse malo	olantxe	asi
suge gorri	vibora	jazoten denez	como suele suceder

ZORTZIGARREN BERBETA

Conversación 8.-

EROSKETAN

- Maite.** Biar eguaztena da, erri onetako azoka-eguna. Illean bein egiten da, bigarren eguaztenetan. Gura ba'dozu, alkarregaz jatxiko gara, erosketa batzuk egin bear dodaz eta...
- Amaya.** Pozik atan be. Eta gauzak era onean ikusten ba'dodaz, nik be erosiko dot zeozer, Bilbo'ra eroateko.
- Maite.** Goizean goiz joaten ba'gara, oba izango da. Gero lagun asko batzen da ta, geienetan, gauzak gorantza egiten dabe.
- Amaya.** Nai dozun orduan urtengo dogu.
- Maite.** Naikoa dogu emendik zazpiretan urtetea...
- Maite.** (Azokan). Ikusten dozu, Amaya, zenbat erosle dabillen? Esan neutzun atzo, emen jendea goiztar izaten dala.

- Amaya.** Bai, arriturik nago. Zortzirak ez dira ondiño ta orrenbeste lagun ibiltea...
- Maite.** Asko, urietatik etorten da: Eibar'tik, Durango'tik, Bilbao'tik eta urrunagotik be.
- Amaya.** Baña orrek aundika erosiko dabe, ezta?
- Maite.** Bai, ostatu aundietarako erosketan ibilten dira, azokarik azoka.
- Amaya.** Nik gaztai on bat erosi gura neuke: bat edo bi, bardin daust. Gure lñaki'ri asko atsegin yako.
- Maite.** Gaztaiak eta orrelakoak beste alde aretan egoten dira. Goazen ikustera...
-
- Maite.** (Saltoki batean). Egun on, Patxi. Bear asko?
- Patxi.** Alan ekarri... Emen gabiltz, tirriki-tarraka. Azoka-egunetan izaten dogu zeregiña, baña gero, ez dogu jende aundirik ikusten... Zeu be, etziñan aspaldian agertu.
- Maite.** Ez ba... Goi aretatik jatxiteko nagi izaten gara. Urte guztirako aize garbia artu nai izaten dogu, ta gure Kepa'ri beintzat ez esan kalera etorteko. Mendian eta errekatxuan, antxe dauka bere zoriona.
- Patxi.** Ta, zerk ekarri zaitue ba, onera?
- Maite.** Betikoa, Patxi. Nire seme orrek dana apurtuten dau... Praka urdin batzuk, alkondara bat eta abarketak bear dodaz. Baña sendoak gero! Burdiñezkoak be apurtuko leukez arek!
- Patxi.** Oraintsu artu dodaz mutil gazterentzako praka barriak: oso onak ei dira. Eroan dabezan guztiak olan diño.
- Maite.** Ekarri ba, ikusteko. Luzeenak atara, gure mutil ori asko luzatu da-ta...
- Patxi.** Orra, onek dozuz luzeenak. Luzeegi izan ezker, barriz, barrenetik ebagiz zeinkez.
- Maite.** Zegan saltzen dozuz?
- Patxi.** Berreun ta larogei pesetan.
- Maite.** Ez dira merke-merkeak, baña ain onak ba'dira...
- Patxi.** Esango daustazu urrengoan zatozanean.
- Maite.** Ipiñi dana batera, prakak, alkondarea ta abarketak: zenbat joten dau kontu guztiak?
- Patxi.** Bosteun ta berrogetazortzi peseta. Ekarri bosteun ta... kitu.
- Maite.** Agur Patxi. Ondo bizi, ta ikusi arte!

Iztegia - Vocabulario

abarketa	alpargata	alkondara	camisa	azoka	mercado
dabillen	anda	ei	dicen que	era	manera, modo
erosketa	compra	erosle	comprador	goiztar	madrugador
kontu	cuenta	luzatu	alargar	nagi	perezoso
onean	a buenas	praka	pantalón	saltoki	tienda
pozik atan be = con mucho gusto. (Contento en aquello pues)					
Alan ekarri = (Así los traigas)					
onak ei dira = dicen que son buenos					
era onean = a buen modo					

BASERRIKO ILLUNABARREAN

(Baserri-aurreko zelaian jesarrita)

- Amaya.** Au aro ederra! Ez otzik, ez aizerik... gau osoa ementxe igaroteko gogoak emoten daust.
- Kepa.** Bai, ordu onetan izaten da eguneko sasoirik ederrena, ixiltasuna nagusitzen danean.
- Amaya.** Eta zeruan izarrak agertzen asten diranean.
- Kepa.** Eguzkia mendi aren ostean ezkutatu danean, «Illunabarra» abestia etorri yat burura. Euskal-abesti asko dira politak, baña niretzat orixe da ederrena.
- Amaya.** Ederrenetarikoa bai beintzat... Au bakea! Ta emen ain ondo egon ta alde egin bear... Emengo zorionari agur egin eta uriko bizimodu larri ta zaratatsuan sartu bear...
- Maite.** Ez joan ondiño. Geldi emen beste astebete geiago.
- Amaya.** Ba-dakizu eziña dala. Idoya'k astelenean joan bear dau, ta nik be etxeko zeregiñak atondu bear dodaz. Astindu eder bat emon bear dautsot etxe guztiari.
- Iñaki.** Nik ez daukat ondiño ikastolara joan bearrik. Pozik geldituko nintzake emen Mikel'egaz.
- Mikel.** Bai, izeko. Iñaki emen gelditzen ba'da, niretzat be askoz obeto. Alkarregaz ibilten oitu gara, ta orain bakarrik gogaitu egingo nintzake.
- Kepa.** Nik ondo deritxot, Amaya. Zuek joan bear ba'dozue, itxi emen mutilla: lan bat gitxiago zuentzat, eta guretzat mesede aundia.
- Iñaki.** Bai, ama. Ondiño illabete baño geiago daukagu ikastolara asi orduko, ta emen milla bider obeto nago kalean baño.
- Amaya.** Gelditu ba, nai ba'dozu. Baña ona izan, eta ez neke larregi emon zure izekoari... Zelan eskertuko dautzugu, Maite, gugaitik egiten dozun gutzia?
- Maite.** Ez orrelakorik esan, Amaya. Poz-pozik egiten dot dana. Ganera, geu gagoz zorretan, guri lagun egitera etorri zarielako, eta gurasoak ekarri dozuzalako.
- Amaya.** Eurek be zorioneko izan dira emen egun batzuetan. Aita, etorri zanean baño alaiago ikusten dot. Datorren astean osagilleagana joango gara, ta ikusiko dogu zer esaten dautson.
- Maite.** Ez dozu asti aundirik izango idazteko, baña al ba'dozu, bialdu zuen barriak. Iñaki'k be idatziko dautzu nozean bein, emengo goraberak azalduz.
- Kepa.** Orain, goazen barrura. Iya bederatziaik dira ta ordua da apaltzeko.
- Amaya.** Bai, ta apal-ostean, ogera joan orduko, gure tresna guztiak gertu ipini bear dodaz, biarko itxi barik.

Maite. Ez estutu, Amaya. Neuk lagunduko dautzut, eta bion artean beingoan atonduko dogu dana.

Iztegia - Vocabulario

apari	cena	aro	sazón, época	astindu	sacudida, sacudir
atundu	arreglar, disponer	bizimodu	modo de vivir	deritxot	me parece
eskertu	agradecer	estutu	estrechar	eziña	imposibilidad, imposible
gertu	presto, dispuesto	illunabarra	atardecer	izar	estrella
lagundu	acompañar	mesede	favor	nagusitu	hacerse amo
oitu	acostumbrar	zelai	pradera	beintzat	al menos
ederrenetarikoa bai beintzat = una de entre las más hermosas sí ai menos					

LENENGO IPUIÑA

PERNANDO ETA BERE EMAZTEA

Beñola, Pernando eta bere emaztea mendian bedarra ebagiten egozan. Alako baten, uso aundi-eder bat eldu zan euren ondora, odoletan, egazka egin-eziñik. Pernando'k beingoan usoa artu ta bedar artean ezkutatu eban. Andik laster, jaun bat agertu zan, izerditan, usoaren billa. Eta Pernando ikustean, itaunka asi zan urrundik:

—Uso bat ikusi dozue?

—Orain amaikak, erantzun eban Pernando'k, oyuka.

Gizon arek, barriri, indar aundiagaz:

—Ez dozue ikusi uso bat emendik?

—Ondiño amaika ta erdiak ez dira beñipein, Pernando'k ostera be.

Orduan, «gizon au burutik ez dago ondo» esanaz, joan egin zan.

Zortzi egun geroago jaun arek kalean aurkitu eban Pernando, ta barre egin guraz, ba-doa artez beragana:

—Zu, lagun, ze ordu da?

—Oso ona egoan. Nire emazteak eta biok jan genduan.

Iztegia - Vocabulario

alako baten	en una de esas	artez	recto	beingoan	al momento, rápidamente
beñola	en cierta ocasión	egaz	volando	egozan	estaban
odoletan	sangrando	ondora	cerca	beñipein	al menos

BIGARREN IPUIÑA

TXOMIN ETA IÑAKI

Iñaki ta Txomin 8 ta 7 urteko lagunak ziran.

Baña mutil onak izan-arren, nozean bein, augaitik edo besteagaitik ba-ekien burrukan egiten...

Beñola, oi eben lez, alkarregaz etozan ikastolatik etxerantz. Alako baten, intxaur eder bat ikusi eban Iñaki'k bide bazterrean. Baña Txomin'ek ariñago joan eta beretzat artu eban. Orduan, gogor asi ziran burrukan, biak intxaurra jan guraz. Alan ebiltzala, jaun gazte bat etorri zan eurekana:

—Zer daukazue, olan bultzaka ta joka ibilteko?

Eta mutillak, jazoten yakena esan eben. Orduan, jaun gazte arek, mutil biei entzun ondoren, intxaurra artu, erditik idigi ta onetara amaitu eban burrukea:

—Intxaurraren azal-erdi au zuretzat, Iñaki, zeuk lenengo ikusi dozulako; beste azal-erdi au zuretzat, Txomin, lurretik zeuk jaso dozulako; eta intxaurra niretzat, aundiena neu nazalako.

Iztegia - Vocabulario

bultzak	empuje, empujón	burruka	lucha, combate	ekien	sabían
idigi	abrir	ondoren	después de...	nozean bein	de vez en cuando
alan ebiltzala = mientras andaban así					

IRUGARREN IPUIÑA

DIRU ZALE BAT ERREKARA JAUSTEN DA

Gizon diru-zale ta zeken bat erreka sakonera jausi zan beñola.

Andik bakarrik urtetea eziña zala ikusi ebanean, oyuka asi zan, estu ta larri.

Inguru aretatik ebillen jaun bat, diarrak entzutean, urreratu zan, eta gizon bat uretan jausita ikusirik...

—Emon zure eskua, esan eutson, andik ateraten lagundu guraz.

Baña gizon a, esan dogunez, guttiz zekena zan, eta ez eban iñoiz ezer emon gura izaten. Eta «eskua emoteko» entzun ebanean, besoa luzatu-bearrean, beerago jatsi eban. Jaun arek ondo ezagutzen eban zekenaren geixoa, ta beingoan asmau eban zer egin.

—Artu nire eskua, esan eutson bigarreanean... Eta orduan bai, arin luzatu eban diruzale arek bere besoa, jaunaren eskua artzeko.

Iztegia - Vocabulario

asmau	inventar, imaginar	bearrean	en vez de	diar	grito
diruzale	avaro	zeken	agarrado, avaro	ebillen	andaba

LAUGARREN IPUIÑA

KOLDO GUZURTIA

Bartolo, mutil arro ta guzurtia zan. Beñola, bere adizkide Koldo'gaz basora joan zan. Baserri baten ondotik igarotean,

—Ene!, esan eban Koldo'k, orrek bai aza aundiak.

—Ori ezta ezer, erantzun eutson beingoan Bartolo'k. Nik, bein baten, abadearen etxea baño aza aundiagoa ikusi neban.

Ez eban ezer esan Koldo'k, bere laguna ondo ezagutzen eban ta... Basotik errira biurtu ziranean, eliz-aurrean geratu ziran. Alako baten, Koldo'k esan eban:

—Nire aitak, beñola, lapiko aundi-aundi bat egin eban, eliza ori baño aundiagoa.

—Eziña da, erantzun eutson Bartolo'k. Zetarako gura eban alako lapikoa?

—Zuk ikusi zenduan aza aundia egosteko, esan eutson barreka Koldo'k.

Iztegia - Vocabulario

abade	sacerdote	arro	presumido	aza	berza
barre	risa	guzurti	mentiroso	lapiko	puchero

BOSTGARREN IPUIÑA

LAPUR BATEN AUTORTZA

Beñola, erririk erri ibiltan zan lapur dollor bat joan zan autortzera.

Guzur ta abar bere barru loa azaldu bitartean, abadeari amar ogerleko atara eutsozan sakeletik polito-polito.

Batetik bestera, ara ta ona ibilliaz bizi zala esan eutsonean abadeari, onek, itxura txarra artuz, itaun au egin eutson:

—Ez dozu ezer ostu?

—Bai, jauna, amar ogerleko.

—Jaubeari emon bear dautsozuz, ostantzean ez dautzut parkamena emongo.

—Zuk artu gura dozu, jauna, nire zor ori?

—Ez, nik ez. Emoiozu jaubeari.

—Ta jaubeak gura ez ba'dau?

—Orduan zeuretzat gorde eizu.

Eta gizon dollor arek, esker aundiak emonda, alde egin eban.

Iztegia - Vocabulario

ta abar	y etcétera...	autortza	confesión	dollor	villano, ruin
guzur	mentira	jaube	dueño, amo	parkamen	perdón
ostantzean	de lo contrario	itxura txarra artu	=	sospechar algo malo	

SANTURTZE'RAKO GELTOKIAN

Ipuin barragarri au Bilbo'n jazo ei zan, orain urte asko ez dala.

Gau batez, ondo afaldu ta gero, iru mutil gazte Santurtze'raکو geltokira joan ziran. Barrura sartu ta atean egoan gizonari itandu eutsoen:

—Zu, mesedez, noiz dogu Santurtze'ra joateko bultzia?

—Oraintxe urten da bat, amaiketan —esan eban atezañak—. Urrengoa amabitan izango da.

—Orduan ba-dogu astia —esan eben mutillak; goazen bitartean zeozer edatera.

Eta olantxe egin eben. Inguruko ardandegi batera joan ziran.

Amabiak jo ta laster, geltokira biurtu ziran... Ikusi ebazanean,

—Berandu zatoze —esan eutsen lengo atezañak—. Esan dautzuet amabitan zala. Orain urrengoa azkenekoa izango dozue, ordubatetan. Ori galtzen ba'dozue ez daukazue besterik biar goiz arte.

—Ondo dago —esan eben mutillak. Eta barrero ardandegirantz jo eben astia emoteko.

Ordubata-ordubata zala, an datoz ariñeketan, estu ta larri, ardandegitik geltokira, gure iru lagunok.

Euretariko bi, aurreratxuago etozan, eta, ozta-ozta sartu al izan ziran bultzian, au abiatzen zan une berean. Irugarrenak, ostera, loditxua zan eta, ez eban atrapau. Eta bultziak iges egin eutsola ikusiaz, lurretan etzunda, barre itzelak egiten asi zan, bultzia galtzea gauza barragarria bailitzan.

Atezaña, guztiz arrituta urreratu yakon, esanaz:

—Esan dautzuet au zala gaurko azken bultzia Santurtze'ra joateko.

Mutil lodiak, baña, barre ta barre, ezin eban itzik be esan. Apurtxu bat nasaitu zanean, onelan esan eutsen atezañari:

—Ikusi dozuz bultzian sartu diran nire lagun biak?... Ba... orrek niri agur esatera bakarrik etorri dira. Santurtze'ra neuk bakarrik joan bear neban.

Iztegia - Vocabulario

ardandegi	taberna	abiatu	echar a andar	afaldu	cenar
atrapau	coger	atezain	portero	ariñeketan	corriendo
etzun	tumbarse	barragarri	cómico, risible	bultzi	tren
nasai	holgado	geltoki	estación	iges egin	escapar
		ozta-ozta	a duras penas	une	espacio, intervalo
amabiak jo ta laster	= en seguida de dar las doce				
barre itzelak	= grandes risas				

CONVERSACION PRIMERA: EN LA CALLE

- Amaya. Buenos días, Maite. ¿Cómo estás?
- Maite. Buenos días, Amaya... Yo bien y vosotros, ¿cómo estáis?
- Amaya. La madre bien, pero el padre anda así así. Sale poco a la calle.
- Maite. Los años no perdonan, Amaya...
- Amaya. Así es. Con 82 años algo hay que tener, ¿no? No somos para siempre (de siempre), y... ese chico (el) ¿de quién es?
- Maite. El hijo de unos vecinos amigos nuestros, gran amigo de mi Miguelito.
- Amaya. ¡Hermoso niño!
- Maite. Y vuestra Idoya ¿ya os ha venido de Lourdes?
- Amaya. De allí sí ha salido (salir sí), pero todavía no ha llegado a casa. Se ha quedado en Bayona por (en) unos días, en casa de un amigo.
- Maite. Nosotros pronto vamos ya al caserío a veranear. Iremos dentro de pocos días. Miguel termina sus exámenes esta semana, y Begoña, a su vez, empezó ayer las vacaciones (en vacaciones). El tiempo también está hermoso y ya tengo ganas de irme de aquí (para irme de aquí).
- Amaya. No es extraño. ¡Qué diferencia de paz y de felicidad la del caserío en comparación con la de aquí! Yo también iría contenta, para salir de este agujero y tomar el aire limpio de allí...
- Maite. ¿Por qué no venís para unos días? ¡Qué alegría (como qué alegría) tendríamos todos si vinieseis allí!
- Amaya. Pero, ¿cómo vamos a ir? ¡Buen (hermoso) trabajo tomariais!... Además no puedo dejar solos a los padres.
- Maite. No, eso no. Pero... trae a los padres también. Nuestro caserío es grande y (ya) hay sitio para todos. Les hará mucho (gran) bien a su salud. Y tus hijos estarán (andarán) contentos con los nuestros.
- Amaya. Sí, eso ya sé pero... no, no es posible. Sería demasiada molestia para ti.
- Maite. No digas eso (como eso). Ni una palabra más. Venid, sí, y listo (en paz). En aquella soledad vuestra compañía nos será muy agradable (alegradora).
- Amaya. Veremos, veremos...
- Maite. No hay necesidad de ver nada. Cuando queráis (queréis) venid sin miedo.
- Amaya. Hablaré con los padres. De todas formas, os diremos, por adelantado, si vamos.
- Maite. Ya sabes que estaremos esperando... y ahora ya me voy. Tengo que ir a la escuela de Miguel. Adiós Amaya. Saludos en casa y hasta que nos veamos (hasta pronto ver).
- Amaya. Adiós, Maite. Saludos también a Pedro.

CONVERSACION SEGUNDA: EN EL CASERIO DE MAITE

- Begoña. ¡Madre, madre! ¡Allí vienen los primos!
- Maite. Vete pronto a llamar al padre y a tu hermano; ya sabes que han ido al arroyo de detrás del molino.
- Begoña. Ahora mismo voy, madre... (Llega Amaya con sus hijos y padres).
- Maite. ¡Hola! Ya venís. Habéis hecho bien. ¡Cuánta (esta) alegría me dais viéndoos aquí! ¿Habéis venido bien?
- Amaya. No puede ser mejor, Maite. A mí se me ha hecho corto el camino. No ha sido más que una hora.

- Maite.** *(al padre anciano)* Bien venido (ven bien) padre. Te encuentro bien... mejor que lo que yo creía. Todavía tienes aspecto de joven...
- Txomin.** *Sí, sí... en buena parte quedó (en sitio quedó) mi juventud. Ahora achaques por un lado y por otro (de allí y de aquí)... Tú sí, tú sí estás de buen aspecto.*
- Maite.** *Eso hacen el aire y el sol de aquí. Ya verás también tú luego que pases aquí unos días.*
- Txomin.** *Muchas gracias Maite, muchas gracias.*
- Maite.** *(a la madre anciana)* Y tú, madre, ¿has hecho buen viaje?
- Elisa.** *No creas, he andado muy apurada. Si el camino hubiera sido un poco más largo, hubiese andado mal. No valgo (no tengo nada valor) para andar en los autobuses.*
- Idoya.** *(a la tía Maite)* Tía, ¿dónde están los primos?
- Maite.** *Ahora mismo vendrán. Han ido a pescar con el padre al arroyo del molino.*
- Iñaki.** *¿A pescar? ¡Qué bien! Aquí se divierte mejor que en Bilbao. Allí no se puede hacer nada, ¡Qué aburrido es el vivir de allí!*
- Maite.** *Sí, aquí os divertiréis mucho (bien)... Pero ahora vamos a dentro. Dejad ahí todas las cosas, los chicos la meterán luego. Para ahora (de ahora) ya habréis hecho apetito...*
- Iñaki.** *Yo al menos sí... yo tengo hambre...*
- Amaya.** *¡Jesús! ¡Qué chico éste! Decir también...*
- Maite.** *¿Y por qué no? Siempre hay que decir la verdad. A Dios gracias ya tenemos aquí con qué quitar el hambre.*
- Miguel** *(gritando desde lejos)* ¡Oooo!...
- Iñaki.** *Ya viene Miguel... ¡Oooo!... (Llegan los hermanos Begoña y Miguel, un poco después su padre).*
- Idoya.** *(besando a sus primos)* ¡Begoña! ¡Miguel!
- Kepa.** *¡Qué alegría! Habéis hecho bien en venir.*
- Txomin.** *(a Pedro)* ¿Estáis (andáis) bien por aquí?
- Kepa.** *Mejor que bien. También el tiempo nos ha hecho muy hermoso hasta ahora. Todos los días vamos al monte o al arroyo.*
- Maite.** *¡Hala! ¡Hala!... Entrad ahora en la cocina para tomar algo. Luego tendréis bastante tiempo para hablar.*
- Kepa.** *Sí, sí... adelante todos... Nos dais alegría de verdad viéndoos aquí.*

CONVERSACION TERCERA: CHARLANDO DE SOBREMESA

- Txomin.** *(Hermosa)* Buena comida hemos hecho, Maite. Eres buena cocinera... Pero tengo miedo si habré (si he) comido demasiado. El médico se me enfadará cuando vaya de nuevo a donde él (cuando voy de nuevo...)
- Maite.** *No tengas miedo; con el aire de aquí no te hará daño. Además, por un día... Tomaréis un poco de café, ¿no es eso?... ¿Cómo lo queréis, solo o con leche?*
- Txomin.** *Hace tiempo que no tomo café, pero hoy lo tomaré.*
- Elisa.** *Sí, y luego lo de siempre (lo de luego)... No me vengas luego diciendo que estás malo. Sabes (saber) que te hace daño y para qué tienes que tomarlo.*
- Txomin.** *Nada más que un poco. ¡Estamos tan dichosos hoy en esta casa!*
- Maite.** *(a la madre)* Tú también tomarás, ¿no?
- Elisa.** *No, yo café no, pero tomaré leche sola; trae un vaso de leche muy caliente.*
- Maite.** *La leche de aquí es bonísima; nos la traen de un caserío de ahí arriba.*
- Elisa.** *¡Si que vivís bien aquí! ¡Y además tenéis una hermosa casa! Mil veces mejor estáis que con el humo y el ruido de las grandes ciudades.*

- Txomin.** Y además de eso habéis tenido buen tiempo.
- Kepa.** Desde que vinimos no hemos visto la lluvia. ¡Magnífico!
- Txomin.** A pesar de eso los montes y prados tienen buen aspecto; no se ve sequía.
- Iñaki.** (a Kepa) Tío: Miguel me ha dicho que en la ermita de allí arriba hay un nido de pájaros ¿Me dejarás ir con él? (yendo con él).
- Kepa.** Yo sí, si te deja tu madre.
- Amaya.** ¡Id si queréis, pero andad con cuidado. No os hagáis daño (no toméis dolor).
- Iñaki.** No madre. Y luego, al venir hacia aquí, traeremos un montón de leña... Hasta luego.
- Elisa.** Para esos nietos nuestros, por lo menos, no hay, en ninguna parte, nada mejor que esto.
- Amaya.** Y para nosotros tampoco (también) no es éste mal sitio.
- Elisa.** Que lo digas... (eso decir, pues). Es lugar tranquilo y agradable. Imposible mejor para pasar el verano (dar el verano).
- Kepa.** El próximo domingo son las fiestas de Berriatúa. Si queréis, iremos allí (mismo) para todo el día.
- Idoya.** Sí, sí. Yo iré contenta. Me ha dicho Begoña que suelen ser fiestas bonitas.
- Kepa.** Primero, a la mañana, habrá una hermosa misa mayor (principal); luego aurresku, cantantes y bersolaris; por la tarde, a su vez, excelentes partidos de pelota y los mejores grupos de danzaris.
- Idoya.** Y ¿dónde comeremos?
- Kepa.** Allí mismo. Ya conozco las posadas de allí y, si no es en una en otra, ya nos darán algo.
- Maite.** Ahora, mientras nosotras levantamos la mesa y limpiamos los cacharros, idos al portal y si queréis jugad a las cartas (haced en las cartas).
- Elisa.** Eso, eso. Pero vosotras también venid pronto.

CONVERSACION CUARTA: LAS FIESTAS DEL PUEBLO

(Begoña e Idoya, después de salir de la iglesia van a la plaza)

- Begoña.** Ahora empezarán los bersolaris, la más bonita fiesta para los vascos.
- Idoya.** Eso he oído muchas veces. Y en un libro leí esto: «que para los vascos, después de una buena comida, el mejor postre es el oír a los bersolaris».
- Begoña.** Sí, así suele ser. Cuando son buenos bersolaris, no se aburren los oyentes.
- Idoya.** La misa mayor también ha sido hermosa. ¡Qué bien cantan en este pueblo! Y canta todo el pueblo. Mujeres y hombres, chicos y chicas, todos... Cuando se canta así suele ser agradable.
- Begoña.** Este pueblo siempre ha sido cantor. El cura de ahí enseña muy bien los cantos de la iglesia... y los otros también! (se acercan dos chicos jóvenes).
- Koldo.** Buenos días Begoña. Os he visto desde lejos...
- Begoña.** Buenos días, Koldo.
- Koldo.** ¿Cómo por aquí?... ¿Cuándo has venido?...
- Begoña.** Ahora mismo...
- Koldo.** Y esa bonita amiga, ¿quién es? (¿quién tienes?)
- Begoña.** Una prima mía: Idoya. Ha venido conmigo a ver estas fiestas de hoy.
- Koldo.** (a Idoya) Me alegro mucho. Nosotros somos marquineses: éste Xabier y yo Koldo...
- Idoya.** Yo también me alegro mucho.
- Koldo.** Hace mucho tiempo conocemos a tu prima. Y tú ¿estarás aquí algunos días?

- Idoya.** No. Tengo que ir pronto, de nuevo, a Francia. Allí trabajo y mi vacación se terminará pronto.
- Koldo.** ¿A Francia? ¡Qué bien! ¡También yo iría! ¿No necesitas compañero?
- Idoya.** Pronto te aburrirías allí. Aquí vivís mejor. No hay mejor sitio que éste.
- Begoña.** Callad... todos. Se han puesto ya de pie los bersolaris y ahora mismo comenzarán a cantar. Vamos más adelante para oír mejor.
- Idoya.** Son jóvenes los dos. Yo creía que los bersolaris solían ser viejos...
- Koldo.** Ahora ya hay algunos jóvenes muy buenos. Ese que está a la derecha es el campeón de Vizcaya.

(Después de cantar los bersolaris).

- Idoya.** Los dos lo han hecho muy bien. A lo que uno decía el otro le contestaba bonitamente. Cabeza clara es preciso tener... para inventar así.
- Koldo.** Y además hay que andar de prisa. Ahí no hay tiempo para andar inventando anticipadamente (por delante). De repente es preciso dar la respuesta y para hacer bien el verso antes que empezar tienen que saber cómo terminar.
- Idoya.** Sí, eso he visto aquí: que los oyentes adivinan el final del verso. Ahora entiendo por qué no se aburren.
- Begoña.** Ahora veremos a los bailarines. Han venido los grupos de danzaris de Ondárroa. Primero lo harán los pequeños y después los mayores. Es de los mejores grupos de Vizcaya y han ganado frecuentemente premios... Ya se oye el sonido del chistu...

CONVERSACION QUINTA: E N E L B A R

- Xabier.** ¿Tomaremos algo para beber? Ya tengo sed (estoy sediento); hemos estado una hora larga ahí, viendo el baile, y además al sol!
- Idoya.** De todas formas yo he estado muy contenta. Esos ondarreses son excelentes bailarines. Y ese baile último (del final) nunca lo vi hasta hoy. Es muy bonito.
- Koldo.** Has tenido buena idea, Xabier. Vamos adentro a beber algo.
- Camare.** ¿Qué tomaréis?
- Xabier.** Yo un blanco (a las chicas) ¿qué queréis vosotras?
- Begoña.** Para mí saca una tónica.
- Idoya.** Para mí medio vermut con seltz.
- Koldo.** Para mí otro blanco.
- Camare.** Entonces, dos blancos, una tónica y medio vermut.
- Xabier.** Sí, y saca unas aceitunas sin hueso.
- Camare.** Ahora mismo vengo.
- Koldo.** Sin parar anda la gente en todas las tabernas entrando y saliendo. Mucha gente (muchos amigos) se han reunido hoy en este pueblo.
- Begoña.** Sí, está (un) tiempo hermoso y ha venido gente de todos los pueblos vecinos.
- Xabier.** Aquí hay (anda) toda la juventud de Ondárroa y Marquina...
- Idoya.** Y también se ven hombres que no son tan jóvenes.
- Koldo.** Esos, la mayor parte, han venido a ver los partidos de pelota.
- Idoya.** ¿A qué hora serán? (en qué hora serán).
- Koldo.** Son dos partidos: el primero comenzará a (en) las cinco. El segundo no es tan bueno, pero en el primero jugarán los mejores pelotaris de hoy. Por un lado los navarros; por el otro, los vizcaínos...
- Idoya.** Y ¿quiénes ganarán?
- Koldo.** No es fácil decir (no se dice fácil). Ultimamente los navarros son los mejores (andan los amas). Pegan fuerte los dos, tanto el delantero como el zaguero.

- Xabier.** *Pero hoy no sé pues... Los vizcaínos pondrán aquí todo el esmero para ganar.*
- Begoña.** *Entonces ¿jugarás por los de aquí?*
- Xabier.** *No, eso no. Yo nunca juego dinero en el frontón (en el lugar del juego de la pelota). No me gusta.*
- Idoia.** *Haces bien. Del juego no viene cosa buena. Algunos amigos de mi padre son jugadores empedernidos (rabiosos) y ya sé lo que sucede luego. Yo no quiero ver en mi casa (como) eso.*
- Koldo.** *Vamos de nuevo a la plaza y allí tomaremos alguna otra cosa.*
- Xabier.** *(al camarero) ¿Cuánto es?*
- Camare.** *Cuatro... ocho... trece... veintiocho pesetas todo.*
- Koldo.** *Quita, yo pagaré...*
- Xabier.** *No, esta ronda es mía. Yo os he invitado.*
- Koldo.** *Está bien; entonces la próxima ronda yo.*

CONVERSACION SEXTA: UNA EXCURSION EN EL MONTE

- Begoña.** *Creo que hará hoy buen tiempo (será hermoso tiempo). Ahora estamos bajo la niebla, pero cuando llegemos un poco más arriba veremos el sol (cuando llegamos). Sí, día hermoso va a hacer (trae) hoy...*
- Koldo.** *Yo tengo miedo que tengamos (tendremos) demasiado calor. Allí arriba no hay sombra y el sol nos quemará.*
- Begoña.** *No será para tanto (como eso); en la cumbre, además, siempre suele haber aire (suele ser aire).*
- Xabier.** *Tenemos que subir despacio. Yo hace tiempo no he andado en el monte, y...*
- Idoia.** *Yo menos. Allí no vamos nunca al monte. Una vez a la semana solemos tener fiesta, y, ¿ya sabéis lo que suelo hacer?... Hasta el mediodía dormir. Suelo estar muy cansada y siempre en falta de sueño (deuda de sueño).*
- Begoña.** *Yo, en cambio, los más de los días de fiesta suelo ir al monte. Algunas veces sólo para la mañana; pero de vez en cuando para todo el día.*
- Xabier.** *Yo también, si viviese aquí, me metería en un grupo de montañeros para ir a un sitio y a otro y conocer todos los montes de nuestro pueblo.*
- Begoña.** *¡Mira! Como he dicho comienza a aparecer el sol entre las nubes. ¡Aupa! ¡Qué hermoso tiempo tenemos!*
- (al cabo de una hora).
- Idoia.** *Koldo no aparece, ¿es que se ha quedado atrás?*
- Begoña.** *No, nos ha tomado la delantera. Ha ido por el camino de la izquierda en el cruce de camino de abajo, y desde allí se sube antes (más corto). Pronto aparecerá en aquella loma.*
- Xabier.** *Sí, me dijo que hay una fuente, y que nos estará esperando a nosotros allí.*
- Idoia.** *¿Una fuente? ¡Qué bien! Ya estoy sedienta y también para comer el bocadillo que hemos traído nos vendrá muy bien un trogo de agua.*
- Begoña.** *Pero anda con cuidado. Antes de beber tienes que mojar bien las manos y las muñecas en el agua. El agua de allí suele ser muy fría; si bebes como estás sudando, te hará daño.*
- Xabier.** *¡Hay sombra allí cerca?*

- Begoña.** *La fuente está entre unas rocas y aquellas piedras hacen un poco de sombra.*
- Idoya.** *Yo prefiero estar al sol. Me taparé la cabeza pero los brazos y las piernas quiero que se me pongan morenos (quiero ennegrecer).*
- Xabier.** *Ennegrecer no sé, pero con el calor de hoy se te enrojecerán...*
-
- Koldo.** *(en la fuente) Ya son diez minutos que he llegado. Habéis venido despacio.*
- Begoña.** *Estos no pueden andar como nosotros. Yo ya hubiera venido más aprisa.*
- Idoya.** *Despacio, pero hemos llegado. Ha sido hora: no podía más... La esperanza (la alegría, el placer) de beber agua me ha dado ánimo para seguir adelante.*
- Koldo.** *Siéntate aquí Idoya, en esta piedra, y mientras vosotros tomáis un descanso voy a ver si hay perrechicos en ese hayedo.*
- Begoña.** *No encontrarás ni uno. El padre y yo vamos frecuentemente a buscar perrechicos, pero hay muy pocos. No llueve y la tierra está seca.*
- Koldo.** *Haré lo posible. ¡A que sí traigo alguno! (algo). Hasta luego; antes de media hora estaré aquí de nuevo.*

CONVERSACION SEPTIMA:

UNA EXCURSION EN EL MONTE (Continuación)

- Idoya.** *¡Qué felicidad! Yo viviría aquí todo el verano...*
- Begoña.** *Sí, aquí se está muy bien cuando hace un tiempo excelente como este, pero ya sabe también hacer malo.*
- Xabier.** *Y no sé hoy también para la tarde si empeorará. Mira allí, aquellas grandes nubes blancas: así comienzan las tormentas.*
- Idoya.** *Aquellas nubes están lejos: no creo que hoy llueva (lloverá).*
- Begoña.** *Por si acaso será mejor subir hasta arriba cuanto antes, y bajar al pueblo para la media tarde.*
- Idoya.** *¿Tenéis todavía otro pedazo de carne? Lo comería a gusto (contenta) para echar (hacer) otro trago de agua.*
- Xabier.** *Toma todo lo que quieras. Yo no quiero comer más, tengo bastante.*
- Begoña.** *Ahí viene Koldo, y como he dicho viene (venir) sin nada.*
- Koldo.** *¡Semejante cosa! He andado sin parar arriba y abajo, escudriñando todos los rincones y... nada. Sitio bueno como ese para perrechicos, y... ni grano. Uno que otro malo he visto, pero malos también, pocos.*
- Xabier.** *Nosotros hemos tomado (hecho) el amarretaco, y ahora vamos hacia arriba.*
- Idoya.** *¿En los montes de aquí no suele haber culebras?*
- Koldo.** *Sí, suele haber, pero no muchas. Además, las más son buenas, no malignas. Las víboras malas suelen aparecer muy pocas veces.*
- Idoya.** *Sean buenas, sean malas (ser buenas... ser malas) si viera una, me asustaría, vaya que sí.*
-
- Koldo.** *(en la cumbre) Yo diría que desde aquí se ve todo el País Vasco. La parte del mar, sobre todo, aparece fascinante.*
- Begoña.** *En el otoño, la vista suele ser (estar) mejor. Ha surgido la niebla por el sur (en la parte del sur), como suele suceder frecuentemente en los días cálidos de verano.*
- Idoya.** *¿Qué es el tejado rojo que se ve allí entre los árboles? ¿Es alguna choza de pastor?*

- Begofia.** *No, una vieja iglesia (ermita), la ermita de Santa María de Pagoeta. Una vez al año suele ser la fiesta de allí, el 8 de setiembre. De todos los pueblos de los alrededores suelen subir en ese día y se hace hermosa fiesta.*
- Xabier.** *Aquí estamos bien, ¡pero mira, esa niebla, cómo viene hacia aquí! Si empezásemos a bajar (bajando) poco a poco, haríamos bien.*
- Koldo.** *Sí, reunid todas las cosas y comencemos a bajar (hacia abajo). Si estando aquí entrara la lluvia y la niebla, mal andaríamos...*
- Idoya.** *Sea lo que sea hemos pasado (un) hermoso día. He sido feliz verdaderamente. He visto y aprendido muchas cosas. El verano que viene, si Dios quiere, tenemos que hacer frecuentemente excursiones como esta (esa).*

CONVERSACION OCTAVA: DE COMPRAS

- Maite.** *Mañana es miércoles, el día de mercado de este pueblo. Se hace una vez al mes, en el segundo miércoles. Si quieres bajaremos juntas, pues tengo que hacer algunas compras.*
- Amaya.** *Con mucho gusto. Si veo cosas «a modo» yo también compraré algo para llevar a Bilbao.*
- Maite.** *Si vamos temprano (de mañana) será mejor. Luego se junta mucha gente y las más de las veces hacen subir las cosas.*
- Amaya.** *Saldremos a la hora que quieras (quieres).*
- Maite.** *Bastante tenemos con (el) salir de aquí a las siete.*
-
- Maite.** *(en el mercado) Ves Amaya, cuánto comprador anda. Ya te dije ayer que aquí la gente suele ser madrugadora.*
- Amaya.** *Sí, estoy asombrada. Todavía no son las ocho y ¡andar tanta gente!*
- Maite.** *Mucha suele venir de las ciudades: de Eibar, de Durango, de Bilbao y de más lejos también.*
- Amaya.** *Pero esos comprarán al por mayor, ¿no es eso?*
- Maite.** *Sí, andan comprando, de mercado en mercado, para los grandes hoteles.*
- Amaya.** *Yo quisiera comprar un buen queso: uno o dos, igual me da. A nuestro Iñaki le gusta mucho.*
- Maite.** *Los quesos y cosas así (los como eso) en aquel otro sitio suelen estar. Vamos a ver...*
-
- Maite.** *(en una tienda) Buenos días Patxi, ¿mucho trabajo?*
- Patxi.** *Igualmente (así las traigas). Aquí andamos tirando. En los días de mercado solemos tener que hacer pero luego no vemos mucha gente. Tú también no aparecías (apareciste) hace mucho tiempo.*
- Maite.** *No (pues). Solemos tener pereza para bajar de aquellas alturas. Queremos tomar aire puro (limpio) para todo el año y a nuestro Kepa, al menos, no le digas que venga (para venir) al pueblo (a la calle). En el monte y en el arroyuelo, allí tiene su felicidad.*
- Patxi.** *¿Y qué os ha traído, pues, aquí?*
- Maite.** *Lo de siempre Patxi. Ese hijo mío lo rompe todo... Necesito unos pantalones azules, una camisa y alpargatas. Pero fuertes, ¡eh! Aquél rompería también los de hierro.*
- Patxi.** *Acabo de recibir nuevos pantalones para chicos jóvenes (ahora mismo he tomado...) Dicen que son muy buenos. Así dicen todos los que los han llevado.*
- Maite.** *Trae, pues, para ver. Saca los más largos, pues ese chico nuestro ha crecido mucho (alargado mucho) y...*
- Patxi.** *He ahí. Estos son (éstos tienes) los más largos. Si son demasiado largos, puedes cortarlos por la parte inferior.*

- Maite.** *¿En cuánto los vendes?*
- Patxi.** *En doscientas ochenta pesetas.*
- Maite.** *¡No son baratos, pero si son tan buenos!...*
- Patxi.** *Ya me dirás cuando vengas (cuando vienes) la próxima vez.*
- Maite.** *Pon todo junto (a una), pantalones, camisa y alpargatas. ¿Cuánto sube (da) la cuenta?*
- Patxi.** *Quinientas cuarenta y ocho pesetas. Trae quinientas y en paz.*
- Maite.** *Adiós Patxi. Que sigas bien (vivir bien) y hasta la vista.*

CONVERSACION NOVENA: ATARDECER EN EL CASERIO

(Sentados en el prado delante del caserío)

- Amaya.** *¡Qué tiempo tan hermosos! No hace frío ni viento... Me dan ganas de pasar aquí toda la noche (ganas para pasar).*
- Kepa.** *Sí, en esta hora suele ser el más hermoso momento del día, cuando se adueña el silencio*
- Amaya.** *Y cuando empiezan a aparecer las estrellas en el cielo.*
- Kepa.** *Cuando el sol se ha puesto detrás de aquellos montes me ha venido a la memoria (cabeza) la canción «Iltunabarra». Muchas canciones vascas son bonitas, pero para mí esa es la más hermosa de todas.*
- Amaya.** *Una de entre las más hermosas sí al menos. ¡Qué paz! ¡Y estar tan bien aquí y tener que marchar! ¡Decir adiós a la felicidad de aquí y tener que meterse en el ruidoso y apurado modo de vivir de la ciudad!...*
- Maite.** *No vayáis todavía. Quedaos aquí otra semana más.*
- Amaya.** *Ya sabes que no puede ser. Idoya tiene que ir el lunes y yo también tengo que arreglar los quehaceres de la casa. Le tengo que dar una buena (hermosa) sacudida a todo.*
- Iñaki.** *Yo no tengo que ir todavía a la escuela. Contento me quedaría aquí con Miguel.*
- Miguel.** *Sí, tía. Si se queda Iñaki aquí, para mí también mucho mejor. Nos hemos acostumbrado a andar juntos y ahora me aburriría solo.*
- Kepa.** *A mí me parece bien (yo le juzgo o pienso bien). Si tenéis que ir vosotros, dejad aquí al muchacho. Un trabajo menos para vosotros y para nosotros (un) gran favor.*
- Iñaki.** *Sí, madre. Todavía tenemos más de un mes para empezar la escuela y aquí estoy mil veces mejor que en la calle.*
- Amaya.** *Quédate, pues, si tú quieres. Pero sé bueno y no des demasiada molestia a tu tía... ¿Cómo agradeceremos, Maite, todo lo que haces por nosotros?*
- Maite.** *No digas (como) eso, Amaya. Con mucho gusto (muy contenta) hago todo. Además, nosotros estamos en deuda porque habéis venido a hacernos compañía a nosotros. Y porque has traído a los padres.*
- Amaya.** *Ellos también han sido felices aquí en unos días. Veo al padre más contento que cuando vino. La próxima semana iremos al médico y veremos qué le dice.*
- Maite.** *No tendrás mucho tiempo (grande tiempo) para escribir, pero si puedes, envía noticias vuestras. Iñaki también te escribirá alguna vez, explicando las andanzas (arriba y abajo) de aquí.*
- Kepa.** *Ahora vamos a dentro. Son casi las nueve y es hora de cenar (para cenar).*
- Amaya.** *Sí, y después de cenar, antes de ir a la cama, tengo que dejar (poner) preparados todos nuestros trastos sin dejar para mañana.*
- Maite.** *No te apures Amaya. Yo te ayudaré y entre las dos, en un momento, lo arreglaremos todo.*

CUENTO PRIMERO: FERNANDO Y SU MUJER

Una vez, Fernando y su mujer estaban en el monte cortando hierba. En esto (en una de estas) llegó a su lado una hermosa y grande paloma, sangrando, sin poder volar. Fernando, al momento, cogió la paloma y la escondió entre la hierba. Al poco tiempo, apareció un hombre, sudando, en busca de la paloma. Y al ver a Fernando, comenzó a preguntar (preguntando) desde lejos:

—¿Habéis visto una paloma?

—Ahora las once —contestó Fernando gritando.

Aquel señor, de nuevo, con gran fuerza:

—¿No habéis visto una paloma por aquí?

—Todavía no son las once y media al menos —(contestó) Fernando de nuevo.

Entonces, diciendo «este hombre no está bien de la cabeza» se fue.

Ocho días después, aquel señor (hombre) encontró a Fernando en la calle, y queriendo reirse va hacia él derecho:

—Tú, amigo, ¿qué hora es?

—Estaba muy buena. La comimos mi esposa y yo.

CUENTO SEGUNDO: IÑAKI Y TXOMIN

Iñaki y Txomin eran amigos de 8 y 7 años.

Pero, aunque eran (ser) buenos chicos, de vez en cuando, por esto o por lo otro, sabían empezar a pelear (peleando).

Una vez, como tenían costumbre, venían juntos de la escuela hacia casa. En una de estas, Iñaki vio una hermosa nuez en la orilla del camino. Pero Txomin fue más aprisa y la cogió para él. Entonces empezaron a pelear duramente (duro) queriendo comer los dos la nuez.

Mientras andaban así, un señor joven vino a donde ellos:

—¿Qué tenéis para andar pegándoos y empujándoos así?

Y los chicos dijeron lo que les sucedió.

Entonces aquel señorito, después de oír a los dos muchachos, tomó la nuez, la partió por la mitad y así terminó la lucha:

—Esta media cáscara (pellejo) de la nuez para ti, Iñaki, porque tú la has visto primero; esta otra media cáscara para ti Txomin, porque tú la has levantado del suelo; y la nuez para mí porque yo soy el mayor.

CUENTO TERCERO: UN AVARO CAE AL ARROYO

Un hombre avaro y roñoso cayó una vez al profundo arroyo.

Cuando vio que no podía salir solo de allí, empezó a gritar, apurado y acongojado.

Un señor, que andaba por aquellos alrededores, al oír los gritos (las llamadas) se acercó y al ver caído en el agua a un hombre...

—Dame tu mano —le dijo, queriendo ayudarle a salir (saliendo) de allí.

Pero aquel hombre, como hemos dicho, era del todo avaro y no quería dar nunca nada a nadie. Y cuando oyó «dame la mano» en lugar de alargar el brazo lo bajó más abajo.

Aquel señor sabía bien la enfermedad del avaro y en seguida pensó (inventó) lo que hacer:

—Toma mi mano —le dijo por segunda vez... Y entonces sí, pronto alargó aquel roñoso su brazo para coger la mano del señor.

CUENTO CUARTO: LAS EXAGERACIONES DE KOLDO

Bartolo era muchacho altanero y mentiroso. Una vez fue al bosque con su amigo Koldo. Cuando pasaban al lado de un caserío:

—Mira —dijo Koldo— qué berzas tan grandes.

—Eso no es nada —le contestó Bartolo en seguida—. Yo una vez vi una berza más grande que la casa del cura.

Koldo no dijo nada, pues conocía bien a su compañero. Cuando volvieron del bosque al pueblo se quedaron delante de la iglesia. A una de esas, dijo Koldo:

—Mi padre, una vez, hizo un puchero grandísimo, más grande que esa iglesia.

—No puede ser —le contestó Bartolo—. ¿Para qué quería un puchero como ese?

—Para cocer la berza que tú viste —le dijo riendo Koldo.

CUENTO QUINTO: LA CONFESION DEL LADRON

Una vez, un ladrón que andaba de pueblo en pueblo se fue a confesar.

Mientras descubría (explicaba) su sucio interior con mentiras y más mentiras suavemente le sacó al cura del bolsillo diez duros.

Cuando le dijo al cura que vivía andando de aquí para allí, de un lado para otro, éste, sospechando algo malo, le hizo esta pregunta:

—¿No has robado nada?

—Sí, señor, diez duros.

—Tienes que dárselos al dueño, de lo contrario no puedo darte el perdón.

—¿Quiere usted coger, señor, esa deuda mía?

—No, yo no. Dáselo al dueño.

—¿Y si el dueño no lo quiere?

—Entonces guárdalo para ti.

Y aquel hombre villano, dándole muchas gracias (grandes gracias) se marchó.

CUENTO SEXTO: EN LA ESTACION DE SANTURCE

Este cómico cuento dicen que sucedió en Bilbao, ahora no hace muchos años.

Una noche, después de cenar bien, tres jóvenes muchachos fueron a la estación de Santurce. Entraron a dentro (entrar dentro) y al hombre que estaba en la puerta le preguntaron:

—Tú, por favor, ¿cuándo tenemos tren para ir a Santurce?

—Ahora mismo ha salido uno, a las once —dijo el portero—. El siguiente será a las doce.

—Entonces tenemos tiempo —dijeron los muchachos—. Vamos entretanto a beber algo.

Y así lo hicieron. Fueron a una taberna de los alrededores. Al poco de dar las doce volvieron a la estación. Cuando les vio...

—Venís tarde —les dijo el portero de antes—. Ya os he dicho que era a las doce. Ahora, el próximo tendréis el último, a la una. Si perdéis ese no tenéis otro hasta mañana a la mañana.

—Está bien —dijeron los chicos. Y de nuevo se fueron hacia la taberna para hacer tiempo (dar tiempo).

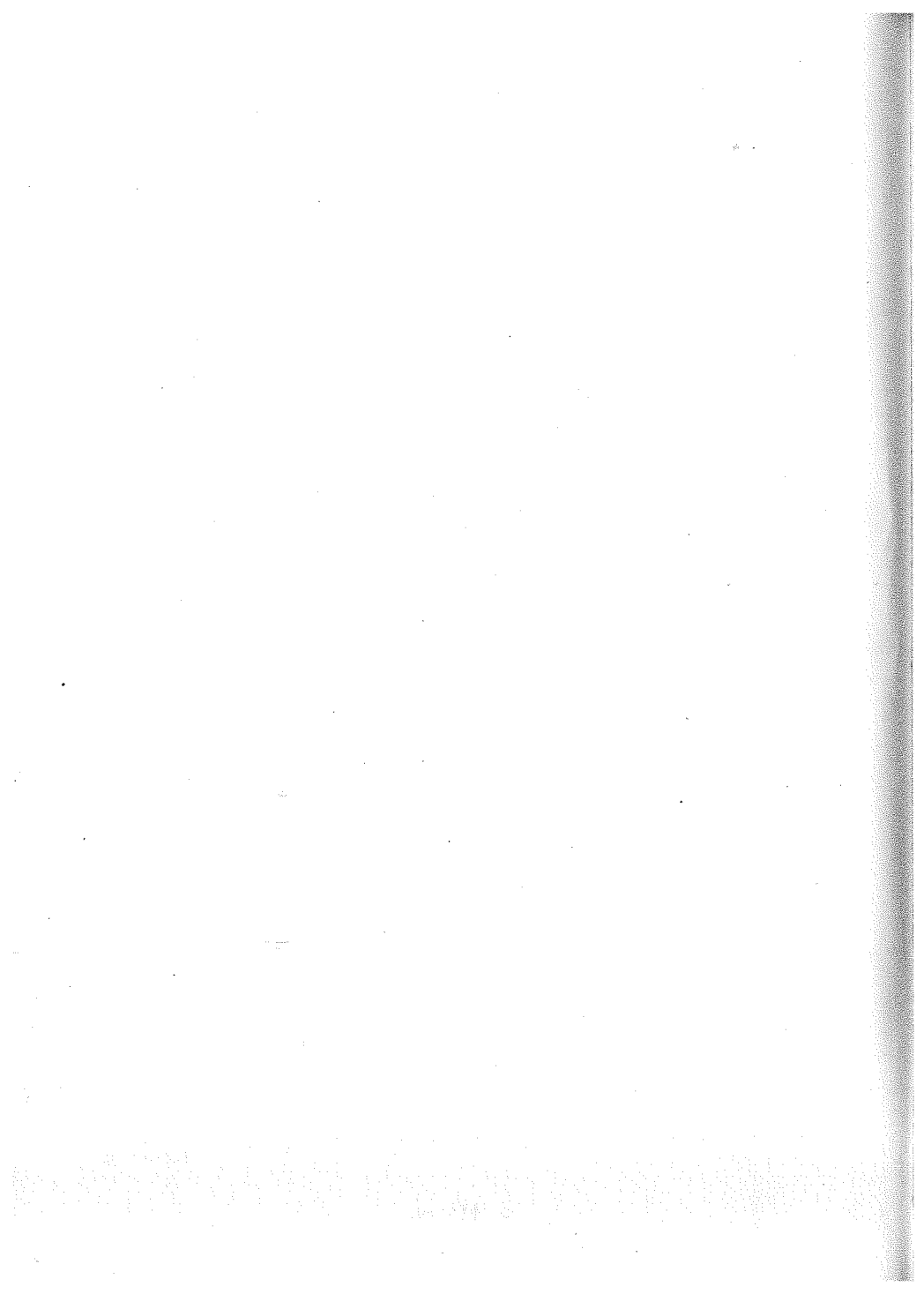
A la una en punto, allí vienen corriendo, muy apurados, de la taberna a la estación los tres amigos. Dos de ellos venían un poco delante y justo justo pudieron entrar en el tren, en el momento en que éste echaba a andar. El tercero, en cambio, era gordito y no lo cogió. Y viendo que el tren se le escapaba, tumbándose en el suelo, comenzó a reír... como si la pérdida del tren fuese cosa de risa.

El portero, completamente asombrado, se le acercó diciendo:

—Ya os he dicho que éste era el último tren de hoy para ir a Santurce.

El chico gordo sin embargo, ríe que ríe, no podía decir ni una palabra. Cuando se calmó un poquito, le dijo así al portero:

—¿Has visto los dos amigos míos que han entrado en el tren?... Pues... esos solamente han venido a decirme adiós a mí. Yo sólo tenía que ir a Santurce.



Vocabulario completo de las palabras usadas en estos ejercicios, incluidos formas verbales, sufijos y algunas declinaciones irregulares

A

a	aquel, a, o	...ak	los, las
a	el, la, lo	...akaitik . . .	por (los)
abade	sacerdote	...akana	lugar, destino, seres vivos (plural)
abar	rama	...akaz	con (los)
abarketa	alpargata	akeita	café
aberats	rico	al	poder
aberri	patria	al izan	tener poder
abeslari	cantor	ala	o
abesti	canción	...ala	a medida que
abi	nido	alaba	hija
abiatu	echar a andar	alai	alegre
adiskide	amigo, a	alako	como aquello
adore	ánimo, fuerza, valor	alako baten . .	en esto, en una de esas
afaldu	cenar	alan	así
afari	cena	alan da be . . .	aun así, así y todo
...agaitik	por (el)	albo	lado, costado, junto
...agaz	con (el)	aldapa	cuesta, pendiente
agertu	aparecer	alde	(en pro de)
agindu	mandar, ordenar	alde	lado, costado
agiri	parece, evidente	alde-egin	marchar
agiri dan	que se ve	...alde	junto a
ago	boca	alde batetik . .	por un lado
...ago	más	aldiz	veces
ain	tan	alegiñak	
ainbeste	tanto	egin	hacer lo posible
aita	padre	alkondara	camisa
aitita	abuelo	alkarregaz . . .	juntos
aize	aire, viento	alper	vago
aizta	hermana (de hermana)	ama	madre
aizto	cuchillo	amabi	doce
aiztu	olvidar	amabost	quince
aje	dolencia	amaika	once
		amaikatxo	muchas

amaikatxo

aldiz . . . muchas veces
 amairu . . . trece
 amaitu . . . terminar
 amalau . . . catorce
 amama . . . abuela
 amar . . . diez
 amasei . . . dieciséis
 amatau . . . apagar
 amazpi . . . diecisiete
 amazortzi . . . dieciocho
 amets egin . . . soñar
 amorratu . . . rabiar; rabioso
 an . . . allí
 ...an . . . en (el)
 ...an . . . sufijo de gerundio
 anai . . . hermano (de herma-
 no)
 andik . . . de allí (procedencia)
 andra . . . señora
 angó . . . de allí
 anka . . . pata, pierna
 antz . . . semejanza, parecido
 ...antz . . . hacia
 antzera . . . semejantemente
 apal . . . humilde
 apari (afari) . . . cena
 apaldu . . . cenar
 apur . . . poco
 apurka . . . al por menor, en de-
 talle
 apurtu . . . romper
 ara . . . a allí
 arakatu . . . averiguar, registrar
 arañegun . . . anteayer
 arbola . . . árbol
 ardandegi . . . taberna
 ardao . . . vino
 ardi . . . oveja
 areitz . . . roble
 arek . . . aquéllos, aquéllas
 aren . . . suyo, de aquel
 ...aren . . . del, de la
 ...arentzat . . . para (el)
 aretan . . . en aquel

aretara . . . a aquel
 aretatik . . . de aquel
 argal . . . delgado
 argi . . . claro
 ...ari . . . sufijo que expresa la
 profesión

arin . . . aprisa
 ariñeketan . . . corriendo
 arkatz . . . lápiz
 aro . . . sazón, época
 arpegi . . . cara, rostro
 arrain . . . pez, pescado
 arrano . . . águila
 arrantzale . . . pescador
 arrantzuan
 egin . . . pescar
 arratsalde . . . tarde (parte del día)
 arratsal-
 dero . . . todas las tardes
 arreba . . . hermana (de herma-
 no)
 ...arren . . . aunque, a pesar de
 arri . . . piedra
 arritu . . . admirarse
 arritzeko . . . asombroso
 arro . . . altanero, presumido
 arte . . . hasta
 arte . . . encina
 ...arte . . . entre
 artez . . . recto
 artu . . . coger
 artxo . . . cordero
 artzain . . . pastor (de ovejas)
 asarretu . . . enfadarse
 asarre . . . enfado, enojo
 asi . . . empezar
 asko . . . mucho, mucha
 askotan . . . muchas veces
 asmatu . . . inventar, idear
 asmau . . . inventar, imaginar
 asmo . . . pensamiento, idea,
 plan
 aspaldian . . . hace ya tiempo
 aste . . . semana
 astearte . . . martes

astebete . . . semana entera
astelen . . . lunes
astero . . . todas las semanas
asti . . . tiempo
astindu . . . azotar, sacudir
astiro . . . despacio
asto . . . burro
atan . . . en aquello
atara . . . sacar
atari . . . portal
atarre . . . portal
ate . . . puerta
atezain . . . portero
atondu . . . disponer, arreglar
atrapau . . . pillar, coger
atseden . . . descanso
atsegin . . . placer, alegría
atso . . . anciana
atx . . . roca
atz . . . dedo
atzamar . . . dedo (de las manos)
atzelari . . . zaguero
atzenean . . . al final
atzo . . . ayer
au . . . este, esta, esto
aulki . . . silla
aundi . . . grande
aupá! . . . exclamación de ánimo
aurkitu . . . encontrar
aurrean . . . delante de
aurretiaz . . . con antelación
aurreko . . . anterior
aurrelari . . . delantero
aurten . . . este año
autobus . . . autobús
autortza . . . confesión, testimonio
auzo . . . barrio
auzoko . . . vecino
...az . . . sufijo de gerundio
...az . . . con, por, acerca de él
aza . . . col, berza
azal . . . piel, pellejo
azaldu . . . explicar, publicar
azken . . . último

azkenaldi . . . últimamente
azoka . . . mercado
azpian . . . debajo de
azpil . . . plato
azterketa . . . examen, crítica
azur . . . hueso
azurbakoak sin hueso (los)

B

ba- . . . ya (afirmativo e interrogativo)
ba' . . . si (con motivo de condición)
ba'gendu . . . si hubiéramos
ba'giña . . . si fuésemos
ba'lebe . . . si hubieran
ba'leu . . . si hubiera (él)
ba'lira . . . si fueran
ba'litz . . . si fuese (él)
ba'neu . . . si hubiera (yo)
ba'nintz . . . si fuese (yo)
ba'zendu . . . si hubieras
ba'zendue . . . si hubierais
ba'ziña . . . si fueses
ba'ziñie . . . si fueseis
bada (ba) . . . pues
badaezpada . . . por si acaso
bai . . . sí
baietz . . . que sí
baizen . . . tan... como
bakar . . . único, solo
bakarrik . . . solo, sola
bake . . . paz
baketsu . . . pacífico
...bako . . . sin
bakotx . . . cada uno, cada cual
balio . . . valor, precio
baltz . . . negro
baltzitu . . . ennegrecer
baña . . . pero
baño . . . sino
bapez . . . nada
baratz . . . jardín

bardin . . .	igual	bearrean . . .	en vez de
...barik . . .	sin	bederatzi . .	nueve
bariku . . .	viernes	beera	a abajo
barragarri .	digno de risa, cómico	begi	ojo
barre	risa	begikoa . . .	simpático
barre		begira	mirando
itzelak . . .	risa estrepitosa	bei	vaca
barrena . . .	(ir) con rumbo a	bein	una vez, alguna vez
barri	nuevo, nueva	beingoan . . .	en seguida
barri	noticia	beintzat . . .	al menos
barriketan .	en charla, charlando	beitu!	¡mira!
barriro . . .	de nuevo	beko	de abajo
barriz	en cambio, a su vez	belarri	oreja
barru	dentro	belaun	rodilla
baseleiza . .	ermita	benetako . . .	formal, real
baserri . . .	caserío, aldea	benetan . . .	en serio, formalmente
baso	bosque	beñipein . . .	al menos
bat	uno	beñola	en cierta ocasión
bat-batera .	de repente	ber...	prefijo intensivo
batean	simultáneamente	bera	él, ella
batek	el uno	berandu . . .	tarde
baten	una vez	berari	a él
batera	a una, juntamente	beraz	por consiguiente
batetik . . .	por una parte	berba	palabra
batez be . . .	sobre todo	bere	suyo (de él)
batu	reunir, recoger	berentzat . . .	para él
batzuen . . .	de algunos	bero	calor
batzuk . . .	unos, algunos, algu- nas	berotu	calentar
batzutan . .	algunas veces	berriz	de nuevo
bazkal-		berrogei . . .	cuarenta
ostean . . .	sobremesa	bertan	allí mismo
bazkaidu . .	comer (al mediodía)	bertoko	de allí mismo
bazkari . . .	comida	bertso	verso
bazter	orilla, rincón	bertsolari . .	trovador
baztertu . . .	retirar, arrinconar	beso	brazo
be	también	beste	otro, otra
be bai	también	bestela	si no
be ez	tampoco	bestelako . . .	diferente
bean	debajo	bestera	al contrario
bear	necesidad	besterik	otro
bear	trabajo	bete	lleno
bearbada . .	acaso, quizá	beti	siempre
bear izan . .	tener necesidad, ne- cesitar	bi	dos
		bialdu	mandar, enviar
		biar	mañana

bidar . . . vez
bide . . . camino
bider . . . vez
bigarren . . . segundo, segunda
bigun . . . blando
bikain . . . excelente
bildur . . . miedo
bildurtu . . . asustar
billa . . . en busca de
biok . . . los dos
bion . . . de los dos
biotz . . . corazón
bitartean . . . mientras, entre tanto
biurtu . . . volver, torcer
bizar . . . barba
bizi izan . . . vivir
bizia . . . vida
bizimodu . . . forma de vivir
Bizkaia . . . Vizcaya
bizkar . . . espalda, loma
bizkor . . . activo, vivo
bost . . . cinco
bota . . . tirar
bular . . . pecho
bultza . . . empuje
bultzi . . . tren
burdi . . . carro
burdiña . . . hierro
buru . . . cabeza
burruka . . . lucha, combate
busti . . . mojar

D

da . . . es
...da (...ta) . . . sufijo de gerundio
...da (...ta) . . . sufijo de participio pasado
dabe . . . tienen (una cosa)
dabez . . . tienen (varias cosas)
dabil . . . anda
dabillen . . . »
dabiltz . . . andan
dago . . . está

dagoz . . . están
daigun . . . auxiliar imperativo
dakar . . . trae
dakargu . . . traemos
dakarre . . . traen
dakart . . . traigo
dakarzu . . . traes
dakarzue . . . traéis
daki . . . sabe
dakie . . . saben (una cosa)
dakiez . . . saben (varias cosas)
dakigu . . . sabemos (una cosa)
dakiguz . . . sabemos (varias cosas)

dakit . . . sé
dakizu . . . sabes (una cosa)
dakizue . . . sabéis (una cosa)
dakizuez . . . sabéis (varias cosas)
dakizuz . . . sabes (varias cosas)
dana . . . todo, lo que es, lo que hay
dana dala . . . sea lo que fuere
danak . . . todos
danez . . . en cuanto que es
danok . . . todos
dantza . . . baile, danza
dantzari . . . bailarín
daroa . . . lleva
daroagu . . . llevamos
darroat . . . llevo
darozu . . . llevas
darozue . . . lleváis
daroe . . . llevan
dator . . . viene
datoz . . . vienen
dau . . . le ha o tiene
dauka . . . tiene (una cosa)
daukadaz . . . tengo (varias cosas)
daukagu . . . tenemos (una cosa)
daukaguz . . . tenemos (varias cosas)

daukazu . . . tienes (una cosa)
daukazue . . . tenéis (una cosa)
daukazuez . . . tenéis (varias cosas)
daukazuz . . . tienes (varias cosas)

daukie . . . tienen (una cosa)
daukiez . . . tienen (varias cosas)
dausku . . . nos ha
dauskue . . . nos han
daukuzu . . . nos has
daukuzue . . . nos habéis
daust . . . me ha
daustazu . . . me has
daustazue . . . me habéis
dauste . . . me han
dautse . . . les ha
dautsegu . . . les hemos
dautset . . . les he
dautsezu . . . les has
dautsezue . . . les habéis
dausie . . . les han
dautso . . . le ha
dautsoe . . . le han
dautsogu . . . le hemos
dautsot . . . le he
dautsozu . . . le has
dautsozue . . . le habéis
dautzu . . . te ha
dautzue . . . te han
dautzue . . . os ha
dautzuee . . . os han
dautzuegu . . . os hemos
dautzuet . . . os he
dautzugu . . . te hemos
dautzut . . . te he
dauz . . . los ha o tiene
deadar . . . grito
dei . . . llamada
deitu . . . llamar
denda . . . tienda
deritxot . . . me parece
diar . . . grito
diño . . . dice
diñoe . . . dicen
diñogu . . . decimos
diñot . . . digo
diñozu . . . dices
diñozue . . . decís
dira . . . son
diru . . . dinero

diru-zale . . . avaro
ditu . . . los ha o tiene (gui-puzcoano)
doa . . . va
doaz . . . van
dodaz . . . lo he o tengo
dogu . . . lo hemos o tenemos
doguz . . . los hemos o tenemos
dollor . . . villano, ruín
dot . . . lo he o tengo
dozu . . . lo has o tienes
dozuez . . . los habéis o tenéis
dozuz . . . los has o tienes

E

ea . . . a ver, vamos a ver
ebagi . . . cortar
eban . . . lo había o tenía (él)
ebazan . . . los había o tenía (él)
eben . . . lo habían o tenían
ebezan . . . los habían o tenían
ebillen . . . andaba (él)
edan . . . beber
edari . . . bebida
edate . . . el beber
edegi . . . abrir
eder . . . hermoso, hermosa
ederto . . . hermosamente, muy bien
edo . . . o
edonoiz . . . cuando quiera
edonor . . . cualquiera
edontzi . . . copa, vaso
edonun . . . cualquier parte
edozer . . . cualquier cosa
edur . . . nieve
egarri . . . sed
egarritu . . . sentir sed
egaz . . . volando
egazti . . . ave
egi . . . verdad
...egi . . . demasiado
egin . . . hacer

...etaraño . . . hasta (los)
 ...etariko . . . de entre (los)
 ...etatik . . . de o desde (los)
 ete palabra que significa
 duda

etorri venir
 etozan venían (ellos)
 etxe casa
 etzun tumbar
 euki tener
 eun cien
 eurak ellos, ellas
 eurei a ellos
 eurek ellos, ellas
 euren suyo (de ellos)
 eurentzat . . . para ellos
 euri lluvia
 euskal vasco
 euskaldun . . . vasco, que posee el
 euskera

Euskalerrri . . País Vasco
 euskeraz . . . en euskera
 euskuen nos habían
 euskun nos había
 eustan me había
 eusten me habían
 eutsen les había
 eutsien les habían
 outsoen le habían
 outson le había
 eutzueen . . . os habían
 eutzuen te habían
 eutzuen os había
 eutzun te había
 ez no
 ...ez sufijo de gerundio
 ezagutu conocer
 ezebez nada
 ezer algo
 ezetz que no
 ezin imposibilidad
 eziña lo imposible,
 ezin izan . . . no poder
 ezker izquierda
 ezker en caso de, si

ezkondu casarse
 ezkutatu esconderse
 ezpadau si no ha
 ezpan labio
 ezpata espada

G

gabiltz andamos
 gagoz estamos
 gaitezan auxiliar de impera-
 tivo
 gaitu él nos ha
 gaitue ellos nos han
 gaituzu tú nos has
 gaituzue vosotros nos habéis
 gaixo cuitado
 gaizto malo, mala
 galdu perder
 galgarri pernicioso, perjudi-
 cial
 ...gana destino, seres vivos
 (sing.)

ganean encima de
 ganera además, encima
 gara somos
 garagardao . . . cerveza
 garaun grano
 garaurik
 bez ni un grano
 garbi limpio
 garbitu limpiar
 garesti caro
 ...garren ordinal
 ...garri digno de, causa de
 gatoz venimos
 gatz sal
 gau noche
 gaur hoy
 gauza cosa
 gazi salado
 gaztai queso
 gazte joven
 gaztedi juventud

gaztelu . . . castillo
geiago . . . más
geiegi . . . demasiado
geiena . . . la mayor parte
geienetan . . . las más de las veces
gela . . . alcoba
geldi . . . quieto
gelditu . . . detenerse
geltoki . . . estación
genduan . . . lo habíamos o teníamos

genduzan . . . los habíamos o teníamos

geratu . . . quedarse
gero . . . luego
geroko . . . para después; de después

gerotxuago . . . un poco más tarde
gertau . . . preparar
gertu . . . presto, dispuesto
geu . . . nosotros
geunke . . . habríamos
geutson . . . les habíamos
geutson . . . le habíamos
geutzuen . . . os habíamos
geutzun . . . te habíamos
gexo . . . enfermo, enfermedad
gexorik . . . enfermo, enferma
giltz . . . llave
giñake . . . seríamos
giñan . . . éramos
gitxi . . . poco
gitxiago . . . menos
gitxitan . . . pocas veces
gizajo . . . cuitado
gizon . . . hombre
...go . . . sufijo verbal de futuro

goaz . . . vamos
goazen . . . vamos (imperativo)
gogaikarri . . . que aburre, molesto
gogait egin . . . aburrirse
gogaitu . . . aburrirse
gogo . . . pensamiento, gana
gogor . . . duro

goi arriba (sust.)
goiko del cielo, de arriba
goiz mañana (parte del día)

goizago . . . más temprano
goizero . . . todas las mañanas
goizetik . . . temprano
goiztar . . . madrugador
gora arriba
goraberak . . . altibajos, peripecias
goraintzi . . . recuerdo, saludo
gorantz . . . hacia arriba
gorde guardar
gorri rojo
gorritu . . . enrojecer
gosari . . . almuerzo
gose hambre
gosetu . . . tener hambre
gozamen . . . gusto
gozo dulce
gu nosotros
guda guerra
gura izan . . . querer
gurasoak . . . los padres
gure nuestro, nuestra
guretzat . . . para nosotros
guri rollizo
guri a nosotros
gurpil rueda
guzti todo
guztiok . . . todos
guztiz . . . del todo
guzur mentira
guzurti . . . mentiroso

I

...i destino (nombres propios)

ibai río
ibillaldi . . . paseo
ibilli andar
idatzi escribir

idazgela . . . oficina
idi buey
idigi abrir
igali fruta
igande domingo (día de la semana)
igaro atravesar, pasar, llevar
igarri adivinar, acertar
igaz año pasado
iges huida
igon subir
...ik partitivo (sin valor traductivo)
ikara temblor
ikasi aprender
ikaskai lección
ikasle alumno
ikastetxe escuela
ikastola escuela
ikatz carbón
ikusgarri digno de verse
ikusi ver
ikuskizun vista, panorama
ikusmen vista
ikuste acción de ver
il morir
illabete mes entero
ill mes
illoba nieto, nieta
illun oscuro
illunabar anochecer
indaba alubia
indar fuerza
indartsu fuerte
inguru contorno
inguruan alrededor
intxaur nuez
iñoizbez nunca
iñoia alguna vez
iñor alguien
iñorbez nadie
iñun en algún sitio
iñunbez ningún sitio
ipiñi poner

ipuin cuento
irabazi ganar
irail setiembre
irakatsi enseñar
irakasle maestro
irakurri leer
iru tres
irurogei sesenta
itandu preguntar
itaun pregunta
ito ahogar (se)
iturri fuente
itxaron esperar, tener esperanza
itxaropen esperanza
itxaso mar
itxi cerrar
itxura aspecto, traza
itz palabra
itzal sombra, sombrío
itzelezkoa magnífico, enorme
itzi dejar
itzuli volver
ixi ¡silencio!
ixil silencioso
ixilik callando
iya casi
izan ser
izar estrella
izeko tía
izen nombre
izerdi sudor
izerditan sudando
izkuntz idioma.
izotz escarcha, hielo

J

jagi levantarse
jai fiesta
jakin saber
jan comer
janari comida (alimento)

jantoki . . . comedor
jantzi . . . vestir
jarraipen . . . continuación
jarraitu . . . continuar
jaso . . . levantar
jatsi . . . bajar
jatxi . . . bajar
jaube . . . amo, dueño
jaun . . . señor
Jaungoi-
koa . . . Dios (Señor de las alturas)

jausi . . . caerse
jayo . . . nacer
jazo . . . suceder
jende . . . gente
jesarri . . . sentarse
jo . . . pegar, dirigirse a
joan . . . ir
joan dan . . . pasado (que ha ido)
jokalari . . . jugador
jokaldi . . . jugada, partida
jokatu . . . jugar
joko . . . juego
jolastu . . . divertirse, solazarse
josi . . . coser

K

...ka . . . sufijo de gerundio
kale . . . calle
kalte . . . daño, perjuicio
kanpo . . . fuera
kantari . . . cantor
karta . . . baraja
katu . . . gato
ke . . . humo
kendu . . . quitar
kereza . . . cereza
kerizpe . . . sombra, refugio
kitu . . . en paz, sin deudas
...kizun . . . sufijo que denota «objeto de acción futura»
...ko . . . de (una cosa)

...ko . . . sufijo verbal de futuro
kollara . . . cuchara
kontu . . . cuenta
kontuz . . . con cuidado
kopau . . . bocado
korta . . . cuadra
kurutze . . . cruz, cruce

L

...la . . . que (conjunción)
labur . . . corto, corta
lagun . . . compañero, compañera
lagundu . . . acompañar
laguntza . . . ayuda
lako . . . como (cualidad)
...lako . . . porque
lan . . . trabajo
landa . . . campaña
langille . . . trabajador
laño . . . niebla
lapiko . . . olla, puchero
lapur . . . ladrón
...lari . . . sufijo que denota «oficio»

larogei . . . ochenta
larra . . . prado
larregi . . . demasiado
larri . . . apuro, inquieto
larunbata . . . sábado
laster . . . pronto
latz . . . áspero
lau . . . cuatro
laztan . . . abrazo
laztandu . . . abrazar
legor . . . seco
leio . . . ventana
leku . . . sitio
lekutan . . . ¡en buena parte!, lejos
len . . . antes

lenbailen . . . cuanto antes
 lenengo . . . primero, primera
 lengo . . . anterior
 lengusiña . . . prima
 lengusu . . . primo
 lepo . . . espalda
 leukie . . . habría (él)
 leukiez . . . habría (él) varias cosas

leukie . . . habrían
 ...lez . . . como
 liburu . . . libro
 litzake . . . sería (él)
 litzakez . . . serían
 lizar . . . fresno
 lo . . . sueño
 lo egin . . . dormir
 loba . . . sobrino
 lodi . . . grueso
 logela . . . dormitorio
 loi . . . sucio
 lora . . . flor
 lotsa . . . vergüenza
 lozorro . . . sueño profundo, modorra

ludi . . . tierra, mundo
 luma . . . pluma
 lur . . . tierra
 luzaro . . . largo tiempo
 luzatu . . . alargar
 luzer . . . largo, larga
 luzetu . . . alargar

M

madari . . . pera
 mai . . . mesa
 maitatu . . . querer
 maite . . . querido, querida
 malluki . . . fresa
 mats . . . uva
 me . . . delgado, delgada
 mendi . . . monte

mendizale . . . amante del monte, montañero

mendizale-
 talde . . . grupo de montañeros
 merke . . . barato
 mesede . . . favor
 mesedez . . . por favor
 meza . . . misa
 meza
 nagusi . . . misa mayor
 milla . . . mil
 min . . . dolor
 min . . . lengua
 miñutu . . . minuto
 moko . . . pico
 mordo . . . racimo
 morroi . . . criado
 mosu . . . beso
 motz . . . feo, fea
 musu, mosu . . . beso
 mutiko . . . muchacho
 mutil . . . muchacho

N

...n . . . que (pronombre relativo)

nabe . . . ellos me han
 nabil . . . ando
 nago . . . estoy
 nagi . . . perezoso
 nagusi . . . jefe
 nagusitu . . . apoderarse, hacerse amo

nai izan . . . querer
 naiko . . . bastante
 Naparroa . . . Navarra
 nasai . . . holgado, ancho
 nator . . . vengo
 nau . . . él me ha
 naz . . . soy
 ...nean . . . cuando
 neba . . . hermano (de hermana)

neban . . . lo había o tenía (yo)
nebarrebak. los hermanos de ambos sexos

nebazan . . . los había o tenía (yo)
negar . . . lloro, llanto
negu . . . invierno
nekatu . . . cansarse
neke . . . pena, dificultad
nengoan . . . estaba (yo)
neska . . . muchacha
neskame . . . criada
neskatilla . . . muchacha
neskato . . . muchacha
neu . . . yo mismo
neuke . . . habría (yo)
neutsen . . . les había
neutson . . . le había
neutzuen . . . os había
neutzun . . . te había
ni . . . yo
nintzake . . . sería (yo)
nintzan . . . era (yo)
nire . . . mío, mía
niretzat . . . para mí
niri . . . a mí
noa . . . voy
nogaz . . . con quién
noiz . . . ¿cuándo?
noizbait . . . alguna vez
noizean
 bein . . . de vez en cuando
nor . . . ¿quién?
nora . . . ¿a dónde?
norbait . . . a alguien
norbaitek . . . a alguien
norentzat . . . para quien
nortzuk . . . ¿quiénes?
nortzukaz . . . ¿con quiénes?
nozean bein de vez en cuando
nozu . . . tú me has
nozue . . . vosotros me habéis
nun . . . ¿dónde?
nunbait . . . algún sitio
nundik . . . ¿de dónde?

○

oba mejor (adjetivo)
obeto mejor (adverbio)
odei nube
odol sangre
odoletan . . . sangrando
oge cama
ogei veinte
ogerieko . . . duro (5 pesetas)
ogi pan
oi costumbre, soler
oin pie
ointxe ahora mismo
oitu acostumbrar, usar
oitura costumbre
oiu grito, clamor
okaran ciruela
okela carne
oker torcido, torcida
olan así
olantxe así
olgau jugar
olgetan divirtiéndose
ollar gallo
ollo gallina
on bueno, buena
ona a aquí
onantza hacia aquí
ondartza playa
ondifio todavía
ondo bien
ondoan junto a
ondora cerca
ondoren después
óndotik tras, en pos de
onean a buenas
onek estos, estas
onelan así
onen el mejor
onera a aquí
onetako de este
onetara en este modo
onetara a este

onetatik . . . de este
ongi . . . bien, rectamente
oneik . . . estos
ontzi . . . recipiente, vaso
opor . . . vacación
oporraldi . . . vacación
or . . . ahí
orain . . . ahora
oraintsu . . . recientemente
oraintxe . . . ahora mismo

oratu . . . agarrar, apresar
ordaindu . . . pagar
ordez . . . en vez de
ordu . . . hora
orduan . . . entonces
ordubete . . . una hora
orduko . . . antes de
ori . . . ese, esa
orio . . . aceite
orio-garaun . . . aceituna

orma . . . pared
oroimen . . . memoria
orra . . . a ahí
orregaitik . . . por eso
orrei . . . a esos
orrek . . . esos, esas
orrelako-rik! . . . ¡semejante cosa!

orrenbeste . . . tanto como eso
orreri . . . a ese
orretan . . . en ese
orretara . . . a ese
orretatik . . . de ese
orri . . . hoja
ortik . . . de ahí
ortu . . . huerto
osaba . . . tío

osagille . . . médico
osasun . . . salud
oso . . . muy, entero
ostantzean . . . de lo contrario
ostatu . . . fonda, posada
ostean . . . detrás de
osteko . . . posterior, zaguero

ostera . . . sin embargo, en cambio

ostera be. . . . de nuevo
ostu . . . robar
otoitz . . . oración
ots . . . sonido
otsein . . . criado
otz . . . frío
ozta . . . apenas, escasamente

P

pagadi . . . hayedo
pago . . . haya
papera . . . papel
parkamen . . . perdón
parkatu . . . perdonar
...pean . . . debajo
pelota . . . pelota
pelotari . . . jugador de pelota
perretxiko . . . seta
peseta . . . peseta
pillo . . . montón
piñu . . . pino
plaza . . . plaza
polit . . . bonito, bonita
polito . . . bonitamente
poz . . . contento, alegría
pozik . . . contento, feliz
poztu . . . alegrarse
praka . . . pantalón

R

...ra . . . a (lugar, destino)
...rako . . . para
...rantz . . . hacia
...raño . . . hasta
...ri . . . destino (seres vivos)
...rik . . . partitivo (sin valor traductivo)

S

sagar	manzana
sagardao	sidra
sakel	bolsillo
sakon	profundo
salbau	salvar
saldu	vender
saltoki	tienda
sapai	techo
sari	premio
sarri	frecuentemente, a menudo
sarritan	frecuentemente
sartu	entrar
saski	cesta
sasoi	sazón, época
seaska	cuna
sei	seis
seltza	sifón
seme	hijo
senar	marido
sendo	fuerte
sendotu	fortalecer
serbitzari	sirviente, camarero
sinismen	creencia, fe
...sku...	nos, a nos (en el verbo)
solo	heredad
soñeko	vestido
soñu	música, sonido
sorgin	bruja
sortu	surgir, nacer
...st...	a mí, me (en el verbo)
su	fuego
suge	culebra
sukaldari	cocinero
sur	nariz

T

ta	y
ta abar	y etcétera

...ta	sufijo de partic. pasado
...ta	sufijo de gerundio
...tako	participio pasado
talde	conjunto, grupo
...tan	sufijo que significa «veces»
...tar	natural de, oriundo de
...tarako	apto para
...tasun	cualidad
...tea	sufijo de acción (en el verbo)
...tean	al
...teko	para
teilatatu	tejado
...ten	sufijo verbal habitual
...tera	a, (con verbos)
...tik	por (singular)
tira	¡ea!, ¡vamos!
tirriki-tarraka	andar arrastrando los pies
toki	lugar
tontor	cima
tresna	instrumento, utensilio
...tse...	a ellos, les (en el verbo)
...tso...	a él, le (en el verbo)
...tsu...	sufijo que denota abundancia)
...tu	sufijo verbal (infinitivo)
txabola	chabola
txakur	perro
txanda	tanda, turno
txapel	boina
txapeldun	campeón
txar	malo, mala
txarri	cerdo
txarto	mal
txartu	volverse defectuoso

...txe . . . sufijo intensivo
 txiki . . . pequeño, pequeña
 txindor . . . petirrojo (pájaro)
 txingor . . . granizo
 txistu . . . chistu
 ...txo . . . sufijo diminutivo
 txori . . . pájaro
 ...txu . . . sufijo diminutivo o ca-
 riñoso

...tzu... . . . a ti, te (en el verbo)
 ...tzue... . . . os, a vos (en el verbo)

U

uda verano
 udabarri . . primavera
 udagoyen . . otoño
 udazken . . otoño
 ugari . . . abundante
 ugazaba . . amo
 ule pelo
 ulertu . . . entender
 ume niño
 une espacio, intervalo
 ur agua
 ur avellana
 urdai tocino
 urdin azul
 uri ciudad
 urre oro
 urrengo . . siguiente, inmediato
 urreratu . . acercarse
 urri escaso, escasa
 urrun lejos
 urte año
 urten salir
 urun harina
 uso paloma
 uste izan . . creer, pensar
 ustex a juicio de
 uts vacío, puro

X

...xe sufijo intensivo

Y

yake se les ha
 yaken se les había
 yakez se les han
 yakezan . . . se les habían
 yako se le ha
 yakon se le había
 yakoz se le han
 yakozan . . . se le habían
 yaku se nos ha
 yakun se nos había
 yakuz se nos han
 yakuzan . . . se nos habían
 yat se me ha
 yatan se me había
 yataz se me han
 yatazan . . . se me habían
 yatzu se te ha
 yatzue se os ha
 yatzuen . . . se os había
 yatzuez . . . se os han
 yatzuezan . se os habían
 yatzun se te había
 yatzuz se te han
 yatzuzan . . se te habían

Z

...z sufijo modal
 ...z sufijo de gerundio
 zabal ancho, ancha
 zabaldu . . . abrir
 zabiltz andas
 zabiltze . . . andáis
 zagoz estás
 zagoze estáis
 zaindu proteger

zaitex . . .	auxiliar de imperativo	zenduzan . . .	los habías o tenías
zaiteze . . .	auxiliar de imperativo	zeoxer . . .	algo
zaitu . . .	él te ha	zer	¿qué?
zaitue . . .	él os ha	zerbait . . .	algo
zaitue . . .	ellos te han	zeregin . . .	faena, ocupación
zaituee . . .	ellos os han	zergaitik . . .	¿por qué?
zaituegu . . .	nosotros os hemos	zerk	¿qué cosa?
zaituet . . .	yo os he	zeru	cielo
zaitugu . . .	nosotros te hemos	zetarako . . .	¿para qué?
zaitut . . .	yo te he	zeu	tú mismo
zaldi	caballo	zeuek	vosotros mismos
zan	era	zeunke	habrías
zar	viejo, vieja	zeuskun	nos habías
zara	eres	zeustan	me habías
zarata	ruido	zeutsen	les habías
zarie	sois	zeutsien	les habíais
zati	pedazo, trozo	zeutsoen	le habíais
zaitu	partir, dividir	zeutson	le habías
zatoz	vienes	zikin	sucio
zatoz	ven (imperativo)	ziñake	serías
zatoze	venís	ziñakie	seríais
zatoze	venid (imperativo)	ziñan	eras
zauri	herida	ziñien	erais
zazpi	siete	ziran	eran
ze	menudo	ziur	seguro
zearo	detalladamente, minuciosamente	...zko	sufijo que denota materia
zegan	cuánto (precio)	zoaz	vas
zegaz	¿con qué?	zoaz	vete (imperativo)
zein	¿cuál?	zoaze	vais
zeinkez	los podrías	zoaze	iros (imperativo)
zeintzuk	¿cuáles?	zor	deuda
zeken	avaro	zoragarri	fascinador, delicioso
zelai	pradera, campo	zorion	felicidad
zelakoa	¿cómo? (cualidad singular)	zoriontsu	dichoso, próspero
zelakoak	¿cómo? (cualidad plural)	zorretan	al fiado, en deuda
zelan	¿cómo? (modo)	zortzi	ocho
zenbat	¿cuántos?, ¿cuántas?	zu	tú, usted
zenduan	lo habías o tenías	zubi	puente
zenduen	lo habíais o teníais	zuei	a vosotros
zenduezan	los habíais o teníais	zuek	vosotros
		zuen	vuestro, vuestra

zuentzat . . . para vosotros
zugatz . . . árbol
zulo . . . agujero
zuok . . . vosotros
zure . . . tuyo, tuya
zuretzat . . . para ti

zuri blanco
zuri a ti
zurrutada . . . trago, sorbo
zutundu . . . erguir
zutunik . . . de pie
zuzen recto

CONJUGACION SINTETICA DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS

FLEXIONES PROPIAS DIRECTAS

MODO INDICATIVO

IZAN = SER

■ PRESENTE ACTUAL

Ni	naz	yo soy
Zu	zara	tú eres
Bera	da	él es
Gu	gara	nos somos
Zuek	zarie	vos sois
Eurak	dira.	ellos son

■ PRETERITO DE MOMENTO

Ni	nintzan . . .	yo era
Zu	zifan	tú eras
Bera	zan	él era
Gu	gifan	nos éramos
Zuek	zifien	vos erais
Eurak	ziran	ellos eran

EGON = ESTAR

Ni	nago	yo estoy
Zu	zagox	tú estás
Bera	dago	él está (hay)
Gu	gagox	nos estamos
Zuek	zagoxe	vos estáis
Eurak	dagoz.	ellos están

Ni	nengoan . . .	yo estaba
Zu	zengozan . . .	tú estabas
Bera	egoan.	él estaba
Gu	gengozan . . .	nos estábamos
Zuek	zengoxen . . .	vos estabais
Eurak	egozan	ellos estaban

IBILLI = ANDAR

Ni	nabil	yo ando
Zu	zabiltz	tú andas
Bera	dabil	él anda
Gu	gabiltz	nos andamos
Zuek	zabiltze. . . .	vos andáis
Eurak	dabiltz	ellos andan

Ni	nenbillen . . .	yo andaba
Zu	zenbiltzan. . .	tú andabas
Bera	ebillen	él andaba
Gu	genbiltzan . .	nos andábamos
Zuek	zenbiltzen . .	vos andabais
Eurak	ebiltzan. . . .	ellos andaban

ETORRI = VENIR

Ni	nator	yo vengo
Zu	zatoz	tú vienes
Bera	dator	él viene
Gu	gatoz	nos venimos
Zuek	zatoze	vos venís
Eurak	datoz	ellos vienen

Ni	nentorren. . .	yo venía
Zu	zentozan . . .	tú venías
Bera	etorren	él venía
Gu	gentozan . . .	nos veníamos
Zuek	zentozen . . .	vos veníais
Eurak	etozan	ellos venían

JOAN = IR

Ni	noa	yo voy
Zu	zoaz	tú vas
Bera	doa	él va
Gu	goaz	nos vamos
Zuek	zoaze	vos vais
Eurak	doaz	ellos van

Ni	niñoyan. . . .	yo iba
Zu	ziñoyazan. . .	tú ibas
Bera	yoyan.	él iba
Gu	giñoyazan. . .	nos íbamos
Zuek	ziñoyazen. . .	vos ibais
Eurak	yoyazan. . . .	ellos iban

■ OBSERVACIONES:

Todos los demás tiempos se forman con la CONJUGACION COMPUESTA.

RESUMEN DE LA CONJUGACION COMPUESTA DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS

VERBO MODELO: ELDU = LLEGAR

I.—FLEXIONES AUXILIARES DIRECTAS

MODO INDICATIVO

■ PRESENTE HABITUAL

Elduten naz	llego
» zara	llegas
» da	llega
» gara	llegamos
» zarie	llegáis
» dira	llegan

■ PASADO HABITUAL

Elduten nintzan . .	llegaba
» ziñan	llegabas
» zan	llegaba
» giñan	llegábamos
» ziñien	llegabais
» ziran	llegaban

■ PASADO RECIENTE

Eldu naz	he	llegado
» zara	has	»
» da	ha	»
» gara	hemos	»
» zarie	habéis	»
» dira	han	»

■ PASADO REMOTO

Eldu nintzan . .	llegué
» ziñan	llegaste
» zan	llegó
» giñan	llegamos
» ziñien	llegasteis
» ziran	llegaron

■ FUTURO PROXIMO

Elduko naz	llegaré
» zara	llegarás
» da	llegará
» gara	llegaremos
» zarie	llegaréis
» dira	llegarán

■ POTENCIAL PASADO

Elduko nintzan . .	hubiera	llegado
» ziñan	hubieras	»
» zan	hubiera	»
» giñan	hubiéramos	»
» ziñien	hubierais	»
» ziran	hubieran	»

MODO CONDICIONAL

■ FUTURO CONDICIONANTE

Elduko ba'nintz . .	si llegase
» ba'ziña	si llegases
» ba'litz	si llegase
» ba'giña	si llegásemos
» ba'ziñie	si llegaseis
» ba'lira	si llegasen

■ FUTURO CONDICIONADO

Elduko nintzake . .	llegaría
» ziñake	llegarías
» litzake	llegaría
» giñake	llegariamos
» ziñakie	llegaríais
» lirake	llegarían

MODO IMPERATIVO

Eldu zaitetz	llega
» zaiteze	llegad
» gaitezan	lleguemos

■ TODOS LOS VERBOS INTRANSITIVOS SE CONJUGAN COMO ESTE MODELO

II.—FLEXIONES AUXILIARES PRONOMINALES (Tercera persona SINGULAR)

MODO INDICATIVO

■ PRESENTE HABITUAL

Elduten	yat	(se) me llega
»	yatzu . . .	» te »
»	yako . . .	» le »
»	yaku . . .	» nos »
»	yatzue . .	» os »
»	yake . . .	» les »

■ PASADO HABITUAL

Elduten	yatan . . .	(se) me llegaba
»	yatzun . .	» te »
»	yakon . . .	» le »
»	yakun . . .	» nos »
»	yatzuen . .	» os »
»	yaken . . .	» les »

■ PASADO RECIENTE

Eldu	yat	(se) me ha llegado
»	yatzu . . .	» te » »
»	yako . . .	» le » »
»	yaku . . .	» nos » »
»	yatzue . .	» os » »
»	yake . . .	» les » »

■ PASADO REMOTO

Eldu	yatan . . .	(se) me llegó
»	yatzun . .	» te »
»	yakon . . .	» le »
»	yakun . . .	» nos »
»	yatzuen . .	» os »
»	yaken . . .	» les »

■ FUTURO PROXIMO

Elduko	yat	(se) me llegará
»	yatzu . . .	» te »
»	yako . . .	» le »
»	yaku . . .	» nos »
»	yatzue . .	» os »
»	yake . . .	» les »

■ POTENCIAL PASADO

Elduko	yatan . .	(se) me hubiera llegado
»	yatzun . .	» te » »
»	yakon . . .	» le » »
»	yakun . . .	» nos » »
»	yatzuen . .	» os » »
»	yaken . . .	» les » »

■ OBSERVACIONES:

Cuando el PRONOMINAL sea de tercera persona PLURAL a las flexiones auxiliares de PRESENTE HABITUAL, PASADO RECIENTE y FUTURO PROXIMO se les añade una *x* pluralizante, (la flexión *yat*, se convierte en *yatax*). Y a las flexiones de PASADO HABITUAL, PASADO REMOTO y POTENCIAL PASADO se les intercala el infijo *za* antes de la *n* final:

...yatax
...yatzux
...yakox
...yakux
...yatzuex
...yakez

...yatazan
...yatzuzan
...yakozan
...yakuzan
...yatzuezan
...yakezan

CONJUGACION SINTETICA DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

FLEXIONES PROPIAS OBJETIVAS (Complemento SINGULAR)

MODO INDICATIVO

IZAN (Edun?) = HABER

■ PRESENTE ACTUAL

Nik dot	yo	lo he
Zuk dozu	tú	» has
Berak dau	él	» ha
Guk dogu	nos.	» hemos
Zuek dozue	vos.	» habéis
Eurek dabe	ellos	» han

■ PRETERITO DE MOMENTO

Nik neban	yo	lo había
Zuk zenduan	tú	» habías
Berak eban	él	» había
Guk genduan	nos.	» habíamos
Zuek zenduen	vos.	» habíais
Eurek eben	ellos	» habían

EUKI = TENER

Nik daukat	yo	lo tengo
Zuk daukazu	tú	» tienes
Berak dauka	él	» tiene
Guk daukagu	nos.	» tenemos
Zuek daukazue	vos.	» tenéis
Eurek dauke	ellos	» tienen

Nik neukan	yo	lo tenía
Zuk zeunkan	tú	» tenías
Berak eukan	él	» tenía
Guk geunkan	nos.	» teníamos
Zuek zeunkien	vos.	» teníais
Eurek euken	ellos	» tenían

EKARRI = TRAER

Nik dakart	yo	lo traigo
Zuk dakarzu	tú	» traes
Berak dakar	él	» trae
Guk dakargu	nos.	» traemos
Zuek dakarzue	vos.	» traéis
Eurek dakarre	ellos	» traen

Nik nekarran	yo	lo traía
Zuk zenkarran	tú	» traías
Berak ekarran	él	» traía
Guk genkarran	nos.	» traíamos
Zuek zenkarren	vos.	» traíais
Eurek ekarren	ellos	» traían

EROAN = LLEVAR

Nik daroat	yo	lo llevo
Zuk daroazu	tú	» llevas
Berak daroa	él	» lleva
Guk daroagu	nos.	» llevamos
Zuek daroazue	vos.	» lleváis
Eurek daroe	ellos	» llevan

Nik neroan	yo	lo llevaba
Zuk zeroan	tú	» llevabas
Berak eroan	él	» llevaba
Guk geroan	nos.	» llevábamos
Zuek zeroen	vos.	» llevabais
Eurek eroen	ellos	» llevaban

JAKIN = SABER

Nik dakit	yo	lo sé
Zuk dakizu	tú	» sabes
Berak daki	él	» sabe
Guk dakigu	nos.	» sabemos
Zuek dakizue	vos.	» sabéis
Eurek dakie	ellos	» saben

Nik nekian	yo	lo sabía
Zuk zenkian	tú	» sabías
Berak ekian	él	» sabía
Guk genkian	nos.	» sabíamos
Zuek zenkien	vos.	» sabíais
Eurek ekien	ellos	» sabían

ESAN (Miñon?) = DECIR

Nik diñot	yo	lo digo
Zuk diñozu	tú	» dices
Berak diño	él	» dice
Guk diñogu	nos.	» decimos
Zuek diñozue	vos.	» decís
Eurek diño	ellos	» dicen

Nik niñoan	yo	lo decía
Zuk ziñoan	tú	» decías
Berak iñoan	él	» decía
Guk giñoan	nos.	» decíamos
Zuek ziñoen	vos.	» decíais
Eurek iñoen	ellos	» decían

■ OBSERVACIONES:

Todos los demás tiempos se forman con la CONJUGACION COMPUESTA.

RESUMEN DE LA CONJUGACION COMPUESTA DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

VERBO MODELO: ARTU = TOMAR

I.—FLEXIONES AUXILIARES OBJETIVAS (objeto singular)

MODO INDICATIVO

■ PRESENTE HABITUAL

Artuten dot	lo tomo
» dozu	» tomas
» dau	» toma
» dogu	» tomamos
» dozue	» tomáis
» dabe	» toman

■ PASADO RECIENTE

Artu dot	lo he tomado
» dozu	» has »
» dau	» ha »
» dogu	» hemos »
» dozue	» habéis »
» dabe	» han »

■ FUTURO PROXIMO

Artuko dot	lo tomaré
» dozu	» tomarás
» dau	» tomará
» dogu	» tomaremos
» dozue	» tomaréis
» dabe	» tomarán

■ PASADO HABITUAL

Artuten neban. . .	lo tomaba
» zenduan. . .	» tomabas
» eban	» tomaban
» genduan. . .	» tomábamos
» zenduen. . .	» tomabais
» eben	» tomaban

■ PASADO REMOTO

Artu neban. . .	lo tomé
» zenduan . . .	» tomaste
» eban	» tomó
» genduan . . .	» tomamos
» zenduen . . .	» tomasteis
» eben	» tomaron

POTENCIAL PASADO

Artuko neban . .	lo hubiera tomado
» zenduan . . .	» hubieras »
» eban. . . .	» hubiera »
» genduan . . .	» hubiéramos »
» zenduen . . .	» hubierais »
» eben. . . .	» hubieran »

MODO CONDICIONAL

■ FUTURO CONDICIONANTE

Artuko ba'neu. . .	si lo tomase
» ba'zendu. . .	» » tomases
» ba'leu	» » tomase
» ba'gendu. . .	» » tomásemos
» ba'zendue . . .	» » tomaseis
» ba'lebe	» » tomasen

■ FUTURO CONDICIONADO

Artuko neunke . .	lo tomaria (yo)
» zeunke	» tomarias
» leukie	» tomaria (él)
» geunke	» tomaríamos
» zeunkie	» tomariais
» leukie	» tomarian

MODO IMPERATIVO

Artu eizu	Toma (tú, la, lo)
» eizue	Tomad » » »
» daigun	Tomemos » » »

■ OBSERVACIONES:

Cuando los objetos sean varios (complemento plural) a las flexiones auxiliares de PRESENTE se les añade una *z* pluralizante (dot se convierte en **doz** (véase la lección 27), y a las flexiones de PASADO se les intercala el infijo **za** antes de la *n* final (véase la lección 32).

También se intercala el infijo **za** antes de la *n* final a la flexión auxiliar de IMPERATIVO **daigun** que se convierte en **daiguzan** = tomemos (los).

■ TODOS LOS VERBOS TRANSITIVOS SE CONJUGAN COMO ESTE MODELO

Continuación de la CONJUGACION COMPUESTA DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

II.—FLEXIONES AUXILIARES PRONOMINALES

MODO INDICATIVO

■ PASADO RECIENTE

Artu nozu tú me has tomado
 » nau él » ha »
 » nozue vos. » habéis »
 » nabe ellos » han »

Artu zaitut yo te he tomado
 » zaitu él » ha »
 » zaitugu nos. » hemos »
 » zaitue ellos » han »

Artu gaituzu tú me has tomado
 » gaitu él » ha »
 » gaituzue vos. » habéis »
 » gaitue ellos » han »

Artu zaituet yo os he »
 » zaitue él » ha »
 » zaituegu nos. » hemos »
 » zaituee ellos » han »

■ PASADO REMOTO

Artu ninduzun tú me habías tomado
 » ninduan él » había »
 » ninduzuen vos. » habíais »
 » ninduen ellos » habían »

Artu zindudazan yo os había tomado
 » zinduzan él » había »
 » zinduguzan nos. » habíamos »
 » zinduezan ellos » habían »

Artu ginduzuzan tú nos habías tomado
 » ginduzan el » había »
 » ginduzuezan vos. » habíais »
 » ginduezan ellos » habían »

Artu zinduedazan yo os había tomado
 » zinduezan él » había »
 » zindueguzan nos. » habíamos »
 » zindueezan ellos » habían »

OBSERVACIONES:

■ Para obtener el PRESENTE HABITUAL y el PASADO HABITUAL se antepone a las flexiones auxiliares el PARTICIPIO HABITUAL: Artuten = soler tomar:

Artuten nozu tú me sueles tomar
 » zaitut yo te suelo toma
 » gaituzu tú nos solías tomar
 » zaituet yo os suelo tomar

Artuten ninduzun tú me solías tomar
 » zindudazan yo te solía tomar
 » ginduzuzan tú nos solías tomar
 » zinduedazan yo os solía tomar

■ Para obtener el FUTURO PROXIMO y el POTENCIAL PASADO se antepone a las flexiones auxiliares el PARTICIPIO FUTURO: Artuko = de tomar:

Artuko nozu tú me tomarás
 » zaitut yo te tomaré
 » gaituzu tú nos tomarás
 » zaituet yo os tomaré

Artuko ninduzun tú me hubiera tomado
 » zindudazan yo te hubiera tomado
 » gindudazan tú nos hubiera tomado
 » zinduedazan yo os hubiera tomado

Continuación de la CONJUGACION COMPUESTA DE LOS VERBOS
TRANSITIVOS

III.—FLEXIONES AUXILIARES OBJETIVO-PRONOMINALES
(objeto singular)

MODO INDICATIVO

■ PASADO RECIENTE

Artu daustazu . . tú me lo has tomado
» daust. . . . él » » ha »
» daustazue . vos. » » habéis »
» dauste ellos » » han »

Artu dautzut . . yo te lo he »
» dautzu . . . él » » ha »
» dautzugu . nos. » » hemos »
» dautzue . . . ellos » » han »

Artu dautsot. . . yo se lo he tomado
» dautsozu . . tú » » has »
» dautso . . . él » » ha »
» dautsoгу . nos. » » hemos »
» dautsozue . vos. » » habéis »
» dautsoe . . . ellos » » han »

Artu dauskuzu . . tú nos lo has tomado
» dausku . . . él » » ha »
» dauskuzue . vos. » » habéis »
» dauskue . . . ellos » » han »

Artu dautzuet . . yo os lo he tomado
» dautzue . . . él » » ha »
» dautzuegu . nos. » » hemos »
» dautzuee . . . ellos » » han »

Artu dautset. . . yo se lo he tomado
» dautsezu . . tú » » has »
» dautse . . . él » » ha »
» dautsegu . nos. » » hemos »
» dautsezue . vos. » » habéis »
» dautsie . . . ellos » » han »

■ PASADO REMOTO

Artu zeustan. . . tú me lo habías tomado
» eustan . . . él » » había »
» zeusten. . . vos. » » habíais »
» eusten . . . ellos » » habían »

Artu neutzun . yo te lo había tomado
» eutzun . . . él » » había »
» geutzun . nos. » » habíamos »
» eutzuen . . . ellos » » habían »

Artu neutson . yo se lo había tomado
» zeutson . tú » » habías »
» eutson . . . él » » había »
» geutson . nos. » » habíamos »
» zeutsoen . vos. » » habíais »
» eutsoen . . . ellos » » habían »

Artu zeuskun . tú nos lo habías tomado
» euskun . . . él » » había »
» zeuskuen . vos. » » habíais »
» euskuen . . . ellos » » habían »

Artu neutzuen . yo os lo había tomado
» eutzuen . . . él » » había »
» geutzuen . nos. » » habíamos »
» eutzueen . . . ellos » » habían »

Artu neutsen . yo se lo había tomado
» zeutsen . tú » » habías »
» eutsen . . . él » » había »
» geutsen . nos. » » habíamos »
» zeutsen . vos. » » habíais »
» eutsien . . . ellos » » habían »

OBSERVACIONES:

- Cuando los objetos sean varios (complemento directo PLURAL) se deben seguir las mismas observaciones expuestas en las FLEXIONES AUXILIARES OBJETIVAS (objeto singular).
- Anteponiendo a estas flexiones el PARTICIPIO HABITUAL: artuten se forman los tiempos de PRESENTE y PASADO HABITUAL, y anteponiendo el PARTICIPIO DE FUTURO: artuko, se forman los tiempos de FUTURO PROXIMO y POTENCIAL PASADO.